

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

Publication 50(301, 302, 303) — Публикация 50(301, 302, 303)

1983

Edition anticipée du
Vocabulaire Electrotechnique International
Chapitre 301: Termes généraux concernant les mesures en électricité
Chapitre 302: Instruments de mesurage électriques
Chapitre 303: Instruments de mesurage électroniques

Advance edition of
International Electrotechnical Vocabulary
Chapter 301: General terms on measurements in electricity
Chapter 302: Electrical measuring instruments
Chapter 303: Electronic measuring instruments

Предварительное издание
Международный электротехнический словарь
Глава 301: Общие термины по электрическим измерениям
Глава 302: Электрические измерительные приборы
Глава 303: Электронные измерительные приборы



© CEI 1983

Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved — Право издания охраняется законом

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale

3, rue de Varembé
Genève, Suisse

IECNORM.COM Click to view the full PDF of IEC 60050-301:1983

Withdrawn

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

Publication 50(301, 302, 303) — Публикация 50(301, 302, 303)

1983

**Edition anticipée du
Vocabulaire Electrotechnique International**

Chapitre 301: Termes généraux concernant les mesures en électricité

Chapitre 302: Instruments de mesurage électriques

Chapitre 303: Instruments de mesurage électroniques

**Advance edition of
International Electrotechnical Vocabulary**

Chapter 301: General terms on measurements in electricity

Chapter 302: Electrical measuring instruments

Chapter 303: Electronic measuring instruments

**Предварительное издание
Международный электротехнический словарь**

Глава 301: Общие термины по электрическим измерениям

Глава 302: Электрические измерительные приборы

Глава 303: Электронные измерительные приборы



© CEI 1983

Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved — Право издания охраняется законом

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

Запрещается без письменного разрешения издателя воспроизведение или копирование этой публикации или ее части в любой форме или любыми средствами — электронными или механическими, включая фотокопию и микрофильм.

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale

**3, rue de Varembe
Genève, Suisse**

CODE PRIX
PRICE CODE

XA

SOMMAIRE

	Pages
PRÉAMBULE	V
PRÉFACE	V

CHAPITRE 301: TERMES GÉNÉRAUX CONCERNANT LES MESURES EN ÉLECTRICITÉ

Sections

301-01	Méthodes de mesurage	1
301-02	Termes fondamentaux	3
301-03	Termes généraux concernant le fonctionnement ou la fonction	9
301-04	Appareils mesureurs	10
301-05	Dispositifs divers	15
301-06	Termes concernant les accessoires	18
301-07	Termes concernant les instruments de mesurage	19
301-08	Termes relatifs à la spécification de la fonction	25
301-09	Termes concernant les caractéristiques techniques	28
301-10	Aptitude à la fonction	30

CHAPITRE 302: INSTRUMENTS DE MESURAGE ÉLECTRIQUES

302-01	Termes généraux concernant le principe de fonctionnement	32
302-02	Termes généraux concernant les particularités de construction ou de fonctionnement	34
302-03	Appareils détecteurs et indicateurs	39
302-04	Compteurs d'énergie électrique	42
302-05	Ponts	44
302-06	Éléments de construction	45
302-07	Termes concernant les caractéristiques techniques	46
302-08	Termes concernant les qualités de fonctionnement	47

CHAPITRE 303: INSTRUMENTS DE MESURAGE ÉLECTRONIQUES

303-01	Termes généraux	50
303-02	Entrées et sorties	51
303-03	Appareils mesureurs électroniques et leurs éléments constitutifs	55
303-04	Termes concernant les oscilloscopes	58
303-05	Termes concernant les alimentations stabilisées	62
303-06	Termes concernant les générateurs de signaux	64
303-07	Termes concernant les appareils numériques	67
303-08	Qualités de fonctionnement	70
INDEX		75

CONTENTS

	Page
FOREWORD	VII
PREFACE	VII

CHAPTER 301: GENERAL TERMS ON MEASUREMENTS IN ELECTRICITY

Section

301-01	Methods of measurement	1
301-02	Basic terms	3
301-03	General terms relating to the operation or the function	9
301-04	Measuring instruments	10
301-05	Miscellaneous devices	15
301-06	Terms relating to accessories	18
301-07	Terms relating to measuring instruments	19
301-08	Terms related to the specification of performance	25
301-09	Terms relating to technical characteristics	28
301-10	Performance	30

CHAPTER 302: ELECTRICAL MEASURING INSTRUMENTS

302-01	General terms relating to the principle of operation	32
302-02	General terms relating to constructional or operational details	34
302-03	Detecting and indicating instruments	39
302-04	Electric energy meters	42
302-05	Bridges	44
302-06	Constructional elements	45
302-07	Terms relating to technical characteristics	46
302-08	Terms relating to the performance	47

CHAPTER 303: ELECTRONIC MEASURING INSTRUMENTS

303-01	General terms	50
303-02	Inputs and outputs	51
303-03	Electronic measuring instruments and their components parts	55
303-04	Terms concerning oscilloscopes	58
303-05	Terms concerning stabilized supply apparatus	62
303-06	Terms concerning signal generators	64
303-07	Terms concerning digital instruments	67
303-08	Performance	70
INDEX		79

СОДЕРЖАНИЕ

	Страницы
ПРЕДИСЛОВИЕ	IX
ВВЕДЕНИЕ	IX

ГЛАВА 301: ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ ПО ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ИЗМЕРЕНИЯМ

Разделы

301-01	Методы измерений	1
301-02	Основные термины	3
301-03	Общие термины, отражающие операции или функции	9
301-04	Измерительные приборы	10
301-05	Прочие устройства	15
301-06	Термины, относящиеся к вспомогательным частям	18
301-07	Термины, относящиеся к средствам измерений	19
301-08	Термины, относящиеся к определению характеристик	25
301-09	Термины, относящиеся к техническим характеристикам	28
301-10	Характеристики	30

ГЛАВА 302: ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЕ ПРИБОРЫ

302-01	Общие термины, относящиеся к принципу действия приборов	32
302-02	Общие термины, относящиеся к конструктивным особенностям и особенностям действия приборов	34
302-03	Показывающие приборы и индикаторы	39
302-04	Счетчики электрической энергии	42
302-05	Мосты	44
302-06	Элементы конструкции	45
302-07	Термины, относящиеся к техническим характеристикам	46
302-08	Термины, относящиеся к параметрам	47

ГЛАВА 303: ЭЛЕКТРОННЫЕ ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЕ ПРИБОРЫ

303-01	Общие термины	50
303-02	Входы и выходы	51
303-03	Электронные измерительные приборы и их составные части	55
303-04	Термины, относящиеся к осциллографам	58
303-05	Термины, относящиеся к стабилизированным источникам питания	62
303-06	Термины, относящиеся к генераторам сигналов	64
303-07	Термины, относящиеся к цифровым приборам	67
303-08	Качество функционирования	70
Алфавитный указатель терминов		82

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

CHAPITRE 301: TERMES GÉNÉRAUX CONCERNANT LES MESURES
EN ÉLECTRICITÉ

CHAPITRE 302: INSTRUMENTS DE MESURAGE ÉLECTRIQUES

CHAPITRE 303: INSTRUMENTS DE MESURAGE ÉLECTRONIQUES

PRÉAMBULE

- 1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.
- 3) Dans le but d'encourager l'unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux adoptent dans leurs règles nationales le texte de la recommandation de la CEI, dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Toute divergence entre la recommandation de la CEI et la règle nationale correspondante doit, dans la mesure du possible, être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

PRÉFACE

Les trois nouveaux chapitres de cette publication constituent à la fois une révision et une extension du groupe 20 de la deuxième édition du VEI: Appareils de mesure scientifiques et industriels, publiée en 1958.

L'extension concerne essentiellement le domaine des appareils électroniques dans lequel l'apparition des techniques numériques a provoqué d'importantes répercussions sur les concepts de la mesure eux-mêmes.

Le plan de ces chapitres a été adopté en 1972 lors de la réunion du Comité d'Etudes n° 1 tenue à Athènes et les travaux ont été entrepris par deux groupes de travail, le Groupe de Travail 1 du Comité d'Etudes n° 13 pour le chapitre 302 et le Groupe de Travail 4 du Comité d'Etudes n° 66 pour le chapitre 303. Les deux groupes de travail ont étroitement collaboré d'une part pour répartir les termes entre les trois chapitres et d'autre part pour préparer le chapitre 301 relatif aux termes généraux.

Après plusieurs projets successifs diffusés pour observations, les projets suivants ont été soumis aux Comités nationaux pour approbation selon la Règle des Six Mois:

- 1(VEI 301)(Bureau Central)1101 en avril 1978
- 1(VEI 301)(Bureau Central)1104 en janvier 1979
- 1(VEI 302)(Bureau Central)1103 en décembre 1978
- 1(VEI 303)(Bureau Central)1166 en mai 1981

La décision de publier ces trois chapitres comme édition anticipée du VEI a été prise afin de ne pas préjuger des travaux en cours du groupe de travail mixte BIPM-CEI-ISO-OIML pour l'élaboration d'un vocabulaire international de métrologie. Mais il était par ailleurs nécessaire que la CEI puisse disposer rapidement d'une terminologie adaptée aux besoins des techniques modernes de mesure.

Les Comités nationaux des pays ci-après se sont prononcés explicitement en faveur de la publication:

Document 1(VEI 301)(Bureau Central)1101:

Afrique du Sud (République d')	Espagne	Pologne
Australie	Finlande	Royaume-Uni
Belgique	France	Suède
Canada	Hongrie	Suisse
Danemark	Israël	Turquie
Egypte	Pays-Bas	Yougoslavie

Document 1(VEI 301)(Bureau Central)1104:

Afrique du Sud (République d')	Egypte	Pays-Bas
Allemagne	Espagne	Pologne
Australie	Etats-Unis d'Amérique	Roumanie
Belgique	France	Royaume-Uni
Brésil	Hongrie	Suède
Canada	Israël	Suisse
Corée (République de)	Italie	Turquie
Danemark	Japon	Union des Républiques Socialistes Soviétiques

Document 1(VEI 302)(Bureau Central)1103:

Afrique du Sud (République d')	France	Roumanie
Australie	Hongrie	Royaume-Uni
Belgique	Israël	Suède
Brésil	Italie	Suisse
Canada	Japon	Turquie
Danemark	Pays-Bas	
Espagne	Pologne	

Document 1(VEI 303)(Bureau Central)1166:

Australie	Espagne	Roumanie
Autriche	Etats-Unis d'Amérique	Royaume-Uni
Belgique	France	Suède
Canada	Hongrie	Union des Républiques Socialistes Soviétiques
Danemark	Israël	Yougoslavie
Egypte	Pays-Bas	

NOTE EXPLICATIVE

Les éditions anticipées du VEI doivent permettre de publier sans perte de temps les travaux de terminologie dont la parution risquerait sans cela d'être retardée, et en particulier ceux qui ne s'inscrivent pas exactement dans le plan général du VEI, par exemple chapitres incomplets, vocabulaires débordant du cadre d'un chapitre normal, ou travaux relatifs à des domaines très évolutifs. Les éditions anticipées peuvent, dans certains cas, être incomplètes, notamment en ce qui concerne la version russe ou les termes dans les langues additionnelles lorsque ces informations ne sont pas disponibles au moment de l'impression.

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

CHAPTER 301: GENERAL TERMS ON MEASUREMENTS
IN ELECTRICITY

CHAPTER 302: ELECTRICAL MEASURING INSTRUMENTS

CHAPTER 303: ELECTRONIC MEASURING INSTRUMENTS

FOREWORD

- 1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.
- 2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 3) In order to promote international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees should adopt the text of the IEC recommendation for their national rules in so far as national conditions will permit. Any divergence between the IEC recommendation and the corresponding national rules should, as far as possible, be clearly indicated in the latter.

PREFACE

The three new chapters of this publication constitute a revised and extended version of Group 20 of the second edition of the IEV: Scientific and Industrial Measuring Instruments, published in 1958.

This extension essentially concerns the field of electronic instruments, where the advent of digital techniques has had important repercussions on the measuring concepts themselves.

The plan of these chapters was adopted in 1972 during a meeting of Technical Committee No. 1 held in Athens and the work was undertaken by two Working Groups, Working Group 1 of Technical Committee No. 13 being responsible for Chapter 302 and Working Group 4 of Technical Committee No. 66 for Chapter 303. The two Working Groups worked in close co-operation both in the division of the terms between the three chapters and in the preparation of Chapter 301 relating to general terms.

After the circulation of several successive drafts for comments, the following drafts were submitted to the National Committees for approval under the Six Months' Rule:

1(IEV 301)(Central Office)1101 in April 1978
1(IEV 301)(Central Office)1104 in January 1979
1(IEV 302)(Central Office)1103 in December 1978
1(IEV 303)(Central Office)1166 in May 1981

The decision to publish these three chapters as an advance edition of the IEV was taken so as not to prejudice the work in progress by the joint BIPM-IEC-ISO-OIML Working Group for the preparation of an international vocabulary of metrology. In addition, it was necessary for the IEC to have as soon as possible appropriate terminology covering modern measuring techniques.

The National Committees of the following countries voted explicitly in favour of publication:

Document 1(IEV 301)(Central Office)1101:

Australia
Belgium
Canada
Denmark
Egypt
Finland

France
Hungary
Israel
Netherlands
Poland
South Africa (Republic of)

Spain
Sweden
Switzerland
Turkey
United Kingdom
Yugoslavia

Document 1(IEV 301)(Central Office)1104:

Australia
Belgium
Brazil
Canada
Denmark
Egypt
France
Germany
Hungary

Israel
Italy
Japan
Korea (Republic of)
Netherlands
Poland
Romania
South Africa (Republic of)

Spain
Sweden
Switzerland
Turkey
Union of Soviet
Socialist Republics
United Kingdom
United States of America

Document 1(IEV 302)(Central Office)1103:

Australia
Belgium
Brazil
Canada
Denmark
France
Hungary

Israel
Italy
Japan
Netherlands
Poland
Romania
South Africa (Republic of)

Spain
Sweden
Switzerland
Turkey
United Kingdom

Document 1(IEV 303)(Central Office)1166:

Australia
Austria
Belgium
Canada
Denmark
Egypt

France
Hungary
Israel
Netherlands
Romania
Spain

Sweden
Union of Soviet
Socialist Republics
United Kingdom
United States of America
Yugoslavia

EXPLANATORY NOTE

The purpose of IEV advance editions is to permit the issue without loss of time of terminology work whose publication would otherwise be delayed and, in particular, work which does not exactly correspond to the general plan of the IEV; for example, incomplete chapters, vocabularies extending beyond the framework of a normal chapter or work relating to rapidly evolving fields. Advance editions may, in certain cases, be incomplete, particularly as regards the Russian text and the terms in the additional languages, when the appropriate information is not available at the time of printing.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ГЛАВА 301: ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ ПО ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ
ИЗМЕРЕНИЯМ

ГЛАВА 302: ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЕ ПРИБОРЫ

ГЛАВА 303: ЭЛЕКТРОННЫЕ ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЕ ПРИБОРЫ

ПРЕДИСЛОВИЕ

- 1) Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные техническими комитетами, в которых представлены все заинтересованные национальные комитеты, выражают, по возможности точно, международную точку зрения в данной области.
- 2) Данные решения представляют собой рекомендации для международного пользования и в этом виде принимаются национальными комитетами.
- 3) В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все национальные комитеты приняли за основу своих государственных стандартов рекомендации МЭК, насколько это допускают условия данной страны. Любые расхождения, которые могут иметь место между рекомендациями МЭК и соответствующими национальными стандартами, должны быть, насколько это возможно, упомянуты в последних.

ВВЕДЕНИЕ

Три новые главы, вошедшие в данную публикацию, представляют собой пересмотренный и расширенный вариант группы 20 второго издания МЭС «Лабораторные и технические измерительные приборы», изданной в 1958 г.

Расширение по существу касается области электронного оборудования, где появление вычислительной техники нашло значительное отражение в самих понятиях в области приборов.

План подготовки данных глав был принят в 1972 г. на заседании технического комитета № 1 в Афинах. Работа проводилась двумя рабочими группами — рабочей группой 1 технического комитета № 13, ответственной за подготовку главы 302, и рабочей группой 4 технического комитета № 66, ответственной за подготовку главы 303. Данные рабочие группы работали в тесном сотрудничестве при распределении терминов между тремя главами и при подготовке главы 301, касающейся основных терминов.

После рассылки на рассмотрение ряда проектов для представления замечаний национальным комитетам были представлены на голосование по Правилу шести месяцев следующие проекты:

- 1(МЭС 301)(Центральное бюро)1101 в апреле 1978 г.
- 1(МЭС 301)(Центральное бюро)1104 в январе 1979 г.
- 1(МЭС 302)(Центральное бюро)1103 в декабре 1978 г.
- 1(МЭС 303)(Центральное бюро)1166 в мае 1981 г.

Решение опубликовать указанные три главы в виде ускоренного издания МЭС было принято с целью не усложнять работу, проводимую в настоящее время объединенной рабочей группой МБМВ-МЭК-ИСО-МОЗМ по подготовке международного словаря по метрологии. Кроме того для МЭК было необходимо как можно скорее установить соответствующую терминологию в области современной измерительной техники.

За принятие данной публикации проголосовали следующие страны:

Документ 1(МЭС 301)(Центральное бюро)1101:

Австралия	Израиль	Финляндия
Бельгия	Испания	Франция
Великобритания	Канада	Швейцария
Венгрия	Нидерланды	Швеция
Дания	Польша	Югославия
Египет	Турция	Южно-Африканская Республика

Документ 1(МЭС 301)(Центральное бюро)1104:

Австралия	Испания	Турция
Бельгия	Италия	Франция
Бразилия	Канада	Швейцария
Великобритания	Нидерланды	Швеция
Венгрия	Польша	Южно-Африканская Республика
Германия	Румыния	Южная Корея
Дания	Соединенные Штаты Америки	Япония
Египет	Союз Советских Социалистических	
Израиль	Республик	

Документ 1(МЭС 302)(Центральное бюро)1103:

Австралия	Испания	Турция
Бельгия	Италия	Франция
Бразилия	Канада	Швейцария
Великобритания	Нидерланды	Швеция
Венгрия	Польша	Южно-Африканская Республика
Дания	Румыния	Япония
Израиль		

Документ 1(МЭС 303)(Центральное бюро)1166:

Австралия	Египет	Соединенные Штаты Америки
Австрия	Израиль	Союз Советских Социалистических
Бельгия	Испания	Республик
Великобритания	Канада	Франция
Венгрия	Нидерланды	Швеция
Дания	Румыния	Югославия

ПОЯСНЕНИЕ

Предварительное издание МЭС имеет целью обеспечить выход в свет без потери времени тех работ по терминологии, публикация которых иначе задержалась бы, в частности, разделов, не точно соответствующих общему плану издания МЭС. Например, неполные главы, части, выходящие за рамки нормальной главы, или разделы, относящиеся к быстро развивающимся областям техники. Предварительное издание может быть в некоторых случаях неполным в части русской версии или терминов, касающихся дополнительных языков, если соответствующая информация отсутствует к моменту издания.

CHAPITRE 301: TERMES GÉNÉRAUX CONCERNANT LES MESURES EN ÉLECTRICITÉ

CHAPTER 301: GENERAL TERMS ON MEASUREMENTS IN ELECTRICITY

ГЛАВА 301: ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ ПО ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ИЗМЕРЕНИЯМ

SECTION 301-01 — MÉTHODES DE MESURAGE

SECTION 301-01 — METHODS OF MEASUREMENT

РАЗДЕЛ 301-01 — МЕТОДЫ ИЗМЕРЕНИЙ

301-01-01

(méthode de) mesurage direct(e)
(méthode de) mesure directe

Méthode de mesurage dans laquelle la valeur d'une grandeur à mesurer est obtenue directement, sans qu'il soit nécessaire d'exécuter des calculs supplémentaires basés sur une dépendance fonctionnelle de la grandeur à mesurer par rapport à d'autres grandeurs réellement mesurées.

Notes 1. — On considère que la valeur mesurée est obtenue directement, même lorsque l'échelle d'un appareil mesureur comporte des valeurs qui sont reliées aux valeurs correspondantes de la grandeur mesurée à l'aide d'un tableau ou d'un graphique.

2. — La méthode de mesurage reste directe, même s'il est nécessaire d'exécuter des mesures supplémentaires pour déterminer les valeurs des grandeurs d'influence en vue d'effectuer les corrections correspondantes.

direct (method of) measurement

A method of measurement in which the value of a quantity to be measured is obtained directly, without the necessity for supplementary calculations based on a functional relationship between the quantity to be measured and other quantities actually measured.

Notes 1. — The measured quantity is considered to be obtained directly even when the scale of a measuring instrument has values which are linked to corresponding values of the measured quantity by means of a table or a graph.

2. — The method of measurement remains direct even if it is necessary to make supplementary measurements to determine the values of influence quantities in order to make corrections.

прямое измерение

Измерение, при котором значение измеряемой величины находят непосредственно без дополнительных вычислений.

Примечание 1. — Измерение считается прямым, даже если измерительный прибор имеет условную шкалу и для нахождения значений измеряемой величины требуется применение таблицы или графика.

Примечание 2. — Измерение остается прямым, даже если необходимо выполнить дополнительные измерения для определения значений влияющих величин с целью внесения соответствующих поправок.

direkte Messung; direktes Messverfahren
(método de) medida directa
(método de) medición directa
misura diretta
directe meetmethode
metoda pomiarowa bezpośrednia
direkt mätmetod

301-01-02

(méthode de) mesurage indirect(e)
(méthode de) mesure indirecte

Méthode de mesurage dans laquelle la valeur d'une grandeur est obtenue à partir de mesurages effectués par des méthodes de mesure directes d'autres grandeurs liées à la grandeur à mesurer par une relation connue.

indirect (method of) measurement

A method of measurement in which the value of a quantity is obtained from measurements made by direct methods of measurement of other quantities linked to the quantity to be measured by a known relationship.

косвенное измерение

Измерение, при котором значение величины находят по результатам прямых измерений других величин, связанных с измеряемой величиной известным соотношением.

indirekte Messung;
indirektes Messverfahren
(método de) medida indirecta
(método de) medición indirecta
misura indiretta
indirecte meetmethode
metoda pomiarowa pośrednia
indirekt mätmetod

301-01-03

(méthode de) mesurage par comparaison
(méthode de) mesure par comparaison

Méthode de mesurage basée sur la comparaison de la valeur d'une grandeur à mesurer à une valeur d'une grandeur de la même nature.

comparison (method of) measurement

A method of measurement based on the comparison of the value of a quantity to be measured with a known value of the same kind.

метод измерений сравнением

Метод измерений, основанный на сравнении измеряемой величины с однородной величиной.

vergleichende Messung;
Vergleichsmessverfahren
(método de) medida por comparación
(método de) medición por comparación
misura per comparazione
vergelijkende methode
metoda pomiarowa porównawcza
komparationsmätmetod

301-01-04

(méthode de) mesurage par substitution
(méthode de) mesure par substitution

Méthode de mesurage par comparaison dans laquelle la valeur d'une grandeur à mesurer est remplacée par une valeur connue d'une grandeur de la même nature choisie de telle manière que les effets provoqués sur l'instrument de mesurage par ces deux valeurs soient les mêmes.

substitution (method of) measurement

A comparison method of measurement in which the value of the quantity to be measured is replaced by a known value of the same kind chosen in such a manner that the effects on the measuring instrument of these two values are the same.

метод измерений замещением

Метод измерений сравнением, в котором измеряемую величину замещают известной однородной величиной, выбранной таким образом, чтобы влияние этих двух величин на средство измерений было одинаковым.

substituierende Messung;
Substitutionsmessverfahren
(método de) medida por sustitución
(método de) medición por sustitución
misura per sostituzione
substitutiemethode
metoda pomiarowa przez podstawienie
substitutionsmätmetod

301-01-05

(méthode de) mesurage par complément
(méthode de) mesure par complément

Méthode de mesurage par comparaison dans laquelle la valeur de la grandeur à mesurer est complétée par une valeur connue d'une grandeur de la même nature, choisie de telle manière que la somme de ces deux valeurs soit égale à une certaine valeur de comparaison fixée à l'avance.

complementary (method of) measurement

A comparison method of measurement in which the value of the quantity to be measured is combined with a known value of the same quantity so adjusted that the sum of these two values is equal to a predetermined comparison value.

метод дополнения

Метод измерений сравнением, в котором измеряемую величину дополняют однородной величиной, выбранной таким образом, чтобы их сумма была равной заданной.

komplementäre Messung;
Komplementärmessverfahren
(método de) medida por complemento
(método de) medición por complemento
misura per differenza
complementaire methode
metoda pomiarowa przez dopelnienie
komplementmätmetod

301-01-06

(méthode de) mesurage différentiel(le)
(méthode de) mesure différentielle

Méthode de mesurage par comparaison, basée sur la comparaison de la grandeur à mesurer à une grandeur de même nature de valeur connue peu différente de celle de la grandeur à mesurer, et le mesurage de la différence algébrique des valeurs de ces deux grandeurs.

differential (method of) measurement

A comparison method of measurement, based on comparing the quantity to be measured with a quantity of the same kind having a known value only slightly different from that of the quantity to be measured, and measuring the algebraic difference between the values of these two quantities.

дифференциальный метод измерений

Метод измерений сравнением, в котором измеряемую величину сравнивают с известной величиной того же рода, мало отличающейся от измеряемой, и измеряют алгебраическую разность между этими двумя величинами.

differentielle Messung;
Differenzmessverfahren
(método de) medida diferencial
(método de) medición diferencial
misura differenziale
verschilmethode
metoda pomiarowa różnicowa
differensmätmetod

301-01-07

méthode (de mesure) par zéro
méthode de mesure par zéro

Méthode de mesure différentielle où la différence entre la valeur de la grandeur à mesurer et la valeur connue de la grandeur de même nature qui lui est comparée est amenée à zéro.

null (method of) measurement

A differential method of measurement where the difference between the value of the measured quantity and the known value of the same kind with which it is compared is brought to zero.

нулевой метод измерений

Дифференциальный метод измерений, в котором разность между величинами, измеряемой и известной, приводят к нулю.

Messung durch Nullabgleich;
Messverfahren mit
Nullabgleich
método de medida por cero
método (de medición) por
cero
metodo di zero
nulmethode
metoda pomiarowa zerowa
nollmätmetod

301-01-08

méthode (de mesure) par battement
méthode de mesure par battement

Méthode de mesure différentielle où on utilise le phénomène des battements entre les fréquences correspondant à deux grandeurs comparées, l'une d'entre elles étant la grandeur à mesurer et l'autre la grandeur de référence.

beat method (of measurement)

A differential method of measurement which uses the phenomenon of beating between the frequencies related to two compared quantities, one being the quantity to be measured and the other the reference quantity.

метод измерений по биениям

Дифференциальный метод измерений, в котором применяется явление биения частот, связанных с двумя сравниваемыми величинами, измеряемой и известной.

Schwebungsmessverfahren
método de medida por batido
método (de medición) por
batido
metodo per battimento
zweivingsmethode
metoda pomiarowa dudnie-
niowa
svävningsmätmetod

301-01-09

méthode (de mesure) par résonance
méthode de mesure par résonance

Méthode de mesure par comparaison dans laquelle une relation connue entre les valeurs comparées d'une grandeur est obtenue lorsqu'on atteint une condition de résonance ou une condition voisine de la résonance.

resonance method (of measurement)

A comparison method of measurement in which a known relationship between the compared values of a particular quantity is established by means of the attainment of a condition of resonance or near-resonance.

резонансный метод измерений

Метод измерений сравнением, в котором соотношение между сравниваемыми величинами, измеряемой и известной, находят при достижении условий резонанса или условий, близких к резонансу.

Resonanzmessverfahren
método de medida por resonancia
método (de medición) por
resonancia
metodo di risonanza
resonantiemethode
metoda pomiarowa rezonan-
sowa
resonansmätmetod

SECTION 301-02 — TERMES FONDAMENTAUX**SECTION 301-02 — BASIC TERMS****РАЗДЕЛ 301-02 — ОСНОВНЫЕ ТЕРМИНЫ**

301-02-01

instrument de mesure

Dispositif destiné à détecter ou mesurer une grandeur ou à fournir une grandeur à des fins de mesure.

measuring instrument

A device intended to detect or measure a quantity or to supply a quantity for measurement purposes.

средство измерений

Устройство, предназначенное для индикации или измерения величины или для воспроизведения величины в целях измерений.

Messgerät
aparato de medida
instrumento de medida
aparato de medición
instrumento de medición
strumento di misura
meetinstrument
narzędzie pomiarowe
mätdon

Note. — There is no exact English equivalent of the French term "instrument de mesure" which includes both what are generally known as "material measures" and "measuring instruments". The term "measuring instrument" is used here as, logically, any instrument used in measurement is a measuring instrument.

301-02-02

appareil mesureur
appareil de mesure

Instrument de mesurage destiné à transformer la grandeur mesurée, ou l'une des grandeurs liées à celle-ci, en une indication ou une information équivalente.

measuring instrument

A measuring device intended to transform the measured quantity or a related quantity into an indication or equivalent information.

измерительный прибор

Средство измерений, предназначенное для преобразования измерительного сигнала в форму, позволяющую наблюдателю воспринять значение измеряемой физической величины.

Messgerät
aparato de medida
aparato medidor
apparecchio di misura
meetapparaat
przyrząd pomiarowy
mätinstrument

301-02-03

mesure matérialisée

Instrument de mesurage reproduisant d'une façon permanente, pendant son utilisation, une ou plusieurs valeurs connues d'une grandeur définie.

material measure

A measuring device which reproduces, in a permanent manner during its use, one or more known values of a defined quantity.

мера

Средство измерений, предназначенное для воспроизведения одной или более величин заданного значения.

Messverkörperung
medida materializada
misura materializzata
stoffelijke maat
wzorzec miary
materialiserat mått

301-02-04

appareil mesureur électrique
appareil électrique de mesure

Appareil mesureur destiné à mesurer une grandeur électrique ou une grandeur non électrique par des moyens électriques.

electrical measuring instrument

A measuring instrument intended to measure an electrical or non-electrical quantity using electrical means.

электроизмерительный прибор

Измерительный прибор, предназначенный для измерения электрической или неэлектрической величины электрическим способом.

elektrisches Messgerät
aparato de medida eléctrico
aparato eléctrico de medida
strumento di misura elettrico
elektrisch meetinstrument
przyrząd pomiarowy elektryczny
elektriskt mätinstrument

301-02-05

appareil mesureur électronique
appareil électronique de mesure

Appareil mesureur destiné à mesurer une grandeur électrique ou une grandeur non électrique par des moyens électroniques.

electronic measuring instrument

A measuring instrument intended to measure an electrical or non-electrical quantity using electronic means.

электронный измерительный прибор

Измерительный прибор, предназначенный для измерения электрической или неэлектрической величины электронными средствами.

elektronisches Messgerät
aparato de medida electrónico
aparato electrónico de medida
strumento di misura elettronico
elektronisch meetinstrument
przyrząd pomiarowy elektroniczny
elektroniskt mätinstrument

301-02-06

équipement de mesurage
équipement de mesure

Assemblage d'instruments de mesurage destiné à des mesurages déterminés.

measuring equipment

An assembly of measuring instruments intended for specified measurement purposes.

измерительная установка

Совокупность средств измерений, предназначенная для определенных измерений.

Messeinrichtung
equipo de medida
equipo de medición
apparecchiatura di misura
meetapparatuur
aparatura pomiarowa
mätutrustning

301-02-07

système de mesurage
système de mesure

Ensemble d'éléments associés pour atteindre un but déterminé par l'exécution de mesurages spécifiés.

measuring system

A set of independent elements constituted to achieve a given objective by performing specified measurements.

измерительная система

Функционально объединенная совокупность средств измерений и вспомогательных устройств, предназначенная для достижения заданной цели измерений.

Messsystem
sistema de medida
sistema de medición
sistema di misura
meetstysteem
zestaw pomiarowy
mätssystem

301-02-08

appareil détecteur

Appareil destiné à déceler une grandeur sans considération particulière de sa valeur. Certains de ces appareils donnent une évaluation grossière de la grandeur et/ou de son signe.

detecting instrument

An instrument intended to detect a quantity without special regard to its value, in some cases showing the approximate value and/or the sign of the quantity.

индикатор

Прибор, предназначенный для обнаружения величины без указания ее значения или для получения грубой оценки значения величины и/или ее полярности.

Indikator-Messgerät
aparat detector
strumento rivelatore
detecterend instrument
wskaźnik
detekterande instrument

301-02-09

appareil (mesureur) analogique

Appareil mesureur dont l'indication est une fonction continue de la valeur correspondante de la grandeur mesurée.

analogue (measuring) instrument

A measuring instrument intended to present or display the output information as a continuous function of the measured quantity.

аналоговый (измерительный) прибор

Измерительный прибор, показания которого являются непрерывной функцией от соответствующей измеряемой величины.

Messgerät mit analoger Ausgabe
aparat (de medida) analógico
strumento analogico
analoog instrument
przyrząd (pomiarowy) analogowy
analogt instrument

301-02-10

appareil (mesureur) numérique

Appareil mesureur dans lequel la grandeur mesurée est reçue sous forme de signaux discrets codés, ou convertie en de tels signaux, et qui fournit une information sous forme numérique.

digital (measuring) instrument

A measuring instrument in which the quantity to be measured is accepted as, or is converted into, coded discrete signals and which provides an output or display in digital form.

цифровой (измерительный) прибор

Измерительный прибор, в котором происходит преобразование входного сигнала в дискретный кодированный выходной сигнал, который представляется в цифровой форме.

digitales Messgerät
aparat (de medida) digital
strumento numerico
digitaal instrument
przyrząd (pomiarowy) cyfrowy
digitalt instrument

301-02-11

appareil (mesureur) indicateur

Appareil mesureur qui présente, à tout moment, la valeur de la grandeur mesurée sans l'enregistrer.

indicating (measuring) instrument

A measuring instrument which displays at any time the value of the measured quantity without recording it.

показывающий (измерительный) прибор

Измерительный прибор, снабженный устройством для визуального отсчитывания показаний.

anzeigendes Messgerät
aparat (de medida) indicador
strumento indicatore
aanwijzend instrument
miernik (wskazujący);
przyrząd pomiarowy wskazujący
visande instrument

301-02-12

appareil (mesureur) enregistreur

Appareil mesureur qui enregistre sur un support d'enregistrement des informations correspondant aux valeurs de la grandeur mesurée.

Notes 1. — Certains appareils enregistreurs peuvent comporter un dispositif indicateur.

2. — Certains appareils enregistreurs peuvent enregistrer les informations correspondant à plusieurs grandeurs.

recording (measuring) instrument recorder

A measuring instrument which records on a recording medium information corresponding to the values of the measured quantity.

Notes 1. — Some recording instruments may incorporate an indicating device.

2. — Some recording instruments may record information corresponding to more than one measured quantity.

самопишущий (измерительный) прибор

Измерительный прибор, снабженный устройством для регистрации значений измеряемой величины.

Примечание 1. — Некоторые регистрирующие приборы содержат устройства для визуального отсчитывания показаний.

Примечание 2. — Некоторые регистрирующие приборы могут записывать информацию, соответствующую более чем одной измеряемой величине.

Registriergerät; Schreiber
aparato (de medida) registrador
strumento registratore; registratore
registrerend meetinstrument; schrijver
przyrząd (pomiarowy) rejestrujący; rejestrator
registrerande instrument; skrivare

301-02-13

oscilloscope

Appareil destiné à représenter sous forme d'une trace non permanente des valeurs instantanées d'une grandeur.

oscilloscope

An instrument intended to show, in the form of a transitory trace, instantaneous values of a quantity.

осциллоскоп

Прибор, предназначенный для наблюдения мгновенных значений величины в виде прерывистой линии.

Oszilloskop
osciscopio
oscilloscopio
oscilloscoop
oscyloskop
oscilloskop

301-02-14

oscillographe

Appareil destiné à enregistrer sous forme d'une trace permanente des valeurs instantanées d'une grandeur.

oscillograph

An instrument intended to record, in the form of a permanent trace, instantaneous values of a quantity.

осциллограф

Прибор, предназначенный для записи мгновенных значений величины в форме непрерывной линии.

Oscillograph
oscilógrafo
oscillografo
oscillograaf
oscillograf
oscillograf

301-02-15

appareil (mesureur) intégrateur

Appareil mesureur destiné à fournir l'intégrale d'une grandeur d'entrée en fonction d'une autre grandeur, généralement le temps.

Note. — Le compteur d'énergie électrique est un exemple d'appareil intégrateur.

integrating (measuring) instrument

A measuring instrument which gives the integral of an input quantity with respect to another quantity, generally time.

Note. — An electricity meter is an example of an integrating instrument.

интегрирующий (измерительный) прибор

Измерительный прибор, предназначенный для выдачи интеграла входной величины в зависимости от другой величины, чаще всего времени.

Примечание. — Счетчик электрической энергии является примером интегрирующего прибора.

integrierendes Messgerät
aparato (de medida) integrador
strumento integratore
integrerend instrument
przyrząd (pomiarowy) całkujący
integrerande instrument

301-02-16

transducteur de mesure (à sortie électrique)
transducteur de mesure (à sortie électrique)

Dispositif destiné à transformer avec une précision spécifiée, suivant une loi déterminée, la grandeur mesurée, ou une grandeur déjà transformée de la grandeur mesurée, en une grandeur électrique.

measuring transducer (with electric output)

A device intended to transform, with a specified accuracy and according to a given law, the measured quantity, or a quantity already transformed therefrom, into an electrical quantity.

измерительный преобразователь (с электрическим выходом)

Средство измерений, предназначенное для преобразования измеряемой величины или величины, уже преобразованной из измеряемой величины, в электрическую величину с установленной точностью и по определенному закону.

Messumformer (mit elektrischem Ausgang)
transductor de medida (con salida eléctrica)
transductor de medición (con salida eléctrica)
trasduttore di misura (con uscita elettrica)
meetwaarde-omzetter
przetwornik pomiarowy (o wyjściu elektrycznym)
mätgivare; mätomvandlare

Notes 1. — Si la grandeur d'entrée est électrique, les grandeurs d'entrée et de sortie peuvent ne pas être de même nature, par exemple une tension et un courant.

2. — Dans certains cas, les transducteurs de mesure ont également, compte tenu de leur fonction, une dénomination spécifique (par exemple: amplificateur, convertisseur, transformateur, etc.).

Notes 1. — If the input quantity is electrical, the input and output quantities may not be of the same kind, e.g. a voltage and a current.

2. — In certain cases, measuring transducers also have a specific name in respect of their function, e.g. amplifier, converter, transformer, etc.).

Примечание 1. — Если входная величина является электрической, то входная и выходная величины могут быть или не быть той же природы, например, напряжение и ток.

Примечание 2. — В некоторых случаях измерительные преобразователи могут иметь особые названия в зависимости от их функций, например, усилитель, ослабитель, трансформатор и т. д.

301-02-17

équipement de télémessure

Ensemble d'appareils qui sert à indiquer ou enregistrer à une certaine distance du point de mesure la valeur de la grandeur mesurée, au moyen de télécommunications.

telemessuring equipment
telemetering equipment (deprecated in this sense)

An assembly of instruments intended to indicate or record the value of the measured quantity at a distance from the measuring point, using telecommunication techniques.

телеметрическая система

Функционально объединенная совокупность средств измерений и вспомогательных устройств, служащая для измерения или регистрации значений измеряемой величины на некотором расстоянии от пункта измерения с помощью средств телесвязи.

Fernmesseinrichtung
equipo de telemidida
apparecchiatura per telemisura
telemetrie-apparaat
urządzenie telemetryczne
fjärrmätutrustning

301-02-18

appareil (mesureur) fixe

Appareil mesureur conçu pour être monté sur un support et destiné à être relié à un ou des circuits extérieurs au moyen de conducteurs installés à demeure.

fixed (measuring) instrument

A measuring instrument designed to be permanently mounted and which is intended to be connected to (an) external circuit(s) by means of permanently installed conductors.

стационарный (измерительный) прибор

Измерительный прибор, предназначенный для постоянного монтирования к другим устройствам и для подключения к внешней(им) цепи(ям) с помощью неподвижно закрепленных проводов.

Einbau-Messgerät
aparato (de medida) fijo
apparecchio fisso
vast instrument
przyrząd tablicowy lub aparatowy
instrument för fast montering; panelinstrument

301-02-19

appareil (mesureur) portatif

Appareil mesureur conçu pour être facilement transporté à la main et pour être branché et débranché par l'utilisateur.

portable (measuring) instrument

A measuring instrument designed to be carried by hand and to be connected and disconnected by the user.

переносной (измерительный) прибор

Измерительный прибор, специально выполненный для переноски вручную и который может быть присоединен и отсоединен потребителем.

tragbares Messgerät
aparato (de medida) portátil
strumento portatile
draagbaar instrument
przyrząd przenośny
bärbart instrument

301-02-20

appareil (mesureur) à calibre unique	single range (measuring) instrument	однодиапазонный (измерительный) прибор	Einbereichs-Messgerät
Appareil mesureur possédant une seule étendue de mesurage.	A measuring instrument having only one measuring range.	Измерительный прибор, имеющий только один диапазон измерения.	aparato (de medida) de calibre único strumento con singola portata instrument met één meet-gebied przyrząd jednozakresowy instrument med ett mätområde

301-02-21

appareil (mesureur) à calibres multiples	multi-range (measuring) instrument	многодиапазонный (измерительный) прибор	Mehrbereichs-Messgerät
Appareil mesureur possédant plusieurs étendues de mesurage.	A measuring instrument having more than one measuring range.	Измерительный прибор, имеющий более одного диапазона измерения.	aparato (de medida) de calibres múltiples strumento a portate multiple instrument met meer meet-gebieden przyrząd wielozakresowy flerområdesinstrument

301-02-22

appareil (mesureur) à échelles multiples	multi-scale (measuring) instrument	многошкальный (измерительный) прибор	Messgerät mit mehreren Skalen
Appareil mesureur possédant plusieurs échelles.	A measuring instrument having more than one scale.	Измерительный прибор, имеющий более одной шкалы.	aparato (de medida) de escalas múltiples strumento con scale multiple instrument met meer schalen przyrząd wielopodziałkowy flerskaleinstrument

301-02-23

appareil (mesureur) à fonction unique	single function (measuring) instrument	однофункциональный (измерительный) прибор	Messgerät für eine Grösse
Appareil mesureur destiné au mesurage d'une seule sorte de grandeur.	A measuring instrument intended for the measurement of one kind of quantity only.	Измерительный прибор, предназначенный для измерения только однородных величин.	aparato (de medida) de función única strumento a funzione singola instrument met één functie przyrząd jednofunkcyjny enfunktionsinstrument

301-02-24

appareil (mesureur) à fonctions multiples	multi-function (measuring) instrument	многофункциональный (измерительный) прибор	Vielfach-Messgerät
Appareil mesureur possédant un seul dispositif indicateur, destiné au mesurage de plusieurs sortes de grandeurs.	A measuring instrument having a single indicating device intended to measure more than one kind of quantity.	Измерительный прибор, имеющий одно отсчетное устройство, предназначенное для измерения нескольких разнородных величин.	aparato (de medida) de funciones múltiples strumento con funzioni multiple instrument met meer functies przyrząd wielofunkcyjny (uniwersalny) flerfunktionsinstrument

301-02-25

multimètre

Appareil mesureur à calibres multiples et à fonctions multiples destiné à mesurer la tension, le courant et parfois d'autres grandeurs électriques telles que la résistance.

multimeter

A multi-range multi-function measuring instrument intended to measure voltage, current and sometimes other electrical quantities such as resistance.

комбинированный
(измерительный) прибор

Многодиапазонный многофункциональный измерительный прибор, предназначенный для измерения напряжения, тока и других электрических величин, например, сопротивления.

Vielfach-Messgerät
multimetro
multimetro
multimeter
multimetr
multimeter

SECTION 301-03 — TERMES GÉNÉRAUX CONCERNANT LE FONCTIONNEMENT OU LA FONCTION
SECTION 301-03 — GENERAL TERMS RELATING TO THE OPERATION OR THE FUNCTION
РАЗДЕЛ 301-03 — ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ, ОТРАЖАЮЩИЕ ОПЕРАЦИИ ИЛИ ФУНКЦИИ

301-03-01

appareil mesureur à fonction de commande

Appareil qui délivre des signaux électriques de commande pour des valeurs prédéterminées de la grandeur mesurée.

measuring instrument with circuit control devices

An instrument which provides electric control signals at predetermined values of the measured quantity.

измерительный прибор
с органами управления

Прибор, выдающий электрические сигналы управления при заранее установленных значениях измеряемой величины.

Messgerät mit Signalgeber
aparato de medida con función de control
strumento di misura con dispositivi di controllo del circuito
signalerend meetapparaat
przyrząd pomiarowy o funkcji sterującej
mätinstrument med styrfunktion

301-03-02

appareil mesureur de différence

Appareil destiné à mesurer la différence entre les valeurs de deux grandeurs de même nature existant pratiquement au même instant dans deux circuits différents.

differential measuring instrument

An instrument intended to measure the difference between the values of two quantities of the same kind existing at practically the same time in different circuits.

дифференциальный прибор

Прибор, предназначенный для измерения разности значений двух однородных величин, существующих практически одновременно в двух разных цепях.

Differenz-Messgerät
aparato de medida diferencial
strumento di misura differenziale
verschilmeter
przyrząd pomiarowy różnicowy
differensinstrument

301-03-03

appareil totalisateur

Appareil destiné à déterminer la somme des valeurs de grandeurs de même nature mesurées simultanément dans des circuits différents.

summation instrument
totalizer

An instrument intended to determine the sum of the values of quantities of the same kind measured simultaneously in different circuits.

суммирующий измерительный
прибор (сумматор)

Прибор, предназначенный для измерения суммы однородных величин, существующих одновременно в разных цепях.

summierendes Messgerät
(Summen-Messgerät)
aparato totalizador
strumento totalizzatore
sommeter; totalisator
przyrząd sumujący
summainstrument

301-03-04

logomètre

Appareil destiné à mesurer le rapport des valeurs de deux grandeurs de même nature.

ratio-meter

An instrument intended to measure the ratio of the values of two quantities of the same kind.

логометр

Прибор, предназначенный для измерения отношения двух однородных величин.

verhältnissbildendes Messgerät

aparato de medida de relación; logómetro
logometro
verhoudingsmeter
logometr; przyrząd ilorazowy
kvotmeter

301-03-05

quotientmètre

Appareil destiné à mesurer le quotient des valeurs de deux grandeurs de natures différentes.

quotient-meter

An instrument intended to measure the quotient of the values of two quantities of different kinds.

измеритель отношения

Прибор, предназначенный для измерения отношения двух разнородных величин.

Quotienten-Messgerät

aparato de medida de cociente
misuratore di quoziente
quotientmeter
przyrząd ilorazowy (dwóch wielkości różnego rodzaju)
kvotmeter

301-03-06

enregistreur XY

Appareil enregistreur dans lequel le dispositif d'inscription est déplacé selon deux axes orthogonaux par deux dispositifs distincts à chacun desquels est appliquée une grandeur à enregistrer.

XY recorder

A recording instrument in which the marking device is moved along two orthogonal axes by two separate devices, to each of which a quantity to be recorded is applied.

координатный самописец

Регистрирующий прибор, в котором устройство записи передвигается в двух ортогональных направлениях при помощи двух отдельных устройств, на каждое из которых подается регистрируемая величина.

XY-Schreiber

registrador XY
registratore XY
X-Y-schrijver
rejestратор XY
XY-skrivare

Note. — Lorsqu'une des grandeurs est le temps, l'appareil est appelé enregistreur X(t) ou Y(t).

Note. — When one of the quantities is time, the instrument is called an X(t) or a Y(t) recorder.

Примечание. — Если одна из величин — время, прибор называется самописцем X(t) или Y(t).

SECTION 301-04 — APPAREILS MESUREURS
SECTION 301-04 — MEASURING INSTRUMENTS
РАЗДЕЛ 301-04 — ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЕ ПРИБОРЫ

Préambule. — Pour la plupart des instruments de mesurage destinés à mesurer une grandeur bien définie, on utilise une dénomination spéciale qui peut être dans quelques cas le nom de l'inventeur, du constructeur, ou un nom choisi par lui, mais, communément, ce nom dérive de celui de la grandeur (par exemple tachymètre, vibromètre, chronomètre) ou de celui de l'unité définissant la mesure (par exemple voltmètre, coulombmètre, wattmètre) ou d'un multiple ou sous-multiple de cette unité mieux adapté au domaine de mesure de l'appareil (par exemple milliampermètre, kilovoltmètre, mégohmmètre).

Preface. — For the majority of measuring instruments used for measuring a certain well-defined quantity, a special designation is used which may in some cases be based on the name of the inventor or designer, or a name chosen by him, though it is more usual for the name to be derived from that of the measured quantity (e.g. tachometer, vibrometer, chronometer), or that of the unit of measurement (e.g. voltmeter, coulometer, wattmeter), or a multiple or sub-multiple of the unit more suited to the measuring range of the instrument in question (e.g. milliammeter, kilovoltmeter, megohmmeter).

Вступление. — Для большинства измерительных приборов, предназначенных для измерения хорошо известных величин, используют специальные наименования, которые иногда происходят от имени изобретателя или конструктора или специально выбранного им наименования; но обычно это наименование происходит от названия величины (например тахометр, виброметр, хронометр) или от названия единицы (например вольтметр, кулонометр, ваттметр), или от кратной или дольной единицы, соответствующей диапазону измерений прибора (например миллиамперметр, киловольтметр, мегомметр).

La liste des termes définis dans la présente section n'est pas exhaustive.

The list of terms defined in the present section is not exhaustive.

Перечень терминов и определений, приведенных в настоящем разделе, не является исчерпывающим.

301-04-01

ampèremètre

Appareil destiné à mesurer la valeur d'un courant.

ammeter

An instrument intended to measure the value of a current.

амперметр

Прибор, предназначенный для измерения силы тока.

Strom-Messgerät
amperímetro
ampermetro
stroommeter; ampèremeter
amperomierz
amperemeter

301-04-02

galvanomètre

Appareil destiné à détecter ou mesurer un très faible courant.

galvanometer

An instrument intended to detect or measure a very small current.

гальванометр

Прибор, предназначенный для обнаружения и измерения очень слабого тока.

Galvanometer
galvanómetro
galvanometro
galvanometer
galvanometr
galvanometer

301-04-03

voltmètre

Appareil destiné à mesurer la valeur d'une tension.

voltmeter

An instrument intended to measure the value of a voltage.

вольтметр

Прибор, предназначенный для измерения напряжения.

Spannungs-Messgerät
voltímetro
voltmetro
spanningsmeter; voltmeter
voltomierz
voltmeter

301-04-04

électromètre

Appareil destiné à détecter ou mesurer une tension, en absorbant une énergie négligeable.

electrometer

An instrument intended to detect or measure a voltage, absorbing negligible energy.

электрометр

Прибор, предназначенный для обнаружения или измерения напряжения при ничтожно малом поглощении энергии от источника измеряемого напряжения.

Elektrometer
electrómetro
elettrometro
elektrometer
elektrometr
elektrometer

301-04-05

voltmètre de crête

Voltmètre destiné à mesurer la valeur instantanée maximale d'une tension variable.

peak voltmeter

A voltmeter intended to measure the maximum instantaneous value of a fluctuating voltage.

пиковый вольтметр

Вольтметр, предназначенный для измерения максимального значения переменного напряжения.

Spitzenspannungs-Messgerät
voltímetro de cresta
voltmetro di cresta
topspanningsmeter
woltomierz szczytowy
toppvoltmeter

301-04-06

wattmètre

Appareil destiné à mesurer une puissance active.

**wattmeter
active power meter**

An instrument intended to measure active power.

ваттметр

Прибор, предназначенный для измерения активной мощности.

Wirkleistungs-Messgerät
vatímetro; aparato
de medida de potencia
activa
wattmetro misuratore di
potenza attiva
wattmeter
watomierz; miernik mocy
czynnej
wattmeter

301-04-07

varmètre

Appareil destiné à mesurer une puissance réactive.

varmeter
reactive power meter

An instrument intended to measure reactive power.

варметр

Прибор, предназначенный для измерения реактивной мощности.

Blindleistungs-Messgerät
vårmetro
aparato de medida de potencia reactiva
varmetro misuratore di potenza reattiva
varmeter
waromierz; miernik mocy biernej
varmeter

301-04-08

voltampèremètre

Appareil destiné à mesurer une puissance apparente.

volt-ampere meter
apparent power meter

An instrument intended to measure apparent power.

вольт-амперметр (измеритель
полной мощности)

Прибор, предназначенный для измерения полной мощности.

Scheinleistungs-Messgerät
voltamperimetro
aparato de medida de potencia aparente
voltampermetro misuratore di potenza apparente
voltamperemeter
woltamperomierz; miernik mocy pozornej
voltamperemeter

301-04-09

ohmmètre

Appareil destiné à mesurer une résistance électrique.

ohmmeter
resistance meter

An instrument intended to measure electric resistance.

омметр

Прибор, предназначенный для измерения электрического сопротивления.

Widerstands-Messgerät
ohmimetro
ohmmetro misuratore di resistenza
ohmmeter
omomierz
ohmmeter

301-04-10

tellurohmmètre

Appareil destiné à mesurer la résistance d'une prise de terre.

earth resistance meter

An instrument intended to measure the resistance of an earth connection.

измеритель сопротивления
заземления

Прибор, предназначенный для измерения сопротивления заземления.

Erdungs-Messgerät
telurometro
aparato de medida de resistencia de tierra
misuratore di resistenza di terra
aardweerstandmeter
miernik rezystancji uzziemienia
jordresistansmeter

301-04-11

appareil mesureur de résistance
d'isolement

Appareil destiné à mesurer une résistance d'isolement.

insulation resistance meter

An instrument intended to measure insulation resistance.

измеритель сопротивления
изоляции

Прибор, предназначенный для измерения сопротивления изоляции.

Isolations-Messgerät
aparato de medida de resistencia de aislamiento
misuratore di resistenza di isolamento
isolatieweerstandmeter
miernik rezystancji izolacji
isolationsresistansmeter

301-04-12

fréquencemètre

Appareil destiné à mesurer la fréquence d'une grandeur périodique.

frequency meter

An instrument intended to measure the frequency of a periodic quantity.

частотомер

Прибор, предназначенный для измерения частоты периодически меняющейся величины.

Frequenz-Messgerät
frecuencimetro
frecuencimetro
frequentimeter
miernik częstotliwości; częstociomierz
frekvensmeter

301-04-13

phasemètre

Appareil destiné à mesurer l'angle de phase entre deux grandeurs électriques alternatives de même fréquence, la phase de l'une de ces grandeurs étant prise comme référence.

phase meter

An instrument intended to measure the phase angle between two alternating electrical quantities of the same frequency, one of which is accepted as the phase reference.

фазометр

Прибор, предназначенный для измерения угла сдвига фаз между электрическими величинами переменного тока одной и той же частоты, при этом фаза одной из этих величин берется в качестве опорной.

Phasen-Messgerät
fasimetro
fasometro
fasometer
fazomierz
fasmeter

301-04-14

appareil mesureur de facteur de puissance

Appareil destiné à mesurer le rapport entre la puissance active et la puissance apparente dans un circuit électrique.

power factor meter

An instrument intended to measure the ratio between the active and the apparent power in an electrical circuit.

измеритель коэффициента мощности

Прибор, предназначенный для измерения отношения активной и полной мощности в электрической цепи.

Leistungsfaktor-Messgerät
aparato de medida de factor de potencia
cosfímetro
cos φ -meter
miernik współczynnika mocy
effektfaktormeter

301-04-15

coulombmètre

Appareil destiné à mesurer des quantités d'électricité.

coulometer

An instrument intended to measure an amount of electric charge (quantity of electricity).

кулонометр

Прибор, предназначенный для измерения количества электричества.

Ladungs-Messgerät
coulombimetro
columbometro
coulombmeter
kulometr; woltametr
coulometer

301-04-16

ampèreheuremètre

Appareil destiné à mesurer une quantité d'électricité par intégration d'un courant en fonction du temps.

ampere-hour meter

An instrument intended to measure a quantity of electricity by integrating current with respect to time.

счетчик ампер-часов

Прибор, предназначенный для измерения количества электричества путем интегрирования тока по времени.

Amperestundenzähler
amperihorimetro
amperorametro
ampère-uurmeter
licznik amperogodzin
amperetimmätare

301-04-17

compteur d'énergie (active)
wattheuremètre

Appareil destiné à mesurer l'énergie active par intégration de la puissance active en fonction du temps.

watt-hour meter
(active) energy meter

An instrument intended to measure active energy by integrating active power with respect to time.

счетчик ватт-часов
счетчик активной энергии

Прибор, предназначенный для измерения активной энергии путем интегрирования активной мощности по времени.

Wattstundenzähler; Wirkverbrauchsähler
contador de energia (activa)
vatihorimetro
contatore di energia attiva
watturometer; elektriciteitsmeter
licznik energii czynnej;
licznik watogodzin
wattimmätare

301-04-18

**compteur d'énergie réactive
varheuremètre**

Appareil destiné à mesurer l'énergie réactive par intégration de la puissance réactive en fonction du temps.

**var-hour meter
reactive energy meter**

An instrument intended to measure reactive energy by integrating reactive power with respect to time.

**счетчик вар-часов
счетчик реактивной энергии**

Прибор, предназначенный для измерения реактивной энергии путем интегрирования реактивной мощности по времени.

**Blindverbrauchsähler
contador de energia reactiva
varhorimetro
contatore di energia reattiva
varuurmeter
licznik energii biernej; licznik
warogodzin
vartimmätare**

301-04-19

**compteur d'énergie apparente
voltampèreheuremètre**

Appareil destiné à mesurer l'énergie apparente par intégration de la puissance apparente en fonction du temps.

**volt-ampere-hour meter
apparent energy meter**

An instrument intended to measure apparent energy by integrating apparent power with respect to time.

счетчик вольт-ампер-часов

Прибор, предназначенный для измерения полной энергии путем интегрирования полной мощности по времени.

**Scheinverbrauchsähler
contador de energia aparente
voltamperihorimetro
contatore di energia appa-
rente
voltampère-uurmeter
licznik energii pozornej;
licznik woltoamperogodzin
voltamperetimmätare**

301-04-20

fluxmètre

Appareil destiné à mesurer un flux d'induction magnétique.

flux meter

An instrument intended to measure magnetic flux.

флюксметр

Прибор, предназначенный для измерения потока магнитной индукции.

**Kraftfluss-Messgerät (Mess-
gerät zur Messung des
magnetischen Flusses)
aparato de medida de flujo
fluxmetro
flussometro
fluxmeter
fluksometr; strumieniomierz
fluxmeter**

301-04-21

magnétomètre

Appareil destiné à mesurer la valeur de l'induction magnétique suivant une direction donnée.

magnetometer

An instrument intended to measure the value of a magnetic flux density in a given direction.

магнитометр

Прибор, предназначенный для измерения магнитной индукции в заданном направлении.

**Flussdichte-Messgerät
(Messgerät zur Messung
der magnetischen Fluss-
dichte)
magnetómetro
magnetometro
magnetometer
magnetometr
magnetometer**

301-04-22

perméamètre

Équipement destiné à déterminer les caractéristiques magnétiques de substances.

permeameter

Equipment intended for the determination of the magnetic characteristics of substances.

пермеаметр

Устройство, предназначенное для определения магнитных характеристик веществ.

**Permeabilitäts-Messgerät
permeámetro
permeametro
permeameter
permeametr; miernik przeni-
kalności magnetycznej
permeameter**

SECTION 301-05 — DISPOSITIFS DIVERS
SECTION 301-05 — MISCELLANEOUS DEVICES
РАЗДЕЛ 301-05 — ПРОЧИЕ УСТРОЙСТВА

301-05-01**source de référence**

Dispositif destiné à produire, à des fins de référence, une grandeur électrique ou magnétique avec une tolérance spécifiée.

reference source

A device which is intended to produce, for reference purposes, an electrical or magnetic quantity within specified tolerances.

опорный источник

Устройство, предназначенное для воспроизведения электрической или магнитной величины в пределах установленного допуска в качестве опорного значения.

Referenzquelle
fuelle de referencia
sorgente di riferimento
referentiebron
źródło odniesienia
referensskälla

301-05-02**étalon**

Instrument de mesurage destiné à définir, matérialiser, conserver ou reproduire l'unité de mesure d'une grandeur, ou un multiple ou un sous-multiple de cette unité (par exemple, résistance étalon), ou bien une valeur connue d'une grandeur (par exemple, pile étalon).

(measurement) standard

A measuring instrument, apparatus or system intended to define, represent physically, conserve or reproduce either the unit of measurement of a quantity, or a multiple or sub-multiple thereof (e.g. standard resistor) or a known value of a quantity (e.g. standard cell).

эталон

Средство измерений, предназначенное для определения, воспроизведения, хранения или передачи размера целой, кратной или дольной единицы физической величины (например, эталонное сопротивление) или известного значения величины (например, нормальный элемент).

Normal
patrón
campione
meetstandaard
etalon
normal

301-05-03**méthode étalon**

Mode de reproduction de l'unité de mesure (ou un multiple ou sous-multiple de cette unité) soit par des valeurs fixes de certaines propriétés des corps, soit par des constantes physiques.

reference-value method

A mode of reproducing a unit of measurement (or a multiple or sub-multiple of that unit) either in terms of fixed values of certain properties of bodies or in terms of physical constants.

эталонный метод

Способ воспроизведения размера целой, кратной или дольной единицы величины с использованием постоянных значений характеристик некоторых свойств тел, либо с использованием физических констант.

Referenzwert-Methode
método patrón
metodo campione
ijkmethode
metoda etalonowa
referensvärdesmetod

301-05-04**étalon primaire**

Étalon, relatif à une grandeur déterminée, qui présente les plus hautes qualités métrologiques dans un domaine déterminé.

primary standard

A standard of a particular quantity which has the highest metrological qualities in a given field.

первичный эталон

Эталон какой-либо величины, имеющий самые высокие метрологические характеристики в данной области.

Hauptnormal
patrón primario
campione primario
primaire standaard
etalon pierwotny; etalon
podstawowy
primärnormal

Notes 1. — La qualité d'étalon primaire est valable aussi bien pour les unités de base que pour les unités dérivées.

Notes 1. — The concept of a primary standard is equally valid for base units and for derived units.

Примечание 1. — Понятие первичного эталона одинаково применимо как к основным, так и к производным единицам.

2. — L'étalon primaire n'est jamais utilisé directement pour des mesurages en dehors de sa comparaison avec les étalons témoins et avec des étalons de référence.

2. — The primary standard is never used directly for measurement other than for comparison with duplicate standards or reference standards.

Примечание 2. — Первичный эталон никогда не используется непосредственно для измерений, а только для сравнения с ним эталонов-свидетелей или исходных эталонов.

301-05-05

étalon secondaire

Étalon dont la valeur est fixée par comparaison directe ou indirecte avec un étalon primaire ou bien par une méthode étalon.

secondary standard

A standard, whose value is fixed by direct or indirect comparison with a primary standard or by means of a reference-value method.

вторичный эталон

Эталон, значение которого устанавливается по первичному эталону путем прямого или косвенного сравнения, либо эталонным методом.

Sekundärnormal
patrón secundario
campione secondario
secundaire standaard
etalon wtórny
sekundärnormal

301-05-06

étalon de référence

Étalon secondaire auquel sont comparés les étalons d'un ordre de précision inférieur.

reference standard

A secondary standard with which standards of lower accuracy are compared.

исходный эталон

Эталон, предназначенный для аттестации менее точных эталонов.

Bezugsnormal
patrón de referencia
campione di riferimento
referentiestandaard
etalon odniesienia
referensnormal

301-05-07

étalon de travail

Étalon qui, étalonné par comparaison avec un étalon de référence, est destiné à vérifier les instruments de mesurage usuels d'une moins grande précision.

working standard

A standard which, calibrated against a reference standard, is intended to verify working measuring instruments of lower accuracy.

рабочий эталон

Эталон, значение которого устанавливается путем сличений с исходным эталоном и предназначенный для поверки менее точных рабочих средств измерений.

Arbeitsnormal
patrón de trabajo
campione di lavoro
werkstandaard
etalon roboczy
arbetsnormal

301-05-08

étalon international

Étalon reconnu par un accord international pour servir de base internationale à la fixation des valeurs de tous les autres étalons de la grandeur donnée.

international standard

A standard recognized by an international agreement to serve internationally as the basis for fixing the value of all other standards of the given quantity.

международный эталон

Эталон, по международному соглашению признанный служить в международном масштабе основой для установления значений всех других эталонов данной величины.

internationales Normal
patrón internacional
campione internazionale
internationale standaard
etalon międzynarodowy
internationell normal

301-05-09

étalon national

Étalon reconnu par une décision officielle nationale pour servir de base dans un pays à la fixation des valeurs de tous les autres étalons de la grandeur donnée.

national standard

A standard recognized by an official national decision as the basis for fixing the value, in a country, of all other standards of the given quantity.

национальный эталон

Эталон, официально признанный в стране служить основой при установлении значений всех других эталонов данной величины.

nationales Normal
patrón nacional
campione nazionale
nationale standaard
etalon państwowy
nationell normal

Note. — En général, dans un pays, l'étalon national constitue aussi l'étalon primaire.

Note. — Generally, in a country, the national standard is also the primary standard.

Примечание. — Обычно национальный эталон является в стране также первичным эталоном.

301-05-10

étalon de comparaison

Étalon destiné à la comparaison entre eux d'étalons de même ordre de précision.

comparison standard

A standard intended for the comparison among themselves of standards of the same order of accuracy.

эталон сравнения

Эталон, предназначенный для осуществления сличений между собой эталонов одного и того же порядка точности.

Vergleichsnormal
patróon de comparación
campione di comparazione
vergelijingsstandaard
etalon porównawczy
jämförelsenormal

301-05-11

pont de mesurage
pont de mesure

Équipement de mesurage constitué d'au moins quatre branches (bras) ou groupes d'éléments de circuit (résistances, inductances, capacités, etc.) connectés en quadrilatère dont l'une des diagonales est alimentée par une source et l'autre est connectée à un appareil détecteur de zéro ou à un appareil mesureur.

measuring bridge

A measuring equipment consisting of at least four branches (arms) or groups of circuit elements (resistors, inductors, capacitors, etc.), connected in a quadrilateral, one of whose diagonals is supplied by a source and the other is connected to a null detector or a measuring instrument.

измерительный мост

Измерительное устройство, состоящее не менее, чем из четырех плеч или групп элементов цепи (резисторов, катушек индуктивности, конденсаторов и т. д.), соединяемых в четырехполюсник, одна из диагоналей которого питается от источника, а другая соединяется с нуль-индикатором или измерительным прибором.

Messbrücke
puente de medida
puente de medición
ponte di misura
meetbrug
mostek pomiarowy
mätbrygga

301-05-12

potentiomètre de mesurage
potentiomètre de mesure

Appareil mesureur de tension dans lequel la tension à mesurer est opposée à une tension connue de même forme d'onde, même fréquence et même valeur.

(measuring) potentiometer

A voltage measuring instrument in which the voltage to be measured is opposed to a known voltage of the same waveform, frequency and value.

измерительный потенциометр

Прибор для измерения напряжения, в котором измеряемое напряжение противопоставляется (компенсируется) известному(ым) напряжению(ям) той же самой формы волны, той же частоты и того же значения.

Kompensator
potenciómetro de medida
potenciómetro de medición
potenziometro
compensator
potencjometr (pomiarowy)
mätpotentiometer

301-05-13

diviseur de tension

Dispositif constitué de résistances, d'inductances, de condensateurs, de transformateur(s) ou d'une combinaison de ces éléments. Entre deux points de ce dispositif on obtient une fraction désirée de la tension appliquée à l'ensemble du dispositif.

voltage divider

A device comprising resistors, inductors, capacitors, transformer(s) or a combination of these components such that between two points of the device a desired fraction of the voltage applied to the device as a whole can be obtained.

делитель напряжения

Устройство, состоящее из резисторов, катушек индуктивности, конденсаторов, трансформатора(ов) или комбинации этих компонентов, между двумя точками которого можно получить заданную часть напряжения, приложенного ко всему устройству в целом.

Spannungsteiler
divisor de tensión
divisore di tensione
spanningsdeler
dzielnik napięcia
spänningsdelare

SECTION 301-06 — TERMES CONCERNANT LES ACCESSOIRES

SECTION 301-06 — TERMS RELATING TO ACCESSORIES

РАЗДЕЛ 301-06 — ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ВСПОМОГАТЕЛЬНЫМ ЧАСТЯМ

301-06-01

accessoire (pour appareil mesureur)

Elément, groupe d'éléments ou dispositif associé à un appareil mesureur pour constituer un nouvel appareil de mesure possédant des caractéristiques différentes spécifiées.

accessory (for a measuring instrument)

An element, group of elements or device associated with a measuring instrument in order to confer on it different specified characteristics.

вспомогательная часть (измерительного прибора)

Элемент, совокупность элементов или устройство, соединенное с измерительным прибором, с целью расширения функциональных возможностей измерительного прибора.

(Messgeräte-)Zubehör
 accesorio (para un aparato de medida)
 accessorio (per uno strumento di misura)
 toebehoren
 przybór (przysządu pomiarowego)
 tillbehör till mätinstrument

301-06-02

accessoire interchangeable

Accessoire possédant ses qualités et sa précision propres, indépendantes de celles des appareils auxquels il peut être associé.

interchangeable accessory

An accessory having its own properties and accuracy, which are independent of those of the instruments with which it may be associated.

взаимозаменяемая вспомогательная часть

Вспомогательная часть, имеющая свои собственные свойства и точность, независимые от свойств и точности приборов, к которым она может быть присоединена.

austauschbares Zubehör
 accesorio intercambiable
 accessorio intercambiabile
 verwisselbaar toebehoren
 przybór zamienny
 utbytbar tillbehör

301-06-03

accessoire à interchangeabilité limitée

Accessoire possédant ses qualités et sa précision propres, ne pouvant être associé qu'à des appareils mesureurs dont certaines caractéristiques sont dans des limites spécifiées.

accessory of limited interchangeability

An accessory, having its own properties and accuracy, which can only be associated with measuring instruments for which certain characteristics are within specified limits.

вспомогательная часть с ограниченной взаимозаменяемостью

Вспомогательная часть, имеющая свои собственные свойства и точность, но предназначенная для присоединения только к приборам, характеристики которых не выходят за установленные пределы.

begrenzt austauschbares
 Zubehör
 accesorio de intercambiabilidad limitada
 accessorio con intercambiabilità limitata
 toebehoren met beperkte verwisselbaarheid
 przybór o ograniczonej zamienności
 tillbehör med begränsad bytbarhet

301-06-04

accessoire non interchangeable

Accessoire adapté aux caractéristiques d'un appareil déterminé.

non-interchangeable accessory

An accessory which is adapted to the characteristics of a specific instrument.

невзаимозаменяемая вспомогательная часть

Вспомогательная часть, пригодная для применения только с конкретным прибором.

nichtaustauschbares Zubehör
 accesorio no intercambiabile
 accessorio non intercambiabile
 niet-verwisselbaar toebehoren
 przybór niezamienny
 icke utbytbara tillbehör

301-06-05

shunt (d'un appareil mesureur)

Résistance connectée en dérivation sur le circuit de courant d'un appareil mesureur pour réduire, dans un rapport connu, le courant qui le traverse.

Note. — Un shunt est généralement prévu pour fournir une tension proportionnelle au courant à mesurer.

shunt

A resistor connected in parallel with the current circuit of a measuring instrument in order to reduce, by a known ratio, the current passing through it.

Note. — A shunt is generally intended to provide a voltage proportional to the current to be measured.

шунт (измерительного прибора)

Резистор, соединенный параллельно с токовой цепью измерительного прибора для уменьшения (в заданном отношении) тока, протекающего через него.

Примечание. — Обычно шунт служит для получения напряжения, пропорционального измеряемому току.

Nebenwiderstand
shunt (de un aparato de medida)
derivatore
shunt
bocznik
shunt

301-06-06 [07][08]

résistance additionnelle
[condensateur additionnel]
[inductance additionnelle]

Résistance [condensateur] [inductance] connecté[e] en série avec le circuit de tension d'un appareil mesureur pour augmenter son étendue de mesure.

series resistor
[series capacitor]
[series inductor]

Resistor [capacitor] [inductor] connected in series with the voltage circuit of a measuring instrument in order to extend its effective range.

добавочный резистор
[добавочный конденсатор]
[добавочная катушка индуктивности]

Резистор [конденсатор] [катушка индуктивности], включенный последовательно с цепью напряжения измерительного прибора для расширения его диапазона измерений.

Reihenwiderstand [Reihenkapazität] [Reiheninduktivität]
resistencia adicional
[condensador adicional]
[inductancia adicional]
resistore addizionale
[condensatore addizionale]
[induttore addizionale]
voorschakelweerstand;
[voorschakelcapaciteit]
[voorschakelzelfinductie]
rezystor [kondensator]
[induktor] szeregowy
förkopplingsmotstånd [-kondensator] [-induktor]

301-06-09

cordon de mesure

Cordon comportant un ou plusieurs conducteurs et spécialement conçu pour interconnecter des appareils mesureurs et des accessoires.

instrument lead

A lead comprising one or more conductors, specially designed for interconnecting measuring instruments and accessories.

соединительные провода прибора

Провода, состоящие из одного или нескольких проводников, специально предназначенных для подключения измерительного прибора к его вспомогательным частям.

(Messgerät-)Zuleitung
cordón de conexión
cordoni tarati
meetkabel
przewód przyrządu pomiarowego
instrumentledning

SECTION 301-07 — TERMES CONCERNANT LES INSTRUMENTS DE MESURAGE

SECTION 301-07 — TERMS RELATING TO MEASURING INSTRUMENTS

РАЗДЕЛ 301-07 — ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К СРЕДСТВАМ ИЗМЕРЕНИЙ

301-07-01

dispositif indicateur (d'un instrument de mesure)

Ensemble des organes d'un appareil mesureur destinés à indiquer la valeur de la grandeur mesurée.

Note. — Par extension: dispositif d'affichage du réglage d'un instrument de mesure tel que mesure matérialisée ou générateur.

indicating device (of a measuring instrument)

The ensemble of components of a measuring instrument intended to indicate the value of the measured quantity.

Note. — By extension, the indicating means or setting device of any instrument such as a material measure or a signal generator.

отсчетное устройство (средства измерения)

Совокупность органов средства измерений, предназначенная для отсчитывания значений измеряемой величины.

Примечание. — В широком смысле — средства индикации или регулировочное устройство средства измерений, такого как мера или сигнал-генератор.

Anzeigevorrichtung (für ein Messgerät)
dispositivo indicador (de un aparato de medida)
apparecchio indicatore (di uno strumento di misura)
aanwijsinrichting
urządzenie wskazujące (przyrządu pomiarowego)
visaranordning

301-07-02

index (d'un dispositif indicateur)

Partie fixe ou mobile du dispositif indicateur telle que aiguille, spot lumineux, fenêtre dont la position par rapport à une échelle permet de déterminer la valeur de la grandeur mesurée.

index (of an indicating device)

The fixed or movable part of the indicating device such as pointer, luminous spot or window, whose position, in relation to a scale, permits the value of the measured quantity to be determined.

указатель (отсчетного устройства)

Неподвижная или движущаяся часть отсчетного устройства (например, стрелка, световое пятно или окно), положение которой относительно шкалы позволяет отсчитывать значение измеряемой величины.

Zeiger
indicador (de un dispositivo indicador)
indice (di un dispositivo indicatore)
wijzer
wskazówka
visare

301-07-03

échelle (d'un appareil analogique)

Séries de traits, chiffres ou autres signes portées par le dispositif indicateur.

scale (of an analogue instrument)

A series of marks, figures or other signs on the indicating device.

шкала (аналогового прибора)

Ряд штрихов, цифр или других знаков на отсчетном устройстве.

Skala
escala (de un aparato analógico)
scala (di uno strumento analogico)
schaal
podziałka (przryządu analogowego)
skala

301-07-04

cadran

Elément du dispositif indicateur portant la ou les échelles et, généralement, d'autres inscriptions caractérisant l'appareil.

dial

The part of an indicating device carrying the scale or scales and generally including other information to characterize the instrument.

циферблат

Часть отсчетного устройства, на которую нанесена шкала или шкалы, а также другие обозначения, характеризующие прибор.

Skalenplatte
esfera
quadrante
schaalplaat; wijzerplaat
podzielnia; tarcza (przryządu pomiarowego)
skaltavla

301-07-05

graduation

Série de traits ou autres signes répartis sur une échelle selon une loi appropriée.

scale marking

The series of marks distributed on a scale according to an appropriate law.

Note. — The English word "graduation" means the process of setting out a scale.

разметка шкалы

Ряд отметок, распределенных на шкале согласно определенному закону.

Skalenteilstrich
graduación
graduazione
schaalverdeling
oznakowanie
gradering

301-07-06

chiffraison

Nombres attribués à certains traits d'une graduation.

scale numbering

Numbers assigned to certain scale marks.

числа отсчета

Числа, нанесенные у некоторых отметок шкалы.

Skalenbezifferung
numeración
numerazione
schaalwaarden
ocyfrowanie podziałki
skalbesiffring

301-07-07

longueur d'échelle

Longueur de la ligne (courbe ou droite) qui passe par les milieux de tous les traits les plus petits de la graduation, comprise entre le premier et le dernier trait de l'échelle.

scale length

The length of the line (curved or straight) which passes through the centres of all the shortest scale marks, contained between the first and the last scale marks.

длина шкалы

Длина линии (дуги или прямой), проходящей через середины всех самых коротких отметок шкалы, между первой и последней отметками шкалы.

Skalenlänge
longitud de una escala
lunghezza della scala
schaallengte
długość podziałki
skallängd

301-07-08

division (d'une échelle)

Intervalle entre deux traits consécutifs quelconques d'une graduation.

scale division

The interval between any two consecutive scale marks.

деление (шкалы)

Интервал между двумя соседними отметками шкалы.

Skalenteil
división (de una escala)
divisione
schaaldeel
działka elementarna
skaldel

301-07-09

longueur d'une division

Partie de la longueur d'échelle comprise entre deux traits consécutifs de la graduation.

length of a scale division

The part of the scale length between two consecutive marks.

длина деления

Часть длины шкалы, соответствующая расстоянию между двумя соседними отметками.

Skalenteilstrichabstand
longitud de una división
lunghezza di una divisione
lengte van schaaldeel
długość działki elementarnej
skaldelslängd

301-07-10

valeur d'une division

Différence entre les valeurs de la grandeur à mesurer qui correspondent à deux traits consécutifs de la graduation.

scale interval

The difference between the values of the measured quantity corresponding to two consecutive scale marks.

цена деления

Разность между значениями измеряемой величины, соответствующими двум соседним отметкам шкалы.

Skalenintervall
valor de una división
valore di una divisione
indicaçion interval
wartość działki elementarnej
skalintervall

301-07-11

affichage numérique

Présentation des valeurs de la grandeur mesurée par des chiffres apparaissant de façon discontinue et formant un nombre qui indique directement chacune de ces valeurs.

digital readout

Presentation of the values of the measured quantity by means of figures appearing discontinuously, forming a number which directly indicates each of those values.

цифровое показание

Представление значений измеряемой величины с помощью цифр, образующих число, непосредственно выражающее каждое из этих значений.

Digitalanzeige
lectura numérica
lectura digital
indicazione numerica
digitale aflezing
wskazanie cyfrowe
digital visning

301-07-12

affichage semi-numérique

Présentation des valeurs de la grandeur mesurée par la combinaison d'un affichage numérique et d'un affichage par échelle et index.

semidigital readout

Presentation of the values of the measured quantity by the combination of a digital readout and an indication by a scale and index.

полуцифровое показание

Представление значений измеряемой величины посредством комбинации цифрового показания и отсчета с помощью указателя по шкале.

kombinierte Analog-/
Digitalanzeige
lectura seminumerica
lectura semidigital
indicazione semi numerica
semi-digitale aflezing
wskazanie półcyfrowe
semi-digital visning

301-07-13

indication d'un instrument de mesurage

Valeur de la grandeur mesurée indiquée par l'instrument de mesurage.

indication of a measuring instrument

The value of the measured quantity indicated by the measuring instrument.

показание средства измерения

Значение измеряемой величины, определяемое средством измерения по отсчетному устройству.

Messwert
indicator de un aparat de
medita
indicazione di uno strumento
di misura
aanwijzing van een meet-
instrument
wskazanie przyrządu pomia-
rowego
visning (hos mätinstrument)

Notes 1. — Ce terme est applicable plus particulièrement aux appareils mesureurs indicateurs, mais, lorsqu'il n'y a pas d'ambiguïté, il peut également être appliqué à l'information fournie par un appareil mesureur enregistreur.

Notes 1. — This term can be applied most particularly to an indicating measuring instrument; however, when no ambiguity is possible, it can also be applied to the information displayed by a recording measuring instrument.

Примечание 1. — Этот термин может быть наиболее применим к показывающим измерительным приборам; однако, когда исключено неправильное толкование, он может также применяться для обозначения информации, даваемой регистрирующим измерительным прибором.

2. — La notion d'indication d'un instrument de mesurage se rapporte aussi aux mesures matérialisées.

2. — The concept of the indication of a measuring instrument also refers to material measures.

Примечание 2. — Понятие показания средства измерений относится также к мерам.

3. — En tant qu'«indication», on entend aussi une indication présumée, obtenue par interpolation de la position de l'index de l'instrument entre des traits voisins de la graduation.

3. — The term "indication" also means a presumed indication, obtained by interpolation of the position of the index of the instrument between adjacent scale marks.

Примечание 3. — Термин «показание» означает также предполагаемое показание, полученное интерполяцией положения указателя прибора между соседними отметками шкалы.

4. — La valeur de la grandeur mesurée peut être indiquée directement en unités de mesure de cette grandeur ou en certaines unités conventionnelles. Dans ce cas, l'indication directe doit être multipliée par la constante de l'instrument.

4. — The value of the measured quantity can be directly indicated in units of that quantity or in conventional units. In this latter case, the direct indication must be multiplied by the constant of the instrument.

Примечание 4. — Значение измеряемой величины может указываться непосредственно в единицах этой величины, либо в некоторых условных единицах. В этом случае прямое показание должно умножаться на постоянную прибора.

301-07-14

support d'enregistrement

Bande, disque ou feuille sur lequel l'enregistrement des valeurs de la grandeur mesurée est effectué.

recording medium

Strip, disc or sheet on which the measured values are intended to be recorded.

носитель записи

Лента, диск или лист, на которых регистрируются значения измеряемой величины.

Material des Aufzeichnungs-
trägers
soporte de registro
supporto di registrazione
registratiemethode; registra-
tiedrager
nošnik zapisu
skrivmedium

301-07-15

support de diagramme

Support d'enregistrement, généralement en papier, comportant habituellement des lignes imprimées, avec ou sans chiffres.

recording chart

A recording medium, generally paper, usually provided with pre-printed lines with or without figures.

носитель диаграммы

Носитель записи, обычно из бумаги, на которой нанесена сетка с цифрами или без них.

Aufzeichnungsträger
soporte de diagrama
carta per registrazione
registratiepapier
nośnik wykresu; wykresówka
skrivdiagram; diagrampapper

301-07-16

enregistrement

Inscriptions effectuées sur le support de diagramme ou changement d'état du support d'enregistrement.

recording

The inscriptions made on the recording chart or the change of state of the recording medium.

запись

Линии, нанесенные на носителе диаграммы, или изменение состояния носителя записи.

Schrieb
registro
registrazione
registratie
zapis
registrering

301-07-17

dispositif d'enregistrement

Ensemble des organes d'un appareil enregistreur qui effectue l'enregistrement de la valeur mesurée sur le support d'enregistrement.

recording device

The assembly of parts of a recording instrument which records the measured value on the recording medium.

регистрирующее устройство

Часть самопишущего прибора, служащая для записи значения измеренной величины на диаграмме.

Aufzeichnungsvorrichtung
dispositivo de registro
dispositivo di registrazione
registreerinrichting
urządzenie zapisowe;
urządzenie rejestrujące
skrivanordning

301-07-18

constante d'un instrument de mesure

Facteur ou coefficient par lequel il faut multiplier l'indication de l'instrument pour obtenir la valeur de la grandeur mesurée.

constant of a measuring instrument

The factor or coefficient by which the indication must be multiplied to obtain the value of the measured quantity.

постоянная средства измерения

Коэффициент или множитель, на который следует умножить показание средства измерений, чтобы получить значение измеряемой величины.

Messkonstante
constante de un aparato de medida
costante di uno strumento di misura
schaalfactor van een meet-instrument
stała narzędzia pomiarowego
instrumentkonstant

301-07-19

dispositif d'ajustage

Dispositif destiné à modifier le fonctionnement d'un appareil mesureur pour obtenir des caractéristiques désirées.

**adjustment device
adjuster**

A device intended to modify the performance of a measuring instrument to cause it to have desired characteristics.

устройство регулировки

Устройство, предназначенное для настройки измерительного прибора с целью получения заданных характеристик.

Einstelleinrichtung; Einsteller
dispositivo de ajuste
dispositivo di regolazione
instelinrichting
justeranordning
nastawnik

301-07-20

zéro de l'échelle

Trait ou autre signe correspondant au zéro de la chiffraison.

zero scale mark

The mark on the scale associated with the zero of the scale numbering.

нулевая отметка шкалы

Отметка шкалы, соответствующая нулевому отсчету.

Skalennullpunkt

cero de la escala
zero della graduazione
nulpuntmarkering (op schaal)
zero podziałki
nollpunkt

301-07-21

zéro mécanique

Position d'équilibre vers laquelle tend le dispositif indicateur d'un appareil mesureur sous la seule action des forces mécaniques antagonistes lorsque l'élément de mesurage n'est pas alimenté.

mechanical zero

The equilibrium position to which the indicating device of a measuring instrument tends to return due only to mechanical restoring forces, when the measuring element is not energized.

механический нуль

Положение равновесия, к которому стремится возвратиться отсчетное устройство измерительного прибора под действием только механических сил, когда значение измеряемой величины равно нулю.

mechanischer Nullpunkt

cero mecánico
zero meccanico
mechanisch nulpunt
zero mechaniczne
mekaniskt nolläge

Notes 1. — Dans les appareils à butée mécanique de zéro, la position d'équilibre est en dehors de la graduation.

Notes 1. — In instruments with a mechanically suppressed zero, the equilibrium position is outside the scale marks.

Примечание 1. — В приборах с механически подавленным нулем положение равновесия находится за пределами разметки шкалы.

2. — Dans certains appareils tels que fluxmètre, quotientmètre, le zéro mécanique est indéterminé.

2. — In certain instruments such as fluxmeters and quotient-meters, the mechanical zero is indeterminate.

Примечание 2. — В некоторых приборах, таких как флюксметр и измеритель отношения, механический нуль не определен.

301-07-22

dispositif d'ajustage du zéro mécanique

Ensemble des organes au moyen desquels le zéro mécanique peut être placé dans la position requise.

mechanical zero adjuster

A mechanism by means of which the mechanical zero can be set to its required position.

корректор механического нуля

Механизм, посредством которого механический нуль может быть изменен требуемым образом.

mechanischer Nullsteller
dispositivo de ajuste del cero mecánico
dispositivo di regolazione dello zero meccanico
orgaan voor mechanische nulpuntinstelling
nastawnik zera mechanicznego
mekanisk nollställare

301-07-23

zéro électrique

Position d'équilibre vers laquelle tend le dispositif indicateur d'un appareil mesureur qui nécessite une source auxiliaire d'alimentation, lorsque cette source est en service et que la grandeur à mesurer est nulle.

electrical zero

For a measuring instrument which needs an auxiliary supply, the position to which the indicating device tends to return when the instrument is in service and when the measured quantity is zero.

электрический нуль

Положение равновесия, к которому стремится возвратиться отсчетное устройство измерительного прибора, когда вспомогательный источник питания включается и когда измеряемая величина равна нулю.

elektrischer Nullpunkt

cero eléctrico
zero elettrico
elektrisch nulpunt
zero elektrycznego
elektriskt nolläge

Note. — Le zéro électrique peut ne pas coïncider avec le zéro mécanique.

Note. — The electrical zero does not necessarily coincide with the mechanical zero.

Примечание. — Электрический нуль может не совпадать с механическим нулем.

301-07-24

dispositif d'ajustage du zéro électrique

Ensemble des organes au moyen desquels le zéro électrique peut être placé dans la position requise.

electrical zero adjuster

A device by means of which the electrical zero can be set to its required position.

корректор электрического нуля

Устройство, посредством которого электрический нуль может быть изменен требуемым образом.

elektrischer Nullsteller
dispositivo de ajuste del cero eléctrico
dispositivo di regolazione dello zero elettrico
orgaan voor instelling van elektrisch nulpunt
nastawnik zera elektrycznego
elektriskt nollställare

SECTION 301-08 — TERMES RELATIFS À LA SPÉCIFICATION DE LA FONCTION
SECTION 301-08 — TERMS RELATED TO THE SPECIFICATION OF PERFORMANCE
РАЗДЕЛ 301-08 — ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ХАРАКТЕРИСТИК

301-08-01**valeur vraie (d'une grandeur)**

Valeur qui caractérise une grandeur parfaitement définie dans les conditions qui existent au moment où cette valeur est examinée.

Note. — La valeur vraie d'une grandeur est une notion idéale et, en général, elle ne peut pas être connue.

true value (of a quantity)

The value which characterizes a quantity perfectly defined, in the conditions which exist when that value is examined.

Note. — The true value of a quantity is an ideal concept and, in general, it cannot be known.

истинное значение (величины)

Значение, характеризующее четко установленную величину в условиях, существующих в момент, когда эта величина рассматривается.

Примечание. — Истинное значение величины — это идеальное понятие, и, в общем, оно не может быть известно.

wahrer Wert

valor verdadero (de una magnitud)
valore vero (di una grandezza)
werkelijke waarde
wartość rzeczywista (wielkości)
sant värde

301-08-02**valeur conventionnellement vraie (d'une grandeur)**

Valeur approchée de la valeur vraie d'une grandeur telle que, pour la fin à laquelle cette valeur est employée, la différence entre ces deux valeurs peut être négligée.

Notes 1. — On détermine généralement la valeur conventionnellement vraie de la grandeur au moyen des méthodes et à l'aide d'instruments d'une précision convenable pour chaque cas particulier.

2. — La valeur vraie ne peut être connue exactement. On peut utiliser par simplification, lorsqu'il n'existe aucune ambiguïté, le terme «valeur vraie» pour désigner la «valeur conventionnellement vraie».

conventional true value (of a quantity)

A value approximating to the true value of a quantity such that, for the purpose for which that value is used, the difference between the two values can be neglected.

Notes 1. — The conventional true value of a quantity is generally determined by means of methods and by the use of instruments of an accuracy suitable for each particular case.

2. — Since the true value cannot be known exactly, for the sake of simplicity and where no ambiguity exists, the term "true value" may be used when "conventional true value" is meant.

действительное значение (величины)

Значение, настолько приближающееся к истинному значению величины, что для целей его применения разностью между этими двумя значениями можно пренебречь.

Примечание 1. — Действительное значение величины обычно определяется методами и средствами измерений, точность которых подходит для каждого частного случая.

Примечание 2. — Хотя истинное значение не может быть точно известно, термин «истинное значение» может употребляться для простоты, когда нет сомнений, что имеется в виду действительное значение.

bestimmungsgemäss richtiger Wert

valor convencionalmente verdadero (de una magnitud)
valore convenzionale vero (di una grandezza)
benaderde werkelijke waarde
wartość rzeczywista (wielkości) umowna
konventionellt sant värde

301-08-03**valeur conventionnelle**

Valeur clairement spécifiée à laquelle il est fait référence en vue de définir l'erreur réduite conventionnelle.

Note. — Cette valeur peut être, par exemple, la limite supérieure de l'étendue de mesurage, la longueur de l'échelle ou toute autre valeur clairement définie.

fiducial value

A clearly specified value to which reference is made in order to define the fiducial error.

Note. — This value can be (e.g.) the upper limit of the measuring range, the scale length or another clearly stated value.

нормирующее значение

Установленное в технической документации значение, которое применяется при определении приведенной погрешности.

Примечание. — Этим значением может быть, например, верхний предел диапазона измерений, длина шкалы или другое четко установленное значение.

Bezugswert

valor convencional
valore convenzionale
referentiewaarde
wartość charakterystyczna
basvärde för noggrannhet

301-08-04

valeur indiquée	indicated value	указанное значение	angezeigter Wert
— Pour un appareil mesureur: la valeur indiquée ou enregistrée.	— For a measuring instrument: the indicated or recorded value.	— Для измерительного прибора: показание измерительного прибора.	valor indicado
— Pour une mesure matérialisée: la valeur nominale ou la valeur donnée.	— For a material measure: the nominal or stated value.	— Для меры: номинальное или заданное значение.	valore indicato
— Pour un générateur: la valeur affichée ou la valeur nominale.	— For a supply device: the set or nominal value.	— Для генератора: установленное значение или номинальное значение.	aangegeven waarde
			wartość wskazana
			visat värde

301-08-05

valeur de comparaison	comparison value	сравнительное значение	Vergleichswert
Peut être, selon le cas, la valeur vraie, la valeur conventionnellement vraie ou une valeur rapportée soit à des étalons nationaux, soit à des étalons agréés entre les parties concernées.	Can be, as appropriate, the true value, the conventional true value or a value traced either to national standards or to standards agreed upon between the parties concerned.	В зависимости от обстоятельств, может быть истинным значением, действительным значением или значением, отнесенным либо к национальным эталонам, либо к эталонам, согласованным между заинтересованными сторонами.	valor de comparación
			valore di confronto
			vergelijkingswaarde
			wartość porównawcza
			jämförelsevärde

301-08-06

erreur absolue	absolute error	абсолютная погрешность	absoluter Fehler
Différence algébrique entre la valeur indiquée et la valeur de comparaison:	The algebraic difference between the indicated value and the comparison value:	Алгебраическая разность между указанным значением и сравнительным значением.	error absoluto
Erreur absolue = valeur indiquée — valeur de comparaison	Absolute error = indicated value — comparison value	Абсолютная погрешность = — указанное значение — сравнительное значение	errore assoluto
			fout
			błąd bezwzględny
			absolutfel

Примечание 1. — Абсолютная погрешность измерительного прибора — разность между показанием прибора и истинным значением измеряемой величины.

Примечание 2. — Абсолютная погрешность меры — разность между номинальным значением меры и истинным значением воспроизводимой ею величины.

301-08-07

erreur relative	relative error	относительная погрешность	relativer Fehler
Rapport de l'erreur absolue à la valeur de comparaison.	The ratio of the absolute error to the comparison value.	Отношение абсолютной погрешности к сравнительному значению.	error relativo
			errore relativo
			relatieve fout
			błąd względny
			relativt fel

Примечание 1. — Относительная погрешность измерительного прибора — отношение абсолютной погрешности измерительного прибора к истинному значению измеряемой им величины.

Примечание 2. — Относительная погрешность меры — отношение абсолютной погрешности меры к истинному значению воспроизводимой ею величины.

301-08-08

erreur réduite conventionnelle

Rapport de l'erreur absolue à la valeur conventionnelle.

fiducial error

The ratio of the absolute error to the fiducial value.

приведенная погрешность

Отношение абсолютной погрешности к нормирующему значению.

Bezugsfehler

error reducido convencional
errore ridotto convenzionale

.....

błąd charakterystyczny
basfel

301-08-09

grandeur d'influence

Grandeur, généralement extérieure à l'instrument de mesurage, susceptible d'affecter son aptitude à la fonction.

influence quantity

Any quantity, generally external to the measuring instrument, which may affect its performance.

влияющая величина

Величина, которая не является измеряемой величиной для данного средства измерений, но может оказывать влияние на его характеристики.

Einflussgrösse

magnitud de influencia
grandezza d'influenza;
grandezze di influenza
beïnvloedende grootheid
wielkość wpływająca
influenstörhet

301-08-10

conditions de référence

Ensemble approprié de valeurs et de domaines de valeurs spécifiés des grandeurs d'influence pour lequel les plus petites erreurs admissibles d'un instrument de mesurage sont spécifiées.

reference conditions

The appropriate set of specified values and ranges of values of influence quantities under which the smallest permissible errors of a measuring instrument are specified.

нормальные условия

Соответствующий ряд установленных значений или областей значений влияющих величин, при которых нормируются допускаемые погрешности средства измерений.

Referenzbedingungen

condiciones de referencia
condizioni di riferimento
referentievoorwaarden
warunki odniesienia
referensvillkor

301-08-11

erreur intrinsèque

Erreur d'un instrument de mesurage lorsqu'on l'utilise dans les conditions de référence.

intrinsic error

The error of a measuring instrument when used under reference conditions.

основная погрешность

Погрешность средства измерений, используемого в нормальных условиях.

Grundfehler

error intrinseco
errore intrinseco
intrinsieke fout
błąd podstawowy
egenfel hos mätinstrument

301-08-12

**étendue de mesurage
étendue de mesure**

Intervalle défini par deux valeurs de la grandeur à mesurer ou à fournir dans lequel les limites d'erreur de l'instrument de mesurage sont spécifiées.

**measuring range
effective range**

The range defined by two values of the measured quantity, or quantity to be supplied, within which the limits of error of the measuring instrument are specified.

диапазон измерений

Диапазон, задаваемый двумя значениями измеряемой величины, для которого нормированы допускаемые погрешности средства измерений.

Messbereich

campo de medida
campo de medición
campo di misura; campo
effettivo
meetgebied
zakres pomiarowy
mätområde

Note. — Un instrument de mesurage peut avoir plusieurs étendues de mesurage.

Note. — An instrument can have several measuring ranges.

Примечание. — Средство измерений может иметь несколько диапазонов измерений.

301-08-13

plage (de mesurage)

Différence algébrique entre les valeurs de la limite supérieure et de la limite inférieure de l'étendue de mesurage.

span

The algebraic difference between the upper and lower limits of the measuring range.

интервал измерений

Алгебраическая разность между верхним и нижним пределами диапазона измерений.

Messspanne

intervalo (de medida)
intervallo di misura
omvang van het meetgebied;
span
obszar pomiarowy
spann

301-08-14

calibre

Valeur conventionnelle ou limite supérieure de l'étendue de mesurage.

(nominal) range

The fiducial value or the upper limit of the measuring (effective) range.

.....

Нормирующее значение или верхний предел диапазона измерений.

Nennbereich

alcance
portata (nominale)
maximale aanwijzing
granica (górna) zakresu
(pomiarowego)
nominell område

301-08-15

gamme de réglage fin

Gamme des valeurs d'une grandeur couverte par le réglage additionnel autour de la valeur fixée par le réglage principal de cette grandeur.

incremental range

The width of the band of values covered by incremental control around the value pre-set by the main control.

диапазон точной регулировки

Область значений, охватываемая дополнительной регулировкой относительно значения, установленного путем главной регулировки.

Feinbereich

campo de regulación fina
portata variabile
(bandbreedte van de) fijnregeling
zakres regulacji precyzyjnej
skalutbredningsområde

SECTION 301-09 — TERMES CONCERNANT LES CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

SECTION 301-09 — TERMS RELATING TO TECHNICAL CHARACTERISTICS

РАЗДЕЛ 301-09 — ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ТЕХНИЧЕСКИМ ХАРАКТЕРИСТИКАМ

301-09-01

ajustage préliminaire
tarage préliminaire

Réglages, spécifiés par le constructeur, qui doivent être effectués sur un appareil, avant son utilisation, en vue d'obtenir qu'il fonctionne avec la précision spécifiée.

preliminary adjustments

Adjustments, specified by the manufacturer, that must be made before using the instrument so that it will operate with the specified accuracy.

юстировка

Операции, осуществляемые изготовителем перед вводом прибора в эксплуатацию с целью придать ему заданную точность.

vorbereitende Massnahmen
(für eine Messung)

ajuste preliminar
regolazione preliminare
afregeling
adiustacja wstępna
injustering före mätning

301-09-02

réajustage
retarage

Opération effectuée pendant l'utilisation pour ajuster certains organes de réglage d'un appareil, conformément aux indications du constructeur, en vue d'obtenir que l'appareil fonctionne avec la précision spécifiée.

readjustments

Adjustments, specified by the manufacturer, that must be made during the use of the instrument so that it will continue to operate with the specified accuracy.

настройка

Операции, осуществляемые в процессе эксплуатации прибора с помощью устройств регулировки в соответствии с указаниями изготовителя с тем, чтобы прибор действовал с нормированной точностью.

Nachkalibrierung
reajuste
regolazione ripetuta
bijregeling
adiustacja robocza
omjustering

301-09-03

étalonnage

Ensemble d'opérations ayant pour but de déterminer les valeurs des erreurs et éventuellement d'autres caractéristiques métrologiques d'un instrument de mesure.

Note. — Le sens du terme «étalonnage» est souvent étendu, en métrologie, pour couvrir les opérations telles que le tarage, la mise à l'échelle, etc. Cette utilisation est à proscrire.

calibration

All the operations for the purpose of determining the values of the errors and, if necessary, other metrological properties of a measuring instrument.

Note. — The metrological use of the term "calibration" is often extended to include operations such as adjustments, scale graduation, etc. This use is deprecated.

поверка

Определение метрологических характеристик средства измерений и установление его пригодности к применению в соответствии с указаниями изготовителя.

Примечание. — В метрологии смысл термина «поверка» часто расширяется и охватывает настройку, градуировку шкалы и т.д. Это применение подлежит изъятию.

Kalibrierung
calibrado
contraste
taratura
kalibratie
wzorcowanie
kalibrering

301-09-04

grandeur d'étalonnage

Grandeur telle que courant, tension ou fréquence, dont les valeurs sont connues avec des tolérances spécifiées, en vue de son emploi pour un étalonnage.

calibrating quantity

A quantity such as current, voltage or frequency, having known values with specified tolerances and intended to be used for calibration.

опорная величина

Величина (ток, напряжение, частота), значение которой задано с допустимыми отклонениями и которая используется для целей поверки.

Kalibriergrösse
magnitud de calibrado
grandezza di taratura
kalibratiegrootheid
wielkość wzorcowa
kalibreringsstorhet

301-09-05

durée de préchauffage

Intervalle de temps compris entre le moment où la source d'alimentation du circuit auxiliaire alimente l'instrument de mesure et le moment où celui-ci est en état d'être utilisé, suivant les indications du constructeur.

warm-up time

The interval between the energizing of the auxiliary circuit and the instant when the instrument may be used, specified in the manufacturer's instructions.

время прогрева

Промежуток времени между моментом подачи питания и достижением состояния, когда метрологические характеристики средства измерений соответствуют нормам, установленным в технической документации.

Anwärmzeit
tiempo de precalentamiento
tempo di regime; durata
de pre-riscaldamento
opwarmtijd
czas nagrzewania wstępnego
uppvärmningstid

301-09-06

durée de mise en circuit préalable

Intervalle de temps compris entre le moment où une valeur spécifiée de la grandeur mesurée est appliquée au circuit intérieur de mesure et le moment où l'instrument de mesure doit satisfaire aux prescriptions relatives à la précision.

pre-conditioning time

The time between the instant when a specified value of the measured quantity is applied to the internal measuring circuit and the instant when the instrument is intended to comply with the accuracy requirements.

время предварительного
включения

Промежуток времени между моментом подачи в измерительную цепь средства измерений измеряемой величины, имеющей нормированное значение, и моментом, когда средство измерений должно удовлетворять требованиям по точности.

Messvorbereitungszeit
tiempo de precondicionamiento
tempo di preconditionamento
reactietijd
czas ustalania wskazania
förbehandlingstid

301-09-07

dépassement (pour une réponse à un échelon)

Différence entre la valeur indiquée transitoire extrême et la valeur indiquée en régime établi en réponse à un échelon spécifié de la grandeur mesurée.

overshoot (for a step change)

Difference between the extreme transient indicated value and the steady-state value in response to a step change of the measured quantity.

переброс (при скачкообразном изменении)

Разность между максимальным показанием после подачи скачкообразного изменения измеряемой величины и показанием в установленном режиме.

Überschwingen
exceso (para una respuesta a un escalón)
sovrarelongazione (per una funzione gradino)
doorschot
wyskok (od zmiany skokowej); przelot
översväng

301-09-08

temps de réponse à un échelon

Intervalle de temps compris entre le moment où la grandeur mesurée ou fournie subit un changement brusque spécifié et le moment où l'indication ou la grandeur fournie pénètre et se maintient dans une plage de limites spécifiées autour de sa valeur finale en régime établi.

step response time

The time interval between the instant when the quantity measured or supplied is subjected to a specified abrupt change and the instant when the indication or output quantity reaches and remains within specified limits of its final steady value.

время установления показания

Промежуток времени между моментом нормированного скачкообразного изменения измеряемой величины и моментом, когда показание или выходная величина достигает и остается в установленных пределах своего окончательного значения в установившемся режиме.

Einstellzeit
tiempo de respuesta a un escalón
tempo di risposta alla funzione gradino
stapresponsietijd
czas odpowiedzi na skok
stegsvartid

SECTION 301-10 — APTITUDE À LA FONCTION

SECTION 301-10 — PERFORMANCE

РАЗДЕЛ 301-10 — ХАРАКТЕРИСТИКИ

301-10-01

précision (d'un instrument de mesure)

Qualité qui caractérise l'aptitude d'un instrument de mesure à donner une valeur indiquée proche de la valeur vraie correspondante de la grandeur mesurée.

Note. — La précision est d'autant plus grande que la valeur indiquée est plus proche de la valeur vraie correspondante.

accuracy (of a measuring instrument)

The quality which characterizes the closeness of an indicated value of a measuring instrument to the corresponding true value.

Note. — Accuracy is greater when the indicated value is closer to the corresponding true value.

точность (средства измерений)

Качество, которое характеризует близость показания средства измерений к соответствующему истинному значению измеряемой величины.

Примечание. — Точность тем выше, чем ближе указанное значение к соответствующему истинному значению.

Genauigkeit (eines Messgerätes)
precisión (de un aparato de medida)
precisione (di uno strumento di misura)
nauwkeurigheid
dokładność (narzędzia pomiarowego)
noggrannhet

301-10-02

linéarité d'un instrument de mesure

Aptitude d'un instrument de mesure à fournir une indication ou une grandeur de sortie ayant une relation linéaire avec une grandeur définie autre qu'une grandeur d'influence.

Note. — Le mode d'expression du défaut de linéarité, étant différent suivant les différents types d'appareils, est fixé dans chaque cas particulier.

linearity (of a measuring instrument)

The ability of a measuring instrument to provide an indication or output quantity having a linear relationship to a defined quantity other than an influence quantity.

Note. — The method of expression of lack of linearity is different for different kinds of instrument and is established in each particular case.

линейность (средства измерений)

Способность средства измерений давать показания или выходную величину, линейно зависящие от измеряемой величины.

Примечание. — Способ выражения нелинейности типов приборов устанавливается в каждом конкретном случае.

Linearität (für ein Messgerät)
linealidad de un aparato de medida
linearità (di uno strumento di misura)
lineariteit
linearność (narzędzia pomiarowego)
linearitet

301-10-03

résolution

Plus petit changement de la grandeur mesurée ou fournie auquel une valeur numérique peut être assignée sans interpolation.

resolution

The smallest change in the measured or supplied quantity to which a numerical value can be assigned without interpolation.

разрешающая способность

Наименьшее изменение измеряемой прибором или подаваемой на прибор величины, вызывающее изменение показания прибора не менее, чем на значение цены наименьшего деления.

Auflösung

resolución
risoluzione
resolutie; oplossend vermogen
rozdzielczość
upplösning

301-10-04

répétabilité (des mesurages)

Étroitesse de l'accord entre les résultats de mesurages successifs d'une même valeur d'une même grandeur effectués:

- suivant la même méthode
- au moyen des mêmes instruments de mesure
- par le même observateur
- dans le même laboratoire
- à des intervalles de temps assez courts
- dans des conditions inchangées.

repeatability (of measurements)

The closeness of agreement between the results of successive measurements of the same value of the same quantity carried out:

- by the same method
- with the same measuring instruments
- by the same observer
- in the same laboratory
- at quite short intervals of time
- in unchanged conditions.

сходимость (измерений)

Близость друг к другу результатов последовательных измерений одной и той же величины, выполняемых:

- одним и тем же методом
- одними и теми же средствами измерений
- одним и тем же наблюдателем
- в одной и той же лаборатории
- в достаточно короткий промежуток времени
- при неизменных условиях.

Wiederholbarkeit (von Messungen)

repetibilidad (de las medidas)
ripetibilità
herhaalbaarheid
powtarzalność (pomiarów)
repetierbarhet

301-10-05

reproductibilité (des mesurages)

Étroitesse de l'accord entre les résultats des mesurages d'une même valeur d'une même grandeur dans le cas où les mesurages individuels sont effectués:

- suivant différentes méthodes
- au moyen de différents instruments de mesure
- par différents observateurs
- dans différents laboratoires
- après des intervalles de temps assez longs par rapport à la durée d'un seul mesurage
- dans différentes conditions usuelles d'emploi des instruments utilisés.

Note. — Le terme «reproductibilité» s'applique également au cas où seules certaines des conditions ci-dessus sont prises en considération.

reproducibility (of measurements)

The closeness of the agreement between the results of measurements of the same value of the same quantity, where the individual measurements are made:

- by different methods
- with different measuring instruments
- by different observers
- in different laboratories
- after intervals of time quite long compared with the duration of a single measurement
- under different customary conditions of use of the instruments employed.

Note. — The term "reproducibility" also applies to the case where only certain of the preceding conditions are taken into account.

воспроизводимость (измерений)

Близость друг к другу результатов измерений одной и той же величины, осуществляемых:

- различными методами
- с помощью различных средств измерений
- различными наблюдателями
- в разных лабораториях
- через интервалы времени, значительно большие длительности одного измерения
- в разных условиях, обычных для применения используемых средств измерения.

Примечание. — Термин «воспроизводимость» применим и в тех случаях, когда имеются в наличии лишь некоторые из перечисленных выше обстоятельств.

Reproduzierbarkeit (von Messungen)

reproducibilidad (de las medidas)
riproducibilità
reproduceerbaarheid
odtwarzalność (pomiarów)
reproducerbarhet

CHAPITRE 302: INSTRUMENTS DE MESURAGE ÉLECTRIQUES
CHAPTER 302: ELECTRICAL MEASURING INSTRUMENTS
ГЛАВА 302: ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЕ ПРИБОРЫ

SECTION 302-01 — TERMES GÉNÉRAUX CONCERNANT LE PRINCIPE DE FONCTIONNEMENT
SECTION 302-01 — GENERAL TERMS RELATING TO THE PRINCIPLE OF OPERATION
РАЗДЕЛ 302-01 — ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ
К ПРИНЦИПУ ДЕЙСТВИЯ ПРИБОРОВ

302-01-01**appareil électrostatique**

Appareil destiné à déterminer une différence de potentiel à l'aide des forces électrostatiques s'exerçant entre des électrodes chargées, fixes et mobiles.

electrostatic instrument

An instrument intended to determine potential difference which operates by means of electrostatic forces between fixed and movable charged electrodes.

электростатический прибор

Прибор, предназначенный для определения разности потенциалов, в котором используется действие электростатических сил между неподвижным и подвижным заряженными электродами.

elektrostatisches Messgerät
aparato electrostático
strumento elettrostatico
elektrostatisch instrument
przyrząd elektrostatyczny
elektrostatiskt instrument

302-01-02**appareil magnétoélectrique**
appareil à cadre mobile

Appareil dont le fonctionnement est basé sur l'interaction d'un courant dans une bobine mobile avec le champ d'un aimant permanent fixe.

permanent-magnet moving-coil instrument

An instrument which operates by the interaction of a current in a movable coil with the field of a fixed permanent magnet.

магнитоэлектрический прибор с подвижной рамкой

Прибор, действие которого основано на взаимодействии тока, протекающего в подвижной рамке, с полем неподвижного постоянного магнита.

Drehspul-Messgerät
aparato de bobina móvil e imán fijo
aparato magnetoeléctrico
strumento magnetoelettrico a bobina mobile
draaispoelinstrument
przyrząd magnetoelektryczny
vridspoleinstrument

Note. — La partie mobile d'un appareil magnétoélectrique peut comporter plusieurs bobines pour mesurer des sommes ou des rapports de courants.

Note. — The movable part of these instruments can have more than one coil, measuring the sum or ratio of the currents in them.

Примечание. — Подвижная часть этих приборов может иметь более одной рамки с целью измерения суммы или отношения токов в них.

302-01-03**appareil à aimant mobile**

Appareil dont le fonctionnement est basé sur l'interaction du champ d'un aimant permanent mobile avec un courant dans une bobine fixe.

moving-magnet instrument

An instrument which operates by the interaction of the field of a movable permanent magnet with a current in a fixed coil.

магнитоэлектрический прибор с подвижным магнитом

Прибор, действие которого основано на взаимодействии поля подвижного постоянного магнита с током, протекающим в неподвижной катушке.

Drehmagnet-Messgerät
aparato de imán móvil
strumento a magnete mobile
draaimagneetinstrument
przyrząd o ruchomym magnecie
vridmagnetinstrument

Note. — Un appareil à aimant mobile peut comporter plusieurs bobines.

Note. — The instrument can have more than one coil.

Примечание. — Прибор может иметь более одной катушки.

302-01-04

appareil ferromagnétique

Appareil comportant une pièce mobile en matériau magnétique doux soumise soit à l'action d'un courant dans une bobine fixe, soit à l'action d'une ou plusieurs pièces magnétiques fixes dont l'aimantation est liée à un courant dans la bobine fixe.

moving-iron instrument

An instrument comprising a movable piece of soft magnetic material which is actuated either by a current in a fixed coil or by one (or more) fixed piece(s) of soft magnetic material, magnetized by a current in the fixed coil.

электромагнитный прибор

Прибор, действие которого основано на взаимодействии между подвижным (неподвижным) сердечником из ферромагнитного материала и магнитным полем неподвижной (подвижной) катушки, по которой протекает ток.

Dreheisen-Messgerät
aparato de hierro móvil
aparato ferromagnético
strumento a ferro mobile
weekijzerinstrument
przyrząd ferromagnetyczny
vridjärnsinstrument

302-01-05

appareil électrodynamique

Appareil dont le fonctionnement est basé sur l'interaction d'un courant dans une bobine mobile avec un courant dans une ou plusieurs bobines fixes.

electrodynamic instrument

An instrument which operates by the interaction of a current in a movable coil with a current in one or more fixed coils.

электродинамический прибор

Прибор, действие которого основано на взаимодействии тока подвижной катушки с током одной или более неподвижных катушек.

elektrodynamisches Messgerät

aparato electrodinámico
strumento elettromagnetico
elektrodynamisch instrument
przyrząd elektrodynamiczny
elektrodynamiskt instrument

Note. — Ce terme est généralement réservé aux appareils qui ne comportent pas de matériau ferromagnétique dans le circuit magnétique.

Note. — This term is generally reserved for instruments which do not have ferromagnetic material in the magnetic circuit.

Примечание. — Этот термин обычно применяется для приборов, которые не имеют ферромагнитного материала в магнитной цепи.

302-01-06

appareil ferrodynamique

Appareil dont le fonctionnement est basé sur l'interaction d'un courant dans une bobine mobile avec un courant dans une ou plusieurs bobines fixes et qui comporte un matériau magnétique doux dans le circuit magnétique.

ferrodynamic instrument

An instrument which operates by the interaction of a current in a movable coil with a current in one or more fixed coils and which incorporates soft ferromagnetic material in the magnetic circuit.

ферродинамический прибор

Прибор, действие которого основано на взаимодействии тока в подвижной катушке с током в одной или более неподвижных катушек и который содержит мягкий ферромагнитный материал в магнитной цепи.

ferrodynamisches Messgerät
aparato ferrodinámico
strumento ferrodinamico
ferrodynamisch instrument
przyrząd ferrodynamiczny
ferrodynamiskt instrument

302-01-07

appareil à induction

Appareil dont le fonctionnement est basé sur l'interaction des champs magnétiques alternatifs d'électroaimants fixes avec les champs magnétiques produits par les courants qu'ils induisent dans des pièces conductrices mobiles.

induction instrument

An instrument which operates by the interaction of the alternating magnetic field(s) of (a) fixed electro-magnet(s) with the magnetic field(s) due to currents which they induce in (a) movable conductive element(s).

индукционный прибор

Прибор, действие которого основано на взаимодействии переменного(ых) магнитного(ых) поля(ей) неподвижного(ых) электромагнита(ов) с магнитным(и) полем(ями), вызываемым(и) токами, которые они индуцируют в подвижной(ых) проводящей(их) части(ях).

Induktions-Messgerät
aparato de inducción
strumento a induzione
inductie-instrument
przyrząd indukcyjny
induktionsinstrument

302-01-08

appareil thermique

Appareil dont le fonctionnement est basé sur l'échauffement produit par le passage de courants dans un ou plusieurs conducteurs.

thermal instrument
electrothermal instrument (USA)

An instrument which operates by the heating effect of one or more currents.

тепловой прибор
электротепловой прибор (США)

Прибор, действие которого основано на тепловом эффекте тока(ов) в проводнике(ах).

elektrothermisches Messgerät
aparato térmico
strumento a filo caldo
thermisch instrument
przyrząd cieplny
termoinstrument

302-01-09

appareil bimétallique

Appareil thermique dans lequel la déformation d'une bilame, résultant de son échauffement direct ou indirect par le courant, fournit l'indication.

bimetallic instrument

A thermal instrument in which the deformation of a bimetallic element, heated directly or indirectly by a current, produces the indication.

биметаллический прибор

Тепловой прибор, действие которого основано на деформации биметаллического элемента, обусловленной прямым или косвенным нагреванием его измеряемым током.

Bimetall-Messgerät
aparato bimetalico
strumento bimetallico
bimetaalinstrument
przyrząd bimetalowy
bimetallinstrument

302-01-10

appareil à thermocouple

Appareil thermique dans lequel le courant produit l'échauffement d'un ou plusieurs thermocouples, dont on mesure la force électromotrice.

thermocouple instrument

A thermal instrument in which the current heats one or more thermocouples of which the electromotive force(s) is (are) measured.

термоэлектрический прибор

Тепловой прибор, в котором ток нагревает одну или более термопар, электродвижущая(ие) сила(ы) которых измеряется(ются).

Thermoumformer-Messgerät
aparato de termopar
strumento a termocoppia
thermokoppelinstrument
przyrząd termoelementowy
termoomvandlarinstrument

302-01-11

appareil à redresseur

Appareil destiné à mesurer des grandeurs alternatives, généralement du type magnétoélectrique associé à un dispositif redresseur.

rectifier instrument

An instrument intended to measure alternating quantities, usually of the permanent-magnet moving-coil type, in association with a rectifying device.

выпрямительный прибор

Прибор, обычно магнитоэлектрический, с электронным выпрямительным преобразователем переменного тока в постоянный, предназначенный для измерения переменных величин.

Gleichrichter-Messgerät
aparato con rectificador
strumento a raddrizzatore
triltonginstrument
przyrząd prostownikowy
likriktarinstrument

302-01-12

appareil à lames vibrantes

Appareil destiné à mesurer une fréquence, comprenant un ensemble de lames vibrantes ajustées en fréquence, dont une ou plusieurs entrent en résonance sous l'action d'un courant alternatif de fréquence appropriée parcourant une ou plusieurs bobines fixes.

vibrating reed instrument

An instrument intended to measure frequency, comprising a set of tuned vibrating reeds, one or a few of which resonate under the action of an alternating current of the appropriate frequency flowing through one or more fixed coils.

вибрационный язычковый прибор

Прибор с подвижной частью в виде набора упругих элементов (пластинок, язычков), приводимых в резонансные колебания при воздействии переменного тока, протекающего через одну или более неподвижные катушки. Прибор предназначен для измерения частоты переменного тока.

Zungen-Frequenzmessgerät
aparato con lengüetas vibrantes
strumento a lamelle vibranti
trilcontactinstrument
przyrząd wibracyjny
instrument med vibrerande tungor

SECTION 302-02 — TERMES GÉNÉRAUX CONCERNANT LES PARTICULARITÉS DE CONSTRUCTION OU DE FONCTIONNEMENT

SECTION 302-02 — GENERAL TERMS RELATING TO CONSTRUCTIONAL OR OPERATIONAL DETAILS

РАЗДЕЛ 302-02 — ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К КОНСТРУКТИВНЫМ ОСОБЕННОСТЯМ И ОСОБЕННОСТЯМ ДЕЙСТВИЯ ПРИБОРОВ

302-02-01

appareil à action directe

Appareil dans lequel le dispositif indicateur ou le dispositif d'enregistrement est relié à l'équipage mobile et actionné par celui-ci.

direct acting instrument

An instrument in which the indicating or recording device is mechanically connected to, and actuated by, the moving element.

измерительный прибор прямого действия

Прибор, в котором отсчетное или регистрирующее устройство механически соединено с измерительным механизмом и непосредственно приводится им в действие.

direkt wirkendes Messgerät
aparato de acción directa
strumento ad azione diretta
direct aanwijzend instrument
przyrząd o działaniu bezpośrednim
direktverkande instrument

302-02-02

appareil à action indirecte

Appareil dans lequel le dispositif indicateur ou le dispositif d'enregistrement est actionné par un moteur ou un autre dispositif asservi à la valeur de la grandeur mesurée au moyen d'organes électromécaniques, électriques ou électroniques.

Note. — Les appareils à action indirecte peuvent fonctionner suivant un mode quelconque de comparaison, mais ce mode de comparaison est généralement électrique ou mécanique.

indirect acting instrument

An instrument in which the indicating or recording device is driven by a motor or other device, controlled by the quantity to be measured and using electromechanical, electrical or electronic means.

Note. — Indirect acting instruments may make use of any method of comparison, but this is usually electrical or mechanical.

измерительный прибор косвенного действия

Прибор, отсчетное или регистрирующее устройство которого приводится в действие каким-либо устройством, управляемым измеряемой величиной, и использующий электромеханические, электрические или электронные средства.

Примечание. — Приборы косвенного действия могут использовать любой метод сравнения; обычно используется электрический или механический.

indirekt wirkendes Messgerät
aparato de acción indirecta
strumento ad azione indiretta
indirect aanwijzend instrument

przrząd o działaniu pośrednim
indirekt verkande instrument

302-02-03

appareil à aiguille mobile

Appareil indicateur dans lequel l'index est une aiguille mobile par rapport à une échelle fixe.

pointer instrument

An indicating instrument in which the index is a pointer moving over a fixed scale.

стрелочный прибор

Показывающий прибор, в котором отсчитывание показаний производится с помощью стрелки, движущейся по неподвижной шкале.

Zeigermessgerät
aparato de aguja
strumento a indice
wijzerinstrument
przrząd wskazówkowy
visarinstrument

302-02-04

appareil à index lumineux

Appareil indicateur dans lequel les indications sont données par le déplacement d'un index lumineux sur une échelle faisant partie de l'appareil ou séparée de celui-ci.

instrument with optical index

An indicating instrument in which the indications are given by the displacement of an optical index over a scale which may be a part of the instrument or may be separate from it.

прибор с оптическим указателем

Показывающий прибор, в котором отсчитывание показаний производится с помощью оптического указателя, перемещающегося по шкале, которая может быть частью прибора или отделена от него.

Lichtmarken-Messgerät
aparato de indice luminoso
strumento a indice luminoso
lichtwijzerinstrument
przrząd o wskazaniu świetlnym
instrument med optisk visare

302-02-05

appareil à échelle mobile

Appareil indicateur dans lequel l'échelle est mobile par rapport à un index fixe.

Note. — Un appareil à échelle projetée est un type particulier d'appareil à échelle mobile.

moving-scale instrument

An indicating instrument in which the scale moves relative to a fixed index.

Note. — An instrument in which the scale is projected is a particular type of moving-scale instrument.

прибор с подвижной шкалой

Показывающий прибор, в котором шкала движется относительно неподвижного указателя.

Примечание. — Прибор, в котором шкала проецируется, является особым типом прибора с подвижной шкалой.

Messgerät mit beweglicher Skala

aparato de escala móvil
strumento a scala mobile
instrument met bewegende schaal
przrząd o ruchomej podzielní
instrument med rörlig skala

302-02-06

appareil à colonne d'ombre

Appareil indicateur dans lequel les indications sont données par une colonne d'ombre sur une échelle éclairée faisant partie de l'appareil ou séparée de celui-ci.

shadow column instrument

An indicating instrument in which the indications are given by a shadow column on an illuminated scale which may be a part of the instrument or may be separate from it.

измерительный прибор с теньевым указателем

Показывающий прибор, в котором отсчитывание показаний производится с помощью теневого указателя на освещаемой шкале, которая может быть частью прибора или отделена от него.

Leuchtbalken-Messgerät
aparato de columna de sombra
strumento a colonna d'ombra
instrument met schaduwkolom
przrząd o wskazaniu pasmem cienia
instrument med skuggvisare

302-02-07

dispositif d'entraînement du support d'enregistrement**chart driving mechanism****механизм перемещения носителя диаграммы (приводной механизм)****Antrieb eines Aufzeichnungsträgers**

Ensemble des organes qui permettent d'entraîner le support d'enregistrement en fonction d'une grandeur variable, généralement le temps.

A device for moving the chart in a way which is a function of a variable, generally time.

Устройство, перемещающее носитель диаграммы с неизменной скоростью.

dispositivo de arrastre del soporte de registro
strumento di trascinamento della carta
papieraandrijving
mechanizm napędowy nośnika wykresu
frammatningsmekanism för diagrampapper

302-02-08

enregistreur à bande déroulante**strip chart recorder****самopiшущий прибор с записью на диаграммной ленте****.....
registrador de banda
strumento registratore a svolgimento continuo
papierbandschrijver
rejestrator taśmowy
remsskrivare**

Appareil enregistreur dans lequel le support d'enregistrement a la forme d'une bande entraînée par un dispositif d'entraînement.

A recording instrument in which the chart is a strip driven by the chart driving mechanism.

Самopiшущий прибор, в котором предусмотрена запись показаний в форме диаграммы.

302-02-09

enregistreur à tambour**drum recorder****самopiшущий прибор с барабанной диаграммой****Trommelschreiber
registrador de tambor
strumento registratore a tamburo
trommelschrijver
rejestrator bębnowy
trumskrivare**

Appareil enregistreur dans lequel le support d'enregistrement est enroulé en un seul tour sur la surface extérieure d'un tambour cylindrique entraîné par un dispositif d'entraînement.

A recording instrument in which the chart is wrapped as a single turn around a cylindrical drum which is rotated by the chart driving mechanism.

Самopiшущий прибор, в котором носитель диаграммы наматывается в один слой на внешнюю поверхность цилиндрического барабана, вращаемого приводным механизмом.

302-02-10

enregistreur à disque**disc recorder****самopiшущий прибор с дисковой диаграммой****Kreisblattschreiber
registrador de disco
strumento registratore a disco
schijfschrijver
rejestrator tarczowy
skivskrivare**

Appareil enregistreur dans lequel le support d'enregistrement a la forme d'un disque entraîné par un dispositif d'entraînement.

A recording instrument in which the chart is a disc which is rotated by the chart driving mechanism.

Самopiшущий прибор, в котором носитель диаграммы имеет форму диска, приводимого в действие приводным механизмом.

302-02-11

enregistreur à plume**pen recorder****самopiшущий прибор с записью пером****Tintenschreiber
registrador de pluma
strumento registratore a penna
pensschrijver
rejestrator piórkowy
pennskrivare**

Appareil enregistreur dans lequel le tracé sur le support d'enregistrement s'effectue à l'aide d'une plume alimentée en encre.

A recording instrument in which the record on the chart is made by a pen supplied with ink.

Самopiшущий прибор, в котором запись на носителе диаграммы осуществляется жидкими чернилами с помощью пера.

302-02-12

enregistreur à style

stylus recorder

Appareil enregistreur dans lequel le tracé sur le support d'enregistrement s'effectue au moyen d'un style ne nécessitant pas d'encre.

A recording instrument in which the record on the chart is made by a stylus requiring no ink.

самопишущий прибор с записью пишущим острием (стержнем)

Самопишущий прибор, в котором запись на носителе диаграммы осуществляется посредством пишущего острия, не требующего чернил.

Nadelschreiber
registrador de estilete
strumento registratore a stilo
stiftschrijver
rejestrator rylcowy
nälskrivare

302-02-13

enregistreur à spot

spot recorder

Appareil enregistreur dans lequel le tracé s'effectue par projection d'un rayon lumineux, visible ou non visible, sur un support d'enregistrement sensible à la lumière.

A recording instrument in which the record is made by a spot of light (visible or invisible) on a light-sensitive chart.

самопишущий прибор с записью световым лучом

Самопишущий прибор, в котором запись на носителе диаграммы осуществляется с помощью луча (видимого или невидимого) на светочувствительном носителе диаграммы.

Lichtstrahlschreiber
registrador de haz luminoso
strumento registratore a macchina luminosa
puntschrijver
rejestrator plamkowy
ljusskrivare

302-02-14

enregistreur à style chauffant

thermal recorder

Appareil enregistreur dans lequel le tracé s'effectue sur un support d'enregistrement thermosensible à l'aide d'un style chauffant.

A recording instrument in which the record is made by a heated stylus on a heat-sensitive chart.

самопишущий прибор с тепловой записью

Самопишущий прибор, в котором запись осуществляется с помощью нагретого острия на теплочувствительном носителе диаграммы.

thermischer Schreiber
registrador de estilete caliente
strumento registratore a stilo caldo
thermische schrijver
rejestrator cieplny
värmskrivare

302-02-15

enregistreur à jet d'encre

jet recorder

Appareil enregistreur dans lequel le tracé s'effectue par projection d'un jet d'encre sur le support d'enregistrement.

A recording instrument in which the record is made by directing a jet of ink on to the chart.

самопишущий прибор со струйной записью

Самопишущий прибор, в котором запись на диаграммном носителе осуществляется с помощью направленной струи чернил.

Tintenstrahl-Schreiber
registrador de chorro de tinta
strumento registratore a getto d'inchiostro
inktstraalschrijver
rejestrator o zapisie natryskowym
vätskestrålskrivare

302-02-16

enregistreur imprimeur

printing recorder

Appareil enregistreur dans lequel le tracé s'effectue par impression d'une suite de caractères sur le support d'enregistrement.

A recording instrument in which the record is made by a succession of printed marks.

самопишущий прибор со знакопечатающей записью

Самопишущий прибор, в котором запись осуществляется с помощью последовательно отпечатанных знаков.

druckender Schreiber
registrador impresor
stampante
drukkende schrijver
rejestrator drukujący
tryckare

302-02-17

enregistreur à tracé continu

continuous line recorder

Appareil enregistreur dans lequel le tracé s'effectue sous forme d'une ligne continue.

A recording instrument in which the record is a continuous line.

самопишущий прибор с непрерывной записью

Самопишущий прибор, в котором запись осуществляется в виде непрерывной линии.

Linien-schreiber
registrador de traza continua
strumento registratore a traccia continua
lijnschrijver
rejestратор o zapisie linią ciągłą
linjeskrivare

302-02-18

enregistreur par points

dotted line recorder

Appareil enregistreur dans lequel le tracé s'effectue sous forme d'une suite de points, de chiffres, etc.

A printing recorder in which the record comprises a series of successive impressions which may be points, numerals, etc.

самопишущий прибор с точечной записью

Знакопечатающий самопишущий прибор, в котором запись содержит серию последовательных отпечатков в виде точек, цифр и т. п.

Punktschreiber
registrador por puntos
strumento registratore per punti
gebroken-lijn-schrijver
rejestратор o zapisie linią punktową
punktskrivare

302-02-19

enregistreur d'événements

event recorder

Appareil enregistreur qui enregistre, en fonction du temps, la présence ou l'absence d'une grandeur ou l'état d'un dispositif à deux états.

A recording instrument which records the presence or absence of a quantity or the state of a two-state device as a function of time.

самопишущий прибор для записи события

Самопишущий прибор, который регистрирует как функцию времени наличие или отсутствие измеряемой величины или двух любых ее состояний.

Ereignisschreiber
registrador de sucesos
strumento registratore di eventi
gebeurtenisschrijver
rejestратор zdarzeń
händelseskrivare

302-02-20

appareil à suppression de zéro
appareil à décalage d'origine
(déconseillé)

instrument with suppressed zero

Appareil qui ne fournit pas d'information utile lorsque la grandeur à mesurer est inférieure à une certaine valeur.

An instrument which gives no useful information when the quantity to be measured is less than a certain value.

прибор с подавленным нулем

Прибор, который не дает никакой полезной информации, когда измеряемая величина меньше определенного значения по абсолютной величине.

Messgerät mit unterdrücktem Nullpunkt
aparato con cero suprimido
strumento di misura a zero ritratto
instrument met onderdrukt nulpunt
przyrząd o podziałce bezzerowej
instrument med undertryckt nollpunkt

Note. — La suppression de zéro peut concerner aussi bien le zéro mécanique que le zéro électrique (voir 301-07-20 et 301-07-22).

Note. — "Suppressed zero" can apply to either mechanical zero or electrical zero (see 301-07-20 and 301-07-22).

Примечание. — Термин «подавленный ноль» может быть отнесен как к механическому нулю, так и к электрическому нулю (см. 301-07-20 и 301-07-22).

302-02-21

appareil à échelle dilatée

expanded scale instrument

Appareil dont la plus grande partie de la longueur d'échelle représente une faible partie de l'étendue de mesurage.

An instrument in which a small part of the measuring range is expanded to occupy the greater portion of the scale length.

прибор с растянутой шкалой

Прибор, в котором небольшая часть диапазона измерения растянута, чтобы занять большую часть длины шкалы.

Messlupen-Messgerät (Messgerät mit gespreiztem Messbereich)
aparato de escala dilatada
strumento di misura con scala estesa
instrument met uitgerekte schaal
przyrząd o rozciągniętej podziałce
instrument med expanderad skala

302-02-22

appareil astatique

Appareil dont l'élément de mesure est, par constitution, insensible aux inductions magnétiques uniformes d'origine extérieure.

astatic measuring instrument

An instrument in which the measuring element is so constructed as to be unaffected by uniform magnetic fields of external origin.

прибор астатический

Прибор, в котором измерительный элемент выполнен таким образом, что не подвергается воздействию внешних однородных магнитных полей.

Messgerät mit magnetischer Schirmung
aparato astático
strumento di misura astatico
astatisch instrument
przyrząd astatyczny
astatiskt instrument

302-02-23

appareil à blocage d'équipage

Appareil possédant un organe qui permet l'immobilisation de l'équipage mobile dans la position où il se trouve à un instant donné.

instrument with locking device

An instrument in which a device can lock the moving element in the position where it stands at a given time.

прибор с блокировочным устройством

Прибор, имеющий устройство, которое может остановить подвижную часть в положении, где она находится в данное время.

Messgerät mit Zeigerarretierung
aparato con bloqueo del sistema móvil
strumento di misura con blocco dell'equipaggio
instrument met wijzervang
przyrząd z blokadą
instrument med låsningsanordning

302-02-24

appareil à contacts

Appareil dont l'équipage mobile ferme ou ouvre des contacts pour certaines positions prédéterminées.

instrument with contacts

An instrument in which the moving element operates contacts at certain predetermined positions.

прибор контактный

Прибор, в котором подвижная часть в определенных заранее заданных положениях замыкает контакты.

kontaktgebendes Messgerät
aparato con contactos
strumento di misura con contatti
contactinstrument
przyrząd z zestykiem
instrument med kontaktfunktioner

SECTION 302-03 — APPAREILS DÉTECTEURS ET INDICATEURS
SECTION 302-03 — DETECTING AND INDICATING INSTRUMENTS
РАЗДЕЛ 302-03 — ПОКАЗЫВАЮЩИЕ ПРИБОРЫ И ИНДИКАТОРЫ

302-03-01

indicateur de polarité

Appareil détecteur destiné à indiquer la polarité d'un conducteur par rapport à un autre.

polarity indicator

A detecting instrument intended to indicate the polarity of one conductor with reference to another.

индикатор полярности

Прибор, предназначенный для того, чтобы показывать полярность величины.

Polaritätsanzeiger
indicador de polaridad
strumento indicatore di polarità
poolverklipper
wskaźnik biegunowości
polaritetsindikator

302-03-02

indicateur d'ordre des phases

Appareil destiné à indiquer, dans un système polyphasé, la séquence suivant laquelle les tensions instantanées des conducteurs de phase atteignent leurs valeurs maximales.

phase sequence indicator

An instrument intended to indicate, on a polyphase system, the sequence in which the instantaneous voltages of the phase conductors reach their maximum values.

фазоуказатель

Прибор, предназначенный для определения порядка следования фаз в многофазных сетях.

Phasenfolgeanzeiger
indicador de secuencia de fases
strumento indicatore della sequenza delle fasi
fasenverklipper
wskaźnik kolejności faz
fasföljdindikator

302-03-03

synchronoscope

Appareil destiné à indiquer que deux tensions alternatives ou deux systèmes de tensions polyphasées alternatives ont la même fréquence et sont en phase.

synchronoscope

An instrument intended to indicate if two a.c. voltages or polyphase voltage systems have the same frequency and are in phase.

синхроскоп

Прибор, предназначенный для индикации того, имеют ли два напряжения переменного тока или две системы многофазных напряжений одну и ту же частоту и находятся ли они в фазе.

Synchronoskop

sincronoscopio
sincronoscopio
synchronoscoop
wskaźnik synchronizmu; syn-
chronoskop
synkroskop

302-03-04

détecteur de défaut d'isolement

Appareil destiné à déceler un défaut d'isolement.

insulation fault detecting instrument

An instrument intended to detect faults in electrical insulation.

индикатор повреждения изоляции

Прибор, предназначенный для обнаружения мест повреждения электрической изоляции.

Isolationsfehler-Messgerät

detector de defecto de aislamiento
rivelatore di difetti di isolamento
isolatiefoutzoekinstrument
wskaźnik uszkodzenia izolacji
isolationsfelsdetektor

302-03-05

détecteur de courant de fuite à la terre

Appareil destiné à déceler un courant de fuite à la terre.

earth leakage detector

An instrument intended to detect a leakage current to earth.

индикатор токов утечки

Прибор, предназначенный для обнаружения мест токов утечки.

Ableitstrom-Anzeiger

detector de corriente de fuga a tierra
rivelatore di correnti di dispersione
aardlekzoeker
wskaźnik doziemienia
läckströmsdetektor

302-03-06

détecteur de tension

Appareil destiné à déceler qu'un élément conducteur est sous tension.

live voltage detector

An instrument intended to show whether or not a conductive component is live.

индикатор напряжения

Прибор, предназначенный для того, чтобы показывать, находится или нет проводящий элемент под напряжением.

Anzeiger einer berührungsgefährlichen Spannung

detector de tensión
indicador de tensión
rivelatore di tensione
spanningzoeker
wskaźnik napięcia
spänningsdetektor

302-03-07

spintermètre
éclateur de mesure

Eclateur, généralement à sphères, utilisé pour déterminer une tension de crête par la mesure de la distance d'amorçage entre ses deux électrodes.

measuring spark gap

A spark gap, generally between spheres, intended to measure peak voltage as a function of the flash-over distance between the electrodes.

разрядник измерительный

Разрядник, в основном сферический, применяемый для определения максимального (пикового) напряжения посредством измерения расстояния пробоя между двумя электродами.

Messfunkenstrecke
explosor de medida
espinterometro
spinterometro
meetvonkbrug
iskiennik pomiarowy
mätgnistgap

302-03-08

électroscope

Appareil électrostatique destiné à déceler une différence de potentiel ou une charge électrique.

electroscope

An electrostatic instrument intended to detect a potential difference or an electric charge.

электроскоп

Прибор электростатический, предназначенный для обнаружения разности потенциалов или электрического заряда.

Elektroskop
electroscopio
elettriscopio
elektroscoop
elektroskop
elektroskop

302-03-09

électromètre à quadrants

Electromètre dans lequel l'équipage mobile se déplace sous l'effet d'actions électrostatiques s'exerçant entre cet équipage et des électrodes fixes en forme de quadrants.

quadrant electrometer

An electrometer in which the moving element is actuated by electrostatic forces between that element and fixed elements shaped like quadrants.

электрометр квадрантный

Прибор электростатический, в котором подвижная часть приводится в действие электростатическими силами, возникающими между подвижной частью и неподвижными частями, имеющими форму квадрантов.

Quadranten-Elektrometer
electrómetro de cuadrantes
elettrometro a quadrante
kwadrantelektrometer
elektrometr kwadrantowy
kvadrantelektrometer

302-03-10

détecteur magnétique de courant de foudre

Appareil destiné à déceler la foudre et permettre une estimation de la valeur du courant qui en résulte en constatant les changements des caractéristiques magnétiques d'éléments soumis à ce courant.

magnetic detector for lightning currents

magnetic link (deprecated in this sense)

An instrument intended to detect a lightning stroke and to give an estimate of the value of the current due to this lightning stroke by means of changes in the magnetic characteristics of some of its components.

индикатор токов молнии

Прибор, предназначенный для обнаружения удара молнии и оценки значения тока, вызываемого этим ударом молнии, посредством изменений магнитных характеристик некоторых компонентов этого прибора.

.....

detector magnético de corrientes de rayo
rivelatore magnetico di corrente di fulmini
magnetische bliksemverklikker
wskaźnik prądu wyładowania piorunowego
magnetdetektor för blixtrömmar

302-03-11

galvanomètre magnétoélectrique
galvanomètre à cadre mobile

Galvanomètre dans lequel une bobine mobile parcourue par un courant se déplace dans le champ d'un aimant permanent.

moving-coil galvanometer

A galvanometer in which a coil carrying a current moves in the field of a permanent magnet.

магнитоэлектрический
гальванометр с рамкой

Прибор, предназначенный для измерения малых токов или напряжений, в котором рамка с протекающим в ней током перемещается в поле постоянного магнита.

Drehspul-Galvanometer
galvanómetro de bobina móvil
galvanómetro magnetoeléctrico
galvanometro magnetoelétrico a bobina mobile
draaispoelgalvanometer
galwanometr o ruchomej cewce; galwanometr magnetoelektryczny
vridspolegalvanometer

302-03-12

galvanomètre balistique

Galvanomètre destiné à mesurer la valeur d'une quantité d'électricité par l'observation de la première elongation de son équipage mobile.

ballistic galvanometer

A galvanometer intended to measure the value of a quantity of electricity by reading the amplitude of the first swing of its moving element.

гальванометр баллистический

Прибор, предназначенный для измерения количества электричества посредством определения амплитуды первого отброса подвижной части.

ballistisches Galvanometer
galvanómetro balístico
galvanometro balistico
ballistische galvanometer
galwanometr balistyczny
ballistik galvanometer

302-03-13

galvanomètre à corde

Galvanomètre dans lequel la partie mobile est constituée par un fil conducteur pouvant se déplacer entre les pièces polaires d'un aimant ou d'un électro-aimant.

string galvanometer

A galvanometer in which the moving element is a conductive thread which is stretched between the pole pieces of a permanent magnet or of an electromagnet.

гальванометр струнный

Прибор, предназначенный для измерения малых токов и напряжений, в котором подвижной частью является проводящая нить, которая натягивается между полюсами постоянного магнита или электромагнита.

Saiten-Galvanometer
galvanómetro de hilo
galvanometro a sospensione
snaargalvanometer
galwanometr strunowy
bandgalvanometer

302-03-14

**galvanomètre de différence
galvanomètre différentiel (décon-
seillé)**

Galvanomètre destiné à mesurer la différence de deux courants.

**difference galvanometer
differential galvanometer (depre-
cated)**

A galvanometer intended to measure the difference of two currents.

гальванометр дифференциальный

Прибор, предназначенный для измерения разности двух токов.

Differenz-Galvanometer
galvanómetro diferencial
galvanometro differenziale
verschilgalvanometer
galwanometr różnicowy
differensgalvanometer

302-03-15

**galvanomètre à résonance
galvanomètre à vibration**

Galvanomètre dans lequel on règle la fréquence d'oscillation propre de l'équipage mobile pour l'amener en résonance avec la fréquence du courant à mesurer ou déceler.

vibration galvanometer

A galvanometer in which the natural frequency of the moving element is adjusted to resonate with the frequency of the current to be measured or detected.

гальванометр вибрационный

Прибор, в котором собственная частота колебаний подвижной части настраивается в резонанс с частотой измеряемого тока.

Vibrations-Galvanometer
galvanómetro de resonancia
galvanómetro de vibración
galvanometro a vibrazione
vibratiegalvanometer
galwanometr wibracyjny
vibrationsgalvanometer

SECTION 302-04 — COMPTEURS D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE**SECTION 302-04 — ELECTRIC ENERGY METERS****РАЗДЕЛ 302-04 — СЧЕТЧИКИ ЭЛЕКТРИЧЕСКОЙ ЭНЕРГИИ**

302-04-01

compteur à mercure

Compteur d'énergie ou coulombmètre comportant un disque immergé dans du mercure et tournant dans le champ d'un électro-aimant ou d'un aimant permanent.

mercury motor meter

An energy meter or a coulometer having a disc immersed in mercury and rotating in the field produced by an electromagnet or a permanent magnet.

счетчик ртутный

Счетчик электрической энергии или кулонометр, имеющий диск, погруженный в ртуть и вращающийся в поле, создаваемом электромагнитом или постоянным магнитом.

Quecksilberzähler
contador de mercurio
contatore a mercurio
kwikmotormeter
licznik rtęciowy tarczowy
kvicksilvermotormätare

302-04-02

compteur électrodynamique

Compteur d'énergie dont le fonctionnement est basé sur la rotation des bobines mobiles d'un élément de mesure électrodynamique.

electrodynamic meter

An energy meter which operates by the rotation of the moving coils of an electrodynamical measuring element.

счетчик электродинамический

Счетчик электрической энергии, действие которого основано на вращении подвижных катушек электродинамического измерительного механизма.

elektrodynamischer Zähler
contador electrodinámico
contatore elettrodinamico
elektrodynamische meter
licznik elektrodynamiczny
elektrodynamisk mätare

302-04-03

compteur à induction

Compteur d'énergie dont le fonctionnement est basé sur la rotation du disque d'un élément de mesure à induction.

induction meter

An energy meter which operates by the rotation of the disc of an induction measuring element.

счетчик индукционный

Счетчик электрической энергии, работа которого основана на вращении диска индукционного измерительного механизма.

Induktionszähler
contador de inducción
contatore a induzione
inductiemeter
licznik indukcyjny
induktionsmätare

302-04-04

compteur de dépassement

Compteur d'énergie destiné à mesurer l'énergie excédentaire lorsque la puissance dépasse une valeur prédéterminée.

excess energy meter

An energy meter intended to measure the excess energy when the power exceeds a pre-determined value.

счетчик излишков электрической энергии

Счетчик электрической энергии, предназначенный для измерения излишка электрической энергии в течение того времени, когда мощность превышает определенное значение.

Überverbrauchszähler; Spitzenzähler
contador de exceso
contatore di supero
overschrijdingsenergiemeter
licznik ponadryczałtowy
överförbrukningsmätare;
spetsmätare

302-04-05

compteur à indicateur de maximum

Compteur d'énergie comportant une indication de la plus grande valeur moyenne de la puissance pendant des intervalles de temps successifs égaux.

meter with maximum demand indicator

An energy meter fitted with a means to indicate the highest value of the power averaged over successive equal time intervals.

счетчик с показателем максимума

Счетчик электрической энергии, снабженный приспособлением для индикации наибольшего значения электрической энергии, усредненной за последовательные равные между собой промежутки времени.

Zähler mit Maximumanzeige
contador con indicador de máximo
maximetro
contatore con indice di massima
meter met maximumaanwijzing
licznik ze wskaźnikiem maksymalnej mocy uśrednionej
maximalmätare

302-04-06

compteur à tarifs multiples

Compteur d'énergie muni de plusieurs dispositifs indicateurs mis en mouvement pendant des intervalles de temps spécifiés auxquels correspondent des tarifs différents.

multi-rate meter

An energy meter provided with a number of registers, each becoming operative at specified time intervals corresponding to different tariffs.

счетчик многотарифный

Счетчик электрической энергии, снабженный набором счетных механизмов, каждый из которых работает в установленные интервалы времени, соответствующие различным тарифам.

Mehrtarifzähler
contador de tarifas múltiples
contatore a tariffe multiple
meervoudigtariefmeter
licznik wielotaryfowy
flertariffmätare

302-04-07

compteur à prépaiement

Combinaison d'un compteur d'énergie et d'un mécanisme qui, sous l'action d'une pièce de monnaie appropriée, permet une alimentation en énergie électrique et coupe cette alimentation après la consommation d'une quantité d'énergie prédéterminée ou après un intervalle de temps prédéterminé.

prepayment meter

A device which is a combination of an energy meter and a coin-freed mechanism which, by insertion of a suitable coin, connects a supply of electricity and, after the consumption of a pre-determined value of energy or after a pre-determined time interval, disconnects the supply.

счетчик с предварительной оплатой

Счетчик электрической энергии, снабженный устройством, которое при опускании в него соответствующей монеты включает источник электрической энергии и после потребления заранее определенного количества энергии или после заранее установленного временного интервала отключает этот источник электрической энергии.

Münzzähler
contador de pago previo
contatore a pagamento
muntmeter
licznik samoinkasujący
myntmätare

SECTION 302-05 — PONTS
SECTION 302-05 — BRIDGES
РАЗДЕЛ 302-05 — МОСТЫ

Préambule. — En raison de la grande variété des types de ponts qui sont souvent connus sous des noms différents et qui ne diffèrent que par des détails de leurs circuits, la liste des termes définis dans la présente section est limitée à quelques types fondamentaux.

Preface. — Owing to the great variety of types of bridges which are often known by different names and differ only by details of their circuits, the list of terms defined in the present section is limited to some basic types only.

Введение. — Вследствие большого разнообразия конструкций мостов, которые часто известны под различными названиями и отличаются лишь элементами своих цепей, перечень терминов, определенных в настоящем разделе, ограничен только основными типами.

302-05-01

pont de Wheatstone

Pont de mesure à quatre bras, destiné à mesurer la valeur d'une résistance qui constitue un des bras, les trois autres bras étant constitués de résistances dont une au moins est réglable.

Wheatstone bridge

A four arm measuring bridge intended to measure the value of a resistor which forms one of the arms, the other three arms being resistors, at least one of which is adjustable.

мост Уитстона

4-плечный измерительный мост, предназначенный для измерения сопротивления резистора, образующего одно из плеч моста, остальные три плеча — также резисторы, один из которых регулируется.

Wheatstone-Brücke
puente de Wheatstone
ponte di Wheatstone
brug van Wheatstone
mostek Wheatstone'a
Wheatstonebrygga

302-05-02

pont (double) de Thomson
pont (double) de Kelvin

Pont de mesure à six bras destiné à mesurer la valeur d'une résistance à quatre bornes par comparaison avec une résistance étalon à quatre bornes, tous les bras étant constitués de résistances dont une au moins est réglable.

Kelvin (double) bridge
Thomson (double) bridge

A six arm measuring bridge intended to measure the value of a four-terminal resistor by comparison with a four-terminal standard resistor, all of the arms being resistors, at least one of which is adjustable.

мост Томсона (двойной)

6-плечный измерительный мост, предназначенный для измерения значения сопротивления четырехконечного резистора путем сравнения с четырехконечным образцовым резистором; все другие плечи моста являются резисторами, по крайней мере, один из которых регулируется.

Kelvin-Brücke; Thomson-Brücke
puente (doble) de Thomson
puente (doble) de Kelvin
doppio ponte di Thomson (Kelvin)
brug van Kelvin; brug van Thomson
mostek (podwójny) Thomsona
Kelvin(dubbel)brygga

302-05-03

pont à transformateur

Pont de mesure à courant alternatif destiné à mesurer une impédance, dont au moins deux bras sont constitués par les enroulements à prises d'un transformateur, faisant usage des rapports connus des nombres de spires et pouvant ainsi comporter des étalons à valeur fixe.

transformer bridge

An a.c. measuring bridge intended to measure impedances, in which at least two arms consist of tapped windings on a transformer, making use of the known ratios of the turns and which can therefore have fixed value standards.

мост трансформаторный

Измерительный мост переменного тока, предназначенный для измерения полных сопротивлений, в котором, по крайней мере, два плеча состоят из секционированных обмоток трансформатора с известным и неизменным во времени отношением витков.

Transformator-Brücke
puente de transformador
ponte a trasformatore
transformatorbrug
mostek transformatorowy
transformatorbrygga

SECTION 302-06 — ÉLÉMENTS DE CONSTRUCTION
 SECTION 302-06 — CONSTRUCTIONAL ELEMENTS
 РАЗДЕЛ 302-06 — ЭЛЕМЕНТЫ КОНСТРУКЦИИ

302-06-01

élément de mesure (d'un appareil mesureur à fonctionnement électromécanique)

Ensemble des parties fixes et mobiles d'un appareil mesureur dont l'interaction détermine le mouvement de l'équipage mobile.

measuring element (of an electro-mechanical measuring instrument)

That part of a measuring instrument which transforms the quantity to be measured into a mechanical movement.

измерительный механизм (электромеханического прибора)

Часть измерительного прибора, которая преобразует измеряемую величину в механическое перемещение подвижной части прибора.

Messwerk (für ein elektromechanisches Messgerät)
 elemento de medida (de un aparato de medida electro-mecánico)
 elemento di misura
 meetdeel (van een elektromechanisch meetinstrument)
 urządzenie pomiarowe (przrządu pomiarowego elektromechanicznego)
 mätorgan

302-06-02

équipage mobile

Partie mobile d'un élément de mesure.

moving element

The moving part of a measuring element.

подвижная часть

Движущаяся часть измерительного механизма.

bewegliches Teil
 sistema móvil
 equipaggio mobile
 bewegend deel
 część ruchoma urządzenia pomiarowego
 rörligt mätorgan

302-06-03

dispositif indicateur (d'un appareil intégrateur)

Partie d'un appareil intégrateur qui permet de connaître la valeur de la grandeur mesurée.

register (of an integrating instrument)

The part of an integrating instrument which enables the measured value to be determined.

счетный механизм (интегрирующего прибора)

Часть интегрирующего прибора, по которому ведется отсчет измеряемой величины.

Zähleinrichtung (eines integrierenden Messgerätes)
 elemento indicador (de un aparato integrador)
 numeratore
 telwerk (van een integrerend instrument)
 urządzenie wskazujące (przrządu całkującego)
 räkneverk

302-06-04

circuit de courant (d'un appareil mesureur)

Circuit d'un appareil mesureur parcouru par le courant du circuit auquel l'appareil mesureur est raccordé.

current circuit (of a measuring instrument)

A circuit of a measuring instrument through which flows the current of the circuit to which the measuring instrument is connected.

цепь тока (измерительного прибора)

Цепь измерительного прибора, через которую протекает ток внешней цепи и к которой присоединяется измерительный прибор.

Strompfad (eines Messgerätes)
 circuito de intensidad (de un aparato de medida)
 circuito de corriente (de un aparato de medida)
 circuito di corrente
 stroomketen (van een meetinstrument)
 tor prądowy (przrządu pomiarowego)
 strömkrets

Note. — Ce courant peut être soit le courant directement mis en jeu dans la mesure, soit un courant proportionnel fourni par un transformateur de courant externe ou prélevé sur un shunt externe.

Note. — This current may be either the current directly involved in the measurement or a proportional current supplied by an external current transformer or derived from an external shunt.

Примечание. — Этим током может быть или непосредственно измеряемый ток или ток, пропорциональный току, подаваемому от внешнего трансформатора тока, или от внешнего шунта.

302-06-05

circuit de tension (d'un appareil mesureur)

Circuit d'un appareil mesureur alimenté par la tension du circuit auquel l'appareil mesureur est raccordé.

Note. — Cette tension peut être soit la tension directement mise en jeu dans la mesure, soit une tension proportionnelle fournie par un transformateur de tension ou un diviseur de tension externe ou obtenue au moyen d'une impédance ou d'une résistance série additionnelle.

voltage circuit (of a measuring instrument)

A circuit of a measuring instrument to which is applied the voltage of the circuit to which the measuring instrument is connected.

Note. — This voltage may be either the voltage directly involved in the measurement or a proportional voltage supplied by an external voltage transformer or voltage divider or derived by means of an external series resistor (impedance).

цепь напряжения (измерительного прибора)

Цепь измерительного прибора, к которой приложено напряжение внешней цепи, и к которой присоединяется измерительный прибор.

Примечание. — Этим напряжением может быть или непосредственно измеряемое напряжение, или напряжение, пропорциональное напряжению, подаваемому от внешнего трансформатора напряжения или делителя напряжения, или через внешнее добавочное сопротивление.

Spannungspfad (eines Messgerätes)

circuito de tensión (de un aparato de medida)
circuitu di tensione spanningsketen (van een meetinstrument)
tor napięciowy (przysrządu pomiarowego)
spänningskrets

SECTION 302-07 — TERMES CONCERNANT LES CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES**SECTION 302-07 — TERMS RELATING TO TECHNICAL CHARACTERISTICS****РАЗДЕЛ 302-07 — ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ТЕХНИЧЕСКИМ ХАРАКТЕРИСТИКАМ**

302-07-01

couple moteur

Couple provenant des actions électrostatiques, électromagnétiques, ou autres, s'exerçant sur l'équipage mobile.

deflecting torque driving torque

A torque resulting from e.g. electrostatic or electromagnetic effects on the moving element.

**отклоняющий момент
вращающий момент**

Момент, возникающий в результате электростатических или электромагнитных воздействий на подвижную часть.

die Auslenkung verursachendes Drehmoment (Auslenkmoment)

par motor
coppia motrice
afbuigkoppel; aandrijfkoppel
moment odchylający
drivmoment

302-07-02

**couple antagoniste
couple de rappel**

Couple qui tend à ramener l'équipage mobile au zéro mécanique de l'appareil.

restoring torque

The torque which tends to bring the moving element back to the mechanical zero of the instrument.

противодействующий момент

Момент, который стремится вернуть подвижную часть к механическому нулю прибора.

die Rückstellung verursachendes Drehmoment (Rückstellmoment)

par antagonista
coppia antagonista
terugdrijfkoppel
moment zwracający
återföringsmoment

302-07-03

couple de freinage (d'un appareil intégrateur)

Couple provenant de l'interaction du champ d'un aimant permanent fixe avec les courants qu'il induit dans le rotor d'un appareil intégrateur et s'opposant à sa rotation.

braking torque (of an integrating instrument)

The torque resulting from the interaction of the field of a fixed permanent magnet with the currents induced by it in the rotor of an integrating instrument and opposing its rotation.

**тормозной момент
(интегрирующего прибора)**

Момент, возникающий в результате взаимодействия поля неподвижного и постоянного магнита с токами, индуцированными им в подвижной части интегрирующего прибора, и препятствующий его вращению.

Bremsmoment (eines integrierenden Messgerätes)

par de freno (de un aparato integrador)
coppia frenante
remkoppel (van een integreerend instrument)
moment hamujący
bromsande moment

302-07-04

couple d'amortissement

Couple qui tend à réduire les oscillations non désirées de l'équipage mobile.

damping torque

A torque which tends to reduce unwanted oscillations of the moving element.

успокаивающий момент

Момент, который препятствует нежелательным колебаниям подвижной части.

Dämpfungsmoment
par de amortiguamiento
coppia di smorzamento
dempkoppel
moment tłumiący
dämpande moment

302-07-05

résistance critique (d'un élément de mesure magnétoélectrique)

Valeur maximale de la résistance qui, connectée aux bornes de l'élément de mesure, rend son mouvement aperiodique.

critical resistance (of a permanent-magnet moving-coil measuring element)

The maximum value of resistance to be connected across the terminals of the measuring element in order to cause its movement to be aperiodic.

критическое сопротивление (магнитноэлектрического измерительного механизма с подвижной катушкой)

Максимальное значение сопротивления внешней цепи, к которой подсоединен измерительный механизм, необходимого для получения аperiodического движения этого механизма.

kritischer Widerstand (eines Drehspul-Messgerätes)
resistencia critica (de un elemento de bobina móvil e imán fijo)
resistenza critica nominale
kritische weerstand (van een draaispoelinstrument)
rezystancja krytyczna (przyrządu magnetoelektrycznego)
kritisk resistans

302-07-06

tension nominale d'isolement d'un circuit

Tension par rapport à la masse ou au châssis qui peut être appliquée à un circuit d'un instrument de mesure et pour laquelle ce circuit a été conçu.

circuit insulation voltage

The voltage with respect to frame or chassis of a circuit of an instrument and for which the circuit has been designed.

напряжение, допускаемое изоляцией цепи

Напряжение по отношению к корпусу, в котором размещена измерительная цепь прибора.

Isolationsspannung
tensión nominal de aislamiento de un circuito
tensione d'isolamento
isolatiespanning van de schakeling
napięcie izolacji toru (przyrządu pomiarowego)
kretsisolationspänning

302-07-07

tension d'essai diélectrique

Tension à laquelle est effectué l'essai diélectrique d'un appareil.

insulation test voltage

The voltage at which the insulation test on an instrument is made.

испытательное напряжение изоляции цепи

Значение напряжения, при котором проводится испытание изоляции.

Prüfspannung
tensión de ensayo dieléctrico
tensione di prova per l'isolamento
isolatiebeproevingsspanning
napięcie probiercze izolacji
isolationsprovspanning

SECTION 302-08 — TERMES CONCERNANT LES QUALITÉS DE FONCTIONNEMENT

SECTION 302-08 — TERMS RELATING TO THE PERFORMANCE

РАЗДЕЛ 302-08 — ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ПАРАМЕТРАМ

302-08-01

valeur de référence

Une des valeurs spécifiées des conditions de référence.

reference value

A specified value of one of a set of reference conditions.

нормальное значение

Одно из установленных значений из набора нормальных условий.

Referenzwert
valor de referencia
valore di riferimento
referentiewaarde
wartość odniesienia
referensvärde

302-08-02

domaine de référence

Un des domaines de valeurs spécifiés des conditions de référence.

reference range

A specified range of values of one of a set of reference conditions.

нормальная область

Одна из установленных областей из набора нормальных условий.

Referenzbereich
alcance de referencia
campo di riferimento
referentiegebied
zakres odniesienia
referensområde

302-08-03

variation (due à une grandeur d'influence)

Différence entre les valeurs indiquées de la même valeur de la grandeur mesurée ou entre les valeurs vraies d'une mesure matérialisée, lorsqu'une grandeur d'influence prend successivement deux valeurs différentes.

variation (due to influence quantity)

The difference between the indicated values for the same value of the measured quantity of an indicating instrument or the true values of a material measure when an influence quantity assumes successively two different values.

изменение показания (вызываемое влияющей величиной)

Разность между двумя показаниями прибора для одного и того же значения измеряемой величины или истинными значениями меры, когда одна влияющая величина принимает последовательно два различных значения.

Einflusseffekt (einer Einflussgrösse)
variación (debida a la magnitud de influencia)
variazione
variatie (onder invloed van een andere grootheid)
zmiana (powodowana wielkością wpływającą)
tilläggsfel (försakat av influensstorhet)

302-08-04

domaine nominal d'utilisation

Domaine des valeurs spécifiées qu'une grandeur d'influence peut prendre sans que la variation dépasse des limites spécifiées.

nominal range of use

A specified range of values which an influence quantity may assume without causing a variation exceeding specified limits.

рабочая область применения

Установленная область значений, которые может принимать влияющая величина, не вызывая изменения показаний, превышающих заданные пределы.

Nenngebrauchsbereich
alcance nominal de utilización
campo nominale di utilizzazione
nominiaal gebruiksgebied
zakres znamionowy (wielkości wpływającej)
nominellt användningsområde

302-08-05

domaine de fonctionnement

Domaine défini par les valeurs extrêmes qu'une grandeur d'influence peut prendre pendant le fonctionnement sans endommager l'appareil d'une façon telle qu'il ne puisse plus satisfaire aux prescriptions fixées pour cet appareil.

limiting values for operation

The extreme values which an influence quantity can assume during operation without damaging the instrument so that it no longer meets its performance requirements when it is subsequently operated under reference conditions.

предельные условия работы

Крайние значения, которые может принимать влияющая величина в процессе работы, не вызывая повреждения прибора настолько, что он больше не удовлетворяет требуемым характеристикам, если впоследствии он эксплуатируется в нормальных условиях.

Grenzwerte im Betrieb
valores límites para funcionamiento
valori limiti di funzionamento
grenswaarden voor gebruik
zakres użytkowy (wielkości wpływającej)
gränsvärden för funktion

Note. — Les valeurs limites peuvent dépendre du temps d'application.

Note. — The limiting values may depend on the duration of their application.

Примечание. — Предельные значения влияющих величин могут зависеть от продолжительности их воздействия.

302-08-06

domaine de stockage

Domaine défini par les valeurs extrêmes qu'une grandeur d'influence peut prendre pendant le stockage sans endommager l'appareil d'une façon telle qu'il ne puisse plus satisfaire aux prescriptions fixées pour cet appareil.

Note. — Les valeurs limites peuvent dépendre du temps d'application.

limiting values for storage

The extreme values which an influence quantity can assume during storage without damaging the instrument so that it no longer meets its performance requirements when it is subsequently operated under reference conditions.

Note. — The limiting values may depend on the duration of their application.

предельные условия хранения

Предельные значения, которые может принимать влияющая величина в процессе хранения, не вызывая повреждения прибора настолько, что он больше не удовлетворяет требованиям к его характеристикам, если впоследствии он эксплуатируется в нормальных условиях.

Примечание. — Эти предельные значения влияющих величин могут зависеть от продолжительности их воздействия.

Grenzwerte bei Lagerung
valores límites para almacenamiento
valori limiti per il deposito di magazzino
grenswaarden voor opslag
warunki magazynowania
gränsvärden för lagring

302-08-07

domaine de transport

Domaine défini par les valeurs extrêmes qu'une grandeur d'influence peut prendre pendant le transport sans endommager l'appareil d'une façon telle qu'il ne puisse plus satisfaire aux prescriptions fixées pour cet appareil.

Note. — Les valeurs limites peuvent dépendre du temps d'application.

limiting values for transport

The extreme values which an influence quantity can assume during transport without damaging the instrument so that it no longer meets its performance requirements when it is subsequently operated under reference conditions.

Note. — The limiting values may depend on the duration of their application.

предельные условия транспортирования

Предельные значения, которые может принимать влияющая величина в процессе транспортирования, не вызывая повреждения прибора настолько, что он больше не удовлетворяет требованиям к его характеристикам, если он впоследствии эксплуатируется в нормальных условиях.

Grenzwerte beim Transport
valores límites para transporte
valori limiti per il trasporto
grenswaarden voor transport
warunki transportu
gränsvärden för transport

302-08-08

classe de précision

Classe d'instruments de mesurage qui doivent satisfaire à un ensemble approprié de spécifications concernant la précision.

accuracy class

A class of measuring instruments all of which are intended to comply with a relevant set of accuracy requirements.

класс точности

Класс измерительных приборов, каждый из которых должен удовлетворять соответствующему набору требований по точности.

Genauigkeitsklasse
clase de precisión
clase di precisione
nauwkeurigheidsklasse
klasa dokładności
noggrannhetsklass

302-08-09

indice de classe

Désignation conventionnelle d'une classe de précision, par un nombre ou par un symbole.

class index

Conventional designation of an accuracy class by a number or symbol.

обозначение класса точности

Условное обозначение класса точности числом или символом.

Klassenzeichen
indice de classe
indice di classe
klasse-index
oznaczenie klasy dokładności
klassbeteckning

CHAPITRE 303: INSTRUMENTS DE MESURAGE ÉLECTRONIQUES

CHAPTER 303: ELECTRONIC MEASURING INSTRUMENTS

ГЛАВА 303: ЭЛЕКТРОННЫЕ ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЕ ПРИБОРЫ

SECTION 303-01 — TERMES GÉNÉRAUX

SECTION 303-01 — GENERAL TERMS

РАЗДЕЛ 303-01 — ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ

303-01-01

chaîne de mesure chaîne de mesure

Suite de transducteurs et d'organes de liaison entre un ou plusieurs instruments de mesure placés entre le capteur, premier élément de la chaîne, et le dernier élément: par exemple le dispositif indicateur, enregistreur, à mémoire.

measuring chain

A set of transducers and connecting elements of (a) measuring instrument(s) placed between the sensor, which is the first element of the chain, and the last element of the chain: e.g. the indicating, recording, storage device.

измерительная цепь

Совокупность преобразователей и соединительных элементов измерительных приборов, расположенная между датчиком, являющимся первым элементом цепи, и показывающим, регистрирующим, запоминающим (и т. п.) устройством, являющимся последним элементом цепи.

Messkette cadena de medida cadena de medición catena di misura meetketen łańcuch pomiarowy mätöverföringskedja

303-01-02

caractéristique de charge

Relation linéaire ou non linéaire entre la valeur de la tension de sortie et la valeur du courant de sortie pour une charge spécifiée et pour une position fixe des réglages.

load characteristic

The linear or non-linear relationship, for a specified load, between the value of the output voltage and the value of the output current for a fixed setting of the controls.

нагрузочная характеристика

Линейная или нелинейная зависимость между значением выходного напряжения и выходного тока для определенного положения органов управления при заданной нагрузке.

Lastkennlinie característica de carga caratteristica di carico belastingskarakteristiek charakterystyka obciążenia belastningskarakteristik

Notes 1. — La charge peut être complexe et/ou non linéaire.

Notes 1. — The load may be complex and/or non-linear.

Примечание 1. — Нагрузка может быть комплексной и/или нелинейной.

2. — Cette caractéristique peut aussi décrire ce qui se passe dans les cas de surcharges.

2. — The term may include the effects of overload.

Примечание 2. — Данный термин распространяется также на режим перегрузки.

303-01-03

stabilisation

Moyens et méthodes qui permettent de maintenir les valeurs indiquées ou fournies par un instrument de mesure pendant un certain temps lorsque les grandeurs d'influence et/ou la charge éventuelle varient à l'intérieur de limites spécifiées.

stabilization

The means and methods by which a measuring instrument maintains its indicated or supplied values during a specified time when influence quantities and/or the load, if any, are changed within specified limits.

стабилизация

Средства и методы, с помощью которых измерительный прибор поддерживает свои характеристики в установленных пределах в течение установленного времени и при изменении влияющих величин и (или) нагрузки в установленных пределах.

Stabilisierung estabilización stabilizzazione stabilisering stabilizacja stabilisering

303-01-04

affaiblissement
attenuation

Rapport des valeurs des grandeurs de même nature à la sortie et à l'entrée d'un dispositif ou d'un système lorsque ce rapport est inférieur à l'unité.

attenuation

The ratio of the output to the input values of quantities of the same kind in a device or system when less than unity.

ослабление

Отношение значений одной и той же величины на входе и выходе устройства или системы, когда оно меньше единицы.

Dämpfung
atenuación
attenuazione
verzwakking
tłumienność
dämpning

303-01-05

gain (d'un instrument de mesurage)

Rapport des valeurs des grandeurs de même nature à la sortie et à l'entrée d'un dispositif ou d'un système lorsque ce rapport est égal ou supérieur à l'unité.

gain (of a measuring instrument)

The ratio of the output to the input values of quantities of the same kind in a device or system when equal to or greater than unity.

усиление (измерительного прибора)

Отношение значений одной и той же величины на входе и выходе устройства или системы, когда оно равно или больше единицы.

Verstärkung
ganancia (de un aparato de medida)
amplificazione (di uno strumento di misura)
versterking (van een meet-instrument)
wzmocność
förstärkning

SECTION 303-02 — ENTRÉES ET SORTIES
SECTION 303-02 — INPUTS AND OUTPUTS
РАЗДЕЛ 303-02 — ВХОДЫ И ВЫХОДЫ

303-02-01 [02]

entrée [sortie] asymétrique

Circuit d'entrée [de sortie] à trois bornes dans lequel les valeurs nominales des impédances entre la borne commune et chacune des deux autres bornes sont différentes.

Note. — La borne commune de l'entrée et celle de la sortie ne sont pas nécessairement toutes deux accessibles, ni toutes deux au même potentiel.

asymmetrical input [output]

A three terminal input [output] circuit where the nominal values of the impedances between the common terminal and each of the other two terminals are different.

Note. — The common terminals of the input and the output need not necessarily both be accessible, nor need they be at the same potential.

несимметричный вход [выход]

Входная [выходная] цепь с тремя зажимами, у которой номинальные значения импеданса между общим зажимом и каждым из двух других зажимов различны.

Примечание. — Общие зажимы входа и выхода необязательно должны быть доступными и иметь одинаковый потенциал.

unsymmetrischer Eingang
[Ausgang]
entrada [salida] asimétrica
ingresso [uscita] asimmetrico
asymmetrische ingang
[asymmetrische uitgang]
wejście [wyjście] asymetryczne
osymmetrisk ingång [utgång]

303-02-03 [04]

entrée [sortie] symétrique

Circuit d'entrée [de sortie] à trois bornes dans lequel les valeurs nominales des impédances entre la borne commune et chacune des deux autres bornes sont égales.

Note. — La borne commune de l'entrée et celle de la sortie ne sont pas nécessairement toutes deux accessibles, ni toutes deux au même potentiel.

symmetrical (balanced) input [output]

A three-terminal input [output] circuit where the nominal values of the impedances between the common terminal and each of the other two terminals are equal.

Note. — The common terminals of the input and the output need not necessarily both be accessible nor need they be at the same potential.

симметричный (сбалансированный) вход [выход]

Входная [выходная] цепь с тремя зажимами, у которой номинальные значения импеданса между общим зажимом и каждым из двух других зажимов равны.

Примечание. — Общие зажимы входа и выхода необязательно должны быть доступными и иметь одинаковый потенциал.

symmetrischer Eingang [Ausgang]
entrada [salida] simétrica
ingresso [uscita] simmetrica
(bilanciata)
symmetrische ingang
[symmetrische uitgang]
wejście [wyjście] symetryczne
symmetrisk ingång [utgång]
balanserad ingång [utgång]

303-02-05

circuit d'entrée différentiel

Circuit d'entrée possédant deux ensembles de bornes d'entrée destiné à mesurer la différence entre les valeurs de grandeurs électriques de même nature qui leur sont appliquées.

differential input

An input circuit having two sets of input terminals, intended to measure the difference between the values of electrical quantities of the same nature applied to them.

дифференциальный вход

Входная цепь, имеющая две группы входных зажимов и предназначенная для измерения разности значений одинаковых электрических величин, приложенных к ним.

Differenzeingang
circuito de entrada diferencial
ingresso differenziale
verschilingang
wejście różnicowe
differensgång

303-02-06 [07]

circuit d'entrée [de sortie] à la terre de mesure

Circuit d'entrée [de sortie] dont une des bornes d'entrée [de sortie] est directement reliée à la terre de mesure, qui est souvent le point commun.

earthed input [output]
grounded input [output] (USA)
single-ended input [output]

An input [output] circuit in which one input [output] terminal is directly connected to measuring earth. In many cases, this is the common point terminal.

заземленный вход [выход]

Входная [выходная] цепь, у которой один входной зажим подсоединен непосредственно к цепи измерительного заземления. Во многих случаях этот зажим является общим.

geerdeter Eingang [Ausgang]
circuito de entrada [salida]
con tierra de medida
ingresso [uscita] sbilanciato
eenzijdig geaarde ingang [een-
zijdig geaarde uitgang]
wejście [wyjście] doziemne
jordad ingång [utgång]

303-02-08 [09]

circuit d'entrée [de sortie] flottant

Circuit d'entrée [de sortie] qui est isolé de la masse, de la source d'alimentation et de toutes les bornes des circuits accessibles depuis l'extérieur.

floating input [output]

An input [output] circuit which is isolated from the frame, from the supply source and from any of the externally accessible circuit terminals.

«плавающий» (изолированный)
вход [выход]

Входная [выходная] цепь, которая изолирована от корпуса, источника питания и всех зажимов, доступных извне.

erdfreier Eingang [Ausgang]
circuito de entrada [salida]
flotante
ingresso [uscita] fluttuante
zwevende ingang [zwevende
uitgang]
wejście [wyjście] o potencjale
nieokreślonym
flytande ingång [utgång]

303-02-10

circuit d'entrée et circuit de sortie à point commun isolé

Circuit d'entrée et circuit de sortie disposés de façon telle que l'une des bornes d'entrée et l'une des bornes de sortie soient réunies et isolées électriquement de la masse et de la source d'alimentation.

input and output with isolated common point

An arrangement of circuits in which one of the input and one of the output terminals are connected together and isolated from the frame and from the supply source.

вход и выход с изолированной общей точкой

Совокупность входных и выходных цепей, в которой один зажим входной и один зажим выходной цепи соединены между собой и изолированы от корпуса и источника питания.

Eingang und Ausgang mit
isoliertem gemeinsamen
Punkt
circuito de entrada y circuitos
de salida con punto común
aislado
ingresso e uscita con un ter-
minale comune isolato
.....
wejście i wyjście o wspólnym
punkcie izolowanym
ingång och utgång med iso-
lerad gemensam anslutning

303-02-11

tension de mode commun

Partie des tensions d'entrée, pour laquelle l'amplitude ainsi que la phase ou la polarité sont égales, et qui existe entre chacune des bornes d'entrée et un point de référence.

common mode voltage

That part of the input voltages, for which the amplitude and either the phase or the polarity are the same, which exists between each of the input terminals and a reference point.

напряжение общего вида
(синфазное напряжение)

Часть входных напряжений, присутствующая между каждым из входных зажимов и опорной точкой, которая одинакова по амплитуде и фазе (или полярности) для каждого из входных зажимов.

Gleichtaktspannung
tensión de modo común
tensione di modo comune
in-fase-spanning
napięcie wspólne; napięcie
synfazowe
gemensammodspänning

Note. — Le point de référence peut être la borne de masse, la borne de terre de mesure, ou peut être un point inaccessible.

Note. — This reference point may be the frame terminal or the measuring earth terminal, or it may be an inaccessible point.

Примечание. — Опорной точкой может быть корпусной зажим, зажим измерительного заземления или внутренняя недосягаемая точка.

303-02-12

tension de mode série

Partie indésirable de la tension d'entrée qui est superposée à la tension résultant de la grandeur à mesurer.

Note. — Les tensions induites, par exemple l'ondulation d'une tension continue, ou les tensions d'origine thermoélectriques, sont des exemples typiques de tension de mode série.

series mode voltage

An unwanted part of the input voltage which is superimposed on the voltage initiated by the quantity to be measured.

Note. — Typical examples of a series mode voltage are induced voltages, e.g. an a.c. ripple on a d.c. signal, or thermopotentials.

напряжение последовательного вида

Нежелательная составляющая входного напряжения, которая накладывается на напряжение, создаваемое измеряемой величиной.

Примечание. — Характерным примером напряжения последовательного вида является наведенное напряжение (например, пульсации переменного напряжения, наложенные на напряжение постоянного тока, термопотенциалы).

Serientaktspannung
tensión de modo serie
tensione di modo serie

.....
napięcie szeregowe
seriemodspanning

303-02-13 [14]

impédance du circuit d'entrée [de sortie]

Impédance du circuit d'entrée [de sortie] mesurée vers le dispositif entre les bornes d'entrée [de sortie] du dispositif dans les conditions de fonctionnement.

Notes 1. — L'impédance peut être exprimée par son inverse, l'admittance.

2. — Dans certains cas, par exemple les dispositifs d'échantillonnage ou les potentiomètres à rééquilibrage automatique, l'impédance peut être différente selon le moment où elle est déterminée, avant, pendant ou après la durée de mesure.

3. — Lorsque le circuit d'entrée [de sortie] d'un appareil est tel que la valeur instantanée du courant traversant les bornes d'entrée [de sortie] est une fonction non linéaire de la valeur instantanée de la tension d'entrée [de sortie] dans des conditions déterminées de fréquence et de tension, l'impédance d'une combinaison formée par une résistance et une réactance qui absorberaient la même puissance active que le circuit d'entrée [de sortie], et dans laquelle circulerait un courant réactif égal à la composante de la fréquence non linéaire de l'appareil, est appelée impédance équivalente d'entrée [de sortie].

input [output] impedance

The impedance of the input [output] circuit looking into the device, measured between the input [output] terminals of the device under operating conditions.

Notes 1. — Impedance may be expressed as its inverse admittance.

2. — In certain cases, e.g. sampling and/or self-balancing potentiometric devices, the impedance can be different according to the time when it is determined, before, during or after the measuring time.

3. — When the input [output] circuit of an instrument is such that the instantaneous value of the current flowing into the input [output] terminals is a non-linear function of the instantaneous value of the input [output] voltage under given conditions of frequency and voltage, the combination of resistance and reactance which absorbs the same active power as the input [output] circuit and into which flow a reactive current equal to the fundamental frequency component that is flowing into the actual input [output] circuit of the instrument is called equivalent input [output] impedance.

входной [выходной] импеданс

Импеданс входной [выходной] цепи, измеренный между зажимами входной [выходной] цепи прибора, находящегося в рабочем состоянии.

Примечание 1. — Вместо импеданса может употребляться его обратная величина, называемая полной проводимостью.

Примечание 2. — В некоторых случаях (например, для стробоскопических устройств или потенциометров с автоматической балансировкой) импеданс может быть различным в зависимости от того, в какой фазе работы прибора он измеряется.

Примечание 3. — Если входная [выходная] цепь прибора нелинейна, то есть если мгновенное значение тока, протекающего через зажимы входной [выходной] цепи является нелинейной функцией мгновенного значения входного [выходного] напряжения при данной частоте и напряжении, то комбинацию активного и реактивного сопротивления, поглощающего такую же активную мощность как входная [выходная] цепь прибора и для которой величина реактивной составляющей тока равна величине тока основной частотной составляющей, протекающей во входной [выходной] цепи прибора, называют эквивалентным импедансом [выходной] цепи.

Eingangs-[Ausgangs]-impedanz

impedancia del circuito de entrada [salida]
impedenza d'ingresso [d'uscita]
ingangsimpedantie [uitgangsimpedantie]
impedancja wejściowa [wyjściowa]
inimpedans [utimpedans]

303-02-15

impédance par rapport à la terre

Impédance entre une borne spécifiée et la terre.

Notes 1. — En pratique, on peut substituer à la terre un point de référence, par exemple le châssis.

2. — Le facteur de réjection de mode commun d'un appareil dépend de l'impédance entre chacune des bornes d'entrées et la terre. Chacune de ces impédances est appelée impédance de mode commun.

**impedance to earth
impedance to ground (USA)**

The impedance measured between a specified terminal and earth.

Notes 1. — In practice earth may be replaced by a reference point, e.g. frame.

2. — The common mode rejection ratio of an instrument is dependent on the impedances between the input terminals and earth. The term used for each of these impedances is common mode impedance.

импеданс относительно земли

Импеданс, измеренный между определенным зажимом и землей.

Примечание 1. — На практике, измерение можно проводить относительно опорной точки, например, корпуса.

Примечание 2. — Коэффициент подавления помех общего вида (сифазных помех) зависит от импеданса, измеренного между каждым из входных зажимов и землей. Такой импеданс называют импедансом общего вида.

**Impedanz gegen Erde
impedancia con relación a tierra
impedenza di terra
impedantie naar aarde
impedancja doziemna
impedans till jord**

303-02-16

facteur de réjection de mode commun

Rapport de la tension appliquée entre un point de référence spécifié et les deux bornes d'entrée connectées l'une à l'autre par un circuit spécifié, à la tension nécessaire entre les bornes d'entrée pour produire la même valeur d'information de sortie.

Notes 1. — Le facteur de réjection de mode commun est généralement exprimé en décibels et peut dépendre de la fréquence.

2. — Le facteur de réjection de mode commun peut aussi s'appliquer à des grandeurs autres que les tensions.

common mode rejection ratio (abbreviation: CMRR)

The ratio of the voltage applied between a specified reference point and the input terminals, when connected together by a specified circuit, to the voltage required between the input terminals to produce the same output.

Notes 1. — The common mode rejection ratio is usually expressed in decibels and may depend upon frequency.

2. — Common mode rejection ratio may also apply to quantities other than voltages.

**коэффициент подавления помех
общего вида (сифазных помех)**

Отношение напряжения между указанной опорной точкой и зажимами входной цепи, соединенными определенной цепью, к напряжению, которое необходимо приложить между зажимами входной цепи для получения такого же значения выходной величины.

Примечание 1. — Коэффициент подавления помех общего вида обычно выражается в децибелах и в общем случае зависит от частоты.

Примечание 2. — Коэффициент подавления помех общего вида имеет смысл не только по отношению к напряжению, но и к другим величинам.

**Gleichtaktunterdrückungs-
mass**

**factor de rechazo de modo
común
rapporto di reiezione di modo
comune (CMRR)**

.....
**współczynnik tłumienia
sygnału wspólnego
gemensammodundertryckning**

303-02-17

facteur de réjection de mode série

Rapport de la tension de mode série, provoquant un changement déterminé d'information de sortie, à la tension résultant de la grandeur à mesurer qui produirait le même changement.

Note. — Le facteur de réjection de mode série est généralement exprimé en décibels et peut dépendre de la fréquence.

series mode rejection ratio (abbreviation: SMRR)

The ratio of the series mode voltage causing a given change in output information to the voltage initiated by the quantity to be measured which would produce the same change.

Note. — The series mode rejection ratio is usually expressed in decibels and may depend upon frequency.

**коэффициент подавления помех
последовательного вида**

Отношение напряжения последовательного вида к напряжению полезного сигнала при одинаковом изменении выходной величины, вызываемом этими напряжениями.

Примечание. — Коэффициент подавления помех последовательного вида обычно выражается в децибелах и в общем случае зависит от частоты.

**Serientaktunterdrückungs-
mass**

**factor de rechazo de modo
serie
rapporto di reiezione di modo
serie (SMRR)**

.....
**współczynnik tłumienia
sygnału szeregowego
seriemodundertryckning**

SECTION 303-03 — APPAREILS MESUREURS ÉLECTRONIQUES ET LEURS ÉLÉMENTS CONSTITUTIFS

SECTION 303-03 — ELECTRONIC MEASURING INSTRUMENTS AND THEIR COMPONENTS PARTS

РАЗДЕЛ 303-03 — ЭЛЕКТРОННЫЕ ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЕ ПРИБОРЫ И ИХ СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ

303-03-01 [02][03]

voltmètre [ampèremètre], [ohmmètre] numérique

Appareil qui, au moyen d'une conversion analogique-numérique, mesure la valeur d'une tension [courant], [résistance] et fournit le résultat sous forme numérique.

digital voltmeter [ammeter] [ohmmeter]

An instrument employing analogue-to-digital conversion, which measures the value of a voltage [current], [resistance] and provides the result in a digital form.

цифровой вольтметр [амперметр] [омметр]

Прибор, который, используя аналого-цифровое преобразование, измеряет значение напряжения [тока] [сопротивления] и выдает результат в цифровом виде.

**Digitalvoltmeter [digitales Amperemeter] [digitales Ohmmeter]
voltmetro [amperimetro], [ohmmetro] digital
voltmetro numerico [ampermetro] [ohmmetro]
digitale voltmeter [digitale ampèremeter] [digitale ohmmeter]
woltomierz [amperomierz] [omomierz] cyfrowy
digital voltmeter [ampere-meter] [ohmmeter]**

303-03-04

oscilloscope (cathodique)

Appareil de mesure ou d'observation utilisant la déviation d'un ou plusieurs faisceaux d'électrons pour fournir une représentation des valeurs instantanées ou des fonctions de grandeurs variables, l'une d'elles étant en général le temps.

(electron beam) oscilloscope

An instrument for measurement or observation purposes which uses the deflection of one or more electron beams to produce a display which represents the instantaneous values or functions of varying quantities, one of them, in general, being time.

осциллограф (электронно-лучевой)

Прибор для наблюдения формы и измерения параметров функции переменной величины (которой обычно является время), в котором используется принцип отклонения одного или нескольких электронных лучей для получения изображения, отображающего мгновенные значения наблюдаемой функции.

**(Elektronenstrahl)Oszilloskop
osciloscopio (catódico)
osciloscopio (a raggi catodici)
(elektronenstraal)oscilloscoop
oscyloskop (elektroniczny)
katodstråleoscilloskop**

303-03-05

**oscilloscope de mesurage
oscilloscope de mesure**

Oscilloscope qui, au moyen de graduations et/ou de valeurs inscrites sur les différentes positions des commutateurs de coefficient de déviation et de coefficient de balayage, permet d'effectuer des mesurages avec des limites d'erreur spécifiées.

measuring oscilloscope

An oscilloscope which, by means of scales and/or calibrated switch positions associated with the controls of deflection and time coefficients, is suitable for measuring with specific error limits.

измерительный осциллограф

Осциллограф, который с помощью шкал и переключателей, устанавливающих калиброванные значения коэффициента отклонения и коэффициента временной развертки, позволяет измерять параметры функции и значения аргумента с гарантируемой точностью.

**Messoszilloskop
osciloscopio de medida
osciloscopio de medición
osciloscopio di misura
meetoscilloscoop
oscyloskop pomiarowy
mätoscilloskop**

303-03-06

oscilloscope d'observation

Oscilloscope permettant seulement l'observation qualitative de grandeurs variables, sans limites d'erreur spécifiées.

observation oscilloscope

An oscilloscope which is only suitable for the qualitative observation of varying quantities, with unspecified error limits.

осциллографический индикатор

Осциллограф, предназначенный только для наблюдения формы функции переменной величины без измерения ее параметров и значений аргумента.

**Beobachtungszilloskop
osciloscopio de observación
osciloscopio d'osservazione
oscilloscoop
oscyloskop obserwacyjny
observationsoscilloskop**

303-03-07

oscilloscope à mémoire

Oscilloscope qui conserve la représentation de l'information au moyen d'un procédé autre que la persistance normale sur l'écran.

storage oscilloscope

An oscilloscope which retains information via a means other than normal persistence of the screen.

запоминающий осциллограф

Осциллограф, в котором сохранение информации (изображения) осуществляется при помощи средств, отличных от обычного послесвечения экрана.

Speicheroszilloskop
osciloscopio de memoria
osciloscopio a memoria
geheugenoscilloscoop
oscyloskop pamięciowy
minnesoscilloskop

303-03-08

oscilloscope à échantillonnage

Oscilloscope qui comporte les moyens nécessaires pour effectuer des prélèvements sur le signal d'entrée et pour élaborer une image cohérente à partir de ces prélèvements.

sampling oscilloscope

An oscilloscope which employs signal sampling together with means for constructing a coherent display from the samples taken.

стробоскопический осциллограф

Осциллограф, в котором используется принцип стробирования исследуемого сигнала и воспроизведения его изображения по выборкам сигнала.

Abtastoszilloskop; Sampling-
oszilloskop
osciloscopio de muestro
osciloscopio campionatore
hemonsteringsoscilloscoop
oscyloskop próbujący
samplingoscilloskop

303-03-09

analyseur de spectre

Appareil utilisé pour rendre apparente la répartition de l'amplitude ou de la puissance d'un signal en fonction de la fréquence.

spectrum analyzer

An instrument used to display the amplitude or power distribution of a signal as a function of frequency.

анализатор спектра

Прибор для наблюдения и измерения параметров распределения амплитуд спектральных составляющих или энергетического спектра сигнала.

Spektrumanalysator
analizador de espectro
analizzatore di spettro
spectrumanalysator
analizator widma
spektrumanalysator

303-03-10

analyseur d'onde

Voltmètre sélectif utilisé pour mesurer l'amplitude d'un signal dans une bande de fréquence restreinte; cette bande peut être déplacée à l'intérieur d'une gamme de fréquences spécifiée.

wave analyzer

A tuned voltmeter used to measure the amplitude of a signal in a restricted frequency band which is tunable over a specified range of frequencies.

**анализатор формы сигнала
(селективный вольтметр)**

Вольтметр, измеряющий напряжение сигнала в узкой полосе частот, положение которой по частоте может изменяться в определенных пределах.

Schwingungsanalysator
analizador de onda
analizzatore d'onda
golfvormanalysator
analizator fali
våganalysator

303-03-11

alimentation stabilisée

Alimentation dont une ou plusieurs des grandeurs de sortie restent à l'intérieur de limites spécifiées lorsque les conditions d'utilisation, y compris la charge et les grandeurs d'influence, sont modifiées à l'intérieur de limites spécifiées.

stabilized supply apparatus

A power supply apparatus in which one or more of the output quantities remain within specified limits when the conditions of use, including load and influence quantities, are changed within specified limits.

**стабилизированный источник
питания**

Источник питания, в котором одна или несколько выходных величин остаются в установленных пределах при изменении условий эксплуатации (включая изменение нагрузки и влияющих величин) в оговоренных пределах.

stabilisiertes Netzgerät
alimentación estabilizada
alimentatore stabilizzato
gestabiliseerd voedingsapparaat
zasilacz stabilizowany
stabiliserat nätaggregat

303-03-12

générateur de signaux (à usage de mesure)

Source de signaux électriques dont les caractéristiques (forme d'onde, fréquence, tension, etc.) peuvent être réglées à des valeurs fixes ou à des valeurs variables dans des limites spécifiées.

signal generator (for measuring purposes)

A source of electrical signals, whose characteristics (waveform, frequency, voltage, etc.) can be fixed or controlled within specified limits.

генератор сигналов (измерительный)

Источник электрических сигналов определенной формы, частоты и напряжения, параметры которых могут быть либо фиксированными, либо изменяемыми в установленном диапазоне.

Signalgenerator (für Messzwecke)
 generador de señales (para medidas)
 generatore di segnale (da usare nelle misure)
 signaalgenerator (voor meetdoeleinden)
 generator sygnałowy (pomiarowy)
 signalgenerator

303-03-13

générateur de signaux modulés en amplitude

Source de signaux modulés en amplitude et dont la fréquence, la tension et le taux de modulation peuvent être réglés à des valeurs fixes ou à des valeurs variables dans des limites spécifiées.

amplitude modulated signal generator

A source of amplitude modulated signals, the frequency, voltage and modulation factor of which can be fixed or variable within specified limits.

генератор сигналов с амплитудной модуляцией

Источник амплитудно-модулированного сигнала, у которого напряжение и частота несущей волны, а также частота модулирующего сигнала и коэффициент модуляции могут быть фиксированными или изменяемыми в установленных пределах.

amplitudenmodulierter Signalgenerator
 generador de señales moduladas en amplitud
 generatore di segnale modulato in ampiezza
 in amplitude gemoduleerde signaalgenerator;
 AM-signaalgenerator
 generator sygnałów modulowanych amplitudowo
 amplitudmodulerad signal-generator

303-03-14

générateur de signaux modulés en fréquence

Source de signaux modulés en fréquence, dont la fréquence, la tension et l'excursion en fréquence peuvent être réglées à des valeurs fixes ou à des valeurs variables dans des limites spécifiées.

frequency modulated signal generator

A source of frequency modulated signals, the frequency, voltage and frequency deviation of which can be fixed or variable within specified limits.

генератор сигналов с частотной модуляцией

Источник частотно-модулированного сигнала, у которого средняя частота и напряжение несущей волны, а также частота модулирующего сигнала и девиация частоты могут быть фиксированными или изменяемыми в установленных пределах.

frequenzmodulierter Signalgenerator
 generador de señales moduladas en frecuencia
 generatore di segnale modulato in frequenza
 in frequentie gemoduleerde signaalgenerator;
 FM-signaalgenerator
 generator sygnałów modulowanych częstotliwościowo
 frekvensmodulerad signal-generator

303-03-15

sonde

Dispositif d'entrée d'un appareil formant généralement une unité séparée et connecté à l'appareil au moyen d'un câble flexible, qui transmet de façon appropriée la grandeur à mesurer.

probe

An input device of an instrument, in general made as a separate unit and connected to it by means of a flexible cable, which transmits in a suitable form the quantity to be measured.

пробник

Входное устройство прибора, обычно выполненное в виде отдельного узла и соединенное с прибором гибким кабелем, которое служит для предварительного преобразования измеряемой величины и передачи ее к прибору в определенной форме.

Tastkopf
 sonda
 sonda

 sonda
 sond

303-03-16

tiroir

Élément amovible d'un appareil qui, lorsqu'il est connecté par fiche et prise, permet à cet appareil d'accomplir une fonction particulière.

plug-in unit

A removable part of an instrument which, when fitted within it by plug and socket connection, enables the instrument to perform a particular function.

сменный блок

Сменная часть прибора, которая при соединении с ним при помощи разъемов дает возможность прибору выполнять определенные функции.

Einschub
 unidad enchufable
 unità intercambiabile
 inschuif-/insteekeenheid
 zespół wtykowy
 insatsenhet

303-03-17

**affaiblisseur
atténuateur**

Dispositif réduisant la valeur d'une grandeur électrique dans un rapport déterminé.

attenuator

A device for reducing the value of an electrical quantity according to a determined ratio.

аттенюатор

Устройство, предназначенное для получения заданного значения ослабления электрической величины.

Dämpfungsglied; Abschwächer
atenuador
attenuatore
verzwakker
tlumik
dämpare

303-03-18

comparateur

Dispositif qui, par comparaison, renseigne sur la différence entre les valeurs de deux grandeurs.

comparator

A device which, by comparison, provides information on the difference between the values of two quantities.

компаратор

Устройство, которое путем сравнения значений двух величин выдает информацию об их разности.

Komparator
comparador
comparatore
comparator
komparator
komparator

SECTION 303-04 — TERMES CONCERNANT LES OSCILLOSCOPES
SECTION 303-04 — TERMS CONCERNING OSCILLOSCOPES
РАЗДЕЛ 303-04 — ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ОСЦИЛЛОГРАФАМ

303-04-01

coefficient de déviation

Quotient de la tension par la déviation produite par cette tension.

deflection coefficient

The quotient of the voltage to the magnitude of the deflection produced by this voltage.

коэффициент отклонения

Отношение напряжения к величине отклонения луча, вызванного этим напряжением.

Ablenkkoeffizient
coeficiente de desviación
coefficiente di deflessione
.....
współczynnik odchylenia
avlänkningsfaktor

303-04-02

base de temps

Dispositif généralement utilisé pour obtenir un déplacement du spot selon une fonction spécifiée du temps.

time base

A device generally used to produce a spot displacement as a specified function of time.

устройство временной развертки

Устройство, формирующее напряжение для смещения луча на экране электронно-лучевой трубки по оси времени.

Zeitablenkeinrichtung
base de tiempos
base dei tempi
tijdbasisgenerator
układ podstawy czasu
tidbaskrets

303-04-03

balayage

Déplacement du spot produit par la base de temps.

sweep

A spot displacement produced by the time base.

развертка

Смещение луча на экране электронно-лучевой трубки, вызванное действием устройства временной развертки.

Zeitablenkung
barrido
scansione
tijdbasis
rozciąg
svep

303-04-04

base de temps relaxée

Base de temps assurant un balayage périodique, même en l'absence de signal.

Note. — Une base de temps relaxée peut être synchronisée ou non; la synchronisation peut être intérieure ou extérieure.

free-running time base

A time base running periodically even in the absence of a signal.

Note. — A free running time base may be synchronized or not. The synchronization can be external or internal.

автоколебательный режим устройства временной развертки

Режим, при котором устройство временной развертки работает периодически, независимо от наличия или отсутствия исследуемого сигнала.

Примечание. — В автоколебательном режиме временная развертка может быть синхронизирована или несинхронизирована. Синхронизация может быть внешней или внутренней.

freilaufende Zeitablenkeinrichtung

base de tiempos libre
base dei tempi libera di scorrere

vrijlopende tijdbasis
układ samobieżny podstawy czasu

frisvängande tidbas

303-04-05

base de temps déclenchée

Base de temps pour laquelle, pour chaque balayage, le fonctionnement est provoqué par un signal de déclenchement et qui possède en conséquence une position de repos. La cadence de répétition n'est pas nécessairement périodique.

Note. — La durée du balayage ne dépend pas de la période de la grandeur observée.

triggered time base

A time base which, for each sweep, is initiated by a trigger signal and therefore has a rest position. The repetition rate is not necessarily periodic.

Note. — The duration of the sweep is not dependent on the period of the observed quantity.

ждущий режим устройства временной развертки

Режим, при котором каждый цикл работы устройства временной развертки начинается только после поступления пускового сигнала. Повторение циклов работы необязательно должно быть периодическим. Между циклами возможны паузы.

Примечание. — Длительность развертки не зависит от периода наблюдаемой функции.

getriggerte Zeitablenkeinrichtung

base de tiempos con disparo
base dei tempi sincronizzata
getriggerde tijdbasis
układ wyzwalania podstawy czasu

triggad tidbas

303-04-06

blocage du déclenchement

Circuit incorporé dans la base de temps qui empêche le déclenchement du balayage avant le retour du spot à sa position de repos et tant que les circuits ne sont pas revenus à leur situation initiale.

trigger hold off

A circuit incorporated in the time base which prevents the sweep from being re-triggered until the spot has returned to its rest position and the circuit elements have completely relaxed.

схема блокировки запуска

Схема в устройстве временной развертки, которая задерживает повторный запуск цикла работы устройства временной развертки до тех пор, пока луч и элементы схемы не установятся в исходное состояние.

Triggersperre

bloqueo de disparo
circuitu di blocco
triggerblokkering
układ podtrzymania (podstawy czasu)
triggållkrets

303-04-07

fonctionnement en balayage unique

Fonctionnement d'une base de temps caractérisé par le déclenchement d'un seul balayage et l'empêchement de tout balayage ultérieur tant que la base de temps n'a pas été réarmée par un moyen extérieur.

single sweep operation

The operation of a time base so that one sweep only is triggered. Further sweeps are prevented until the time base has been externally reset.

режим однократной развертки

Режим, при котором устройство временной развертки выполняет только один цикл работы, формируя однократную развертку. Повторения циклов развертки не происходит до тех пор, пока устройство временной развертки не будет запущено внешними средствами.

einmalige Zeitablenkung

funcionamiento con barrido único
funzionamento con unica scansione
eenmalige tijdbasis
rozciąg pojedynczy
engångssvepfunktion

303-04-08

coefficient de balayage

Quotient du temps par la distance dont le spot est déplacé par la base de temps pendant ce temps.

time coefficient

The quotient of the time to the distance that the spot is displaced by the time base during this time.

коэффициент временной развертки

Отношение интервала времени к величине отклонения луча за этот интервал под действием устройства временной развертки.

Zeitkoeffizient
coefficiente de barrido
coefficiente di tempo
tijdcoëfficiënt
współczynnik czasu
tidskalefaktor

303-04-09

vitesse de balayage

Inverse du coefficient de balayage.

sweep rate

The reciprocal of the time coefficient.

скорость развертки

Величина, обратная коэффициенту временной развертки.

Zeitablenkgeschwindigkeit
velocidad de barrido
velocità di scansione
tijdbasisnelheid
szybkość rozciągania
svephastighet

303-04-10

expansion du balayage

Procédé permettant d'accroître la vitesse de balayage de telle façon qu'une partie de l'image soit dilatée et couvre la totalité de la déviation nominale horizontale.

sweep expansion

The process enabling the sweep rate to be increased in such a manner that a part of the display can be expanded to cover the whole rated horizontal deflection.

растяжение развертки

Увеличение скорости развертки таким образом, чтобы часть наблюдаемого изображения располагалась по всей длине номинального отклонения луча по горизонтали.

Dehnung der Zeitablenkung
expansion del barrido
scansione ingrandita
tijdbasisexpansie
ekspansja
svepexpansion

303-04-11

balayage (relaxé) synchronisé

Fonctionnement d'une base de temps relaxée dans lequel le balayage périodique est synchronisé de manière à maintenir la période de balayage égale à la période de la grandeur représentée ou à un multiple de cette période, produisant ainsi une image stable.

synchronized sweep

The mode of operation of a free-running time base in which the recurrent sweep is synchronized to maintain the sweep period equal to the period or a multiple of the period of the displayed quantity, thus producing a stable display.

синхронизированная развертка

Автоколебательный режим временной развертки, при котором периодическая развертка синхронизируется так, чтобы период развертки был равен или кратен периоду наблюдаемой функции, обеспечивая тем самым устойчивое изображение на экране.

synchronisierte Zeitablenkung
barrido sincronizado
scansione sincronizzata
gesynchroniseerde tijdbasis
rozciąg synchronizowany
synkroniserat svep

Note. — La synchronisation reste assurée pour de légères variations de la période de la grandeur observée.

Note. — Synchronization is normally retained for small changes in the period of the observed quantity.

Примечание. — Синхронизация обычно обеспечивается для относительно небольших изменений периода наблюдаемой функции.

303-04-12

balayage déclenché

Fonctionnement d'une base de temps déclenchée dans lequel le début de chaque balayage coïncide avec un point prédéterminé de la grandeur représentée, produisant ainsi une image stable lorsque cette grandeur est périodique.

Note. — Dans le cas du balayage déclenché, le signal de déclenchement intérieur peut être produit pour toute valeur prédéterminée de la grandeur représentée, soit exclusivement à valeurs croissantes, soit exclusivement à valeurs décroissantes.

triggered sweep

The mode of operation of a triggered time base in which the beginning of every sweep coincides with a predetermined point of the displayed quantity thus producing a stable display when this quantity is periodic.

Note. — In triggered sweep modes, the internal trigger signal can be produced to correspond with any predetermined value of the displayed quantity on either negative or positive going slopes.

ждушая развертка

Режим, при котором каждый цикл развертки начинается в момент, когда мгновенное значение исследуемой функции достигает заранее установленного значения.

Примечание. — В режиме жду-щей развертки внутренний сигнал запуска может формироваться при достижении мгновенным значением исследуемой функции любой предварительно заданной величины как при положительном, так и при отрицательном наклоне исследуемой функции.

getriggerte Zeitablenkung
barrido con disparo
scansione a comando
getriggerte tijdbasis
rozciąg wyzwalany
triggat svep

303-04-13 [14]

déclenchement [synchronisation] intérieur[e]

Déclenchement [synchronisation] obtenu[e] quand le signal auquel est asservie la base de temps est produit par un circuit intérieur sur lequel agit la grandeur observée.

internal triggering [synchronization]

The triggering [synchronization] obtained when the signal which controls the time base is supplied by an internal circuit affected by the observed quantity.

внутренний запуск [синхронизация]

Режим работы, при котором запуск цикла развертки осуществляется сигналом, сформированным внутри прибора под воздействием исследуемой функции.

interne Triggerung [Synchro-
nisation]
disparo interno [sincroniza-
ción interna]
sincronizzazione interna
interne triggering [interne
synchronisatie]
wyzwalanie [synchronizo-
wanie] wewnętrzne
intern triggering [synkronise-
ring]

303-04-15 [16]

déclenchement [synchronisation] extérieur[e]

Déclenchement [synchronisation] obtenu[e] quand le signal auquel est asservie la base de temps est appliqué de l'extérieur.

external triggering [synchronization]

The triggering [synchronization] obtained when the signal which controls the time base is applied externally.

внешний запуск [синхронизация]

Режим работы, при котором запуск [синхронизация] цикла развертки осуществляется сигналом, поступающим извне.

externe Triggerung [Synchro-
nisation]
disparo externo [sincroniza-
ción externa]
sincronizzazione esterna
externe triggering [externe
synchronisatie]
wyzwalanie [synchronizo-
wanie] zewnętrzne
extern triggering [synkronise-
ring]

303-04-17

**erratisme de la base de temps
gigue de la base de temps**

Fluctuation parasite de la position de l'image ou d'une partie de celle-ci parallèlement au balayage.

Note. — Cette fluctuation peut provenir:
a) de variations parasites du retard du signal de déclenchement,
b) de variations parasites de la vitesse de balayage.

time base jitter

An unwanted fluctuation in the position of the display or a part of it, in a direction parallel to the sweep.

Note. — This fluctuation may result from:
a) an unwanted change in the delay of the trigger signal,
b) unwanted changes of the sweep rate.

**нестабильность временной
развертки**

Нежелательные флуктуации положения изображения (или его части) на экране в направлении, параллельном развертке.

Примечание. — Нестабильность временной развертки обуславливается флуктуациями величины задержки запуска и (или) флуктуациями скорости развертки.

Jitter der Zeitablenkeinrich-
tung
inestabilidad de la base de
tiempos
fluttuazione della base dei
tempi

.....
drzenie podstawy czasu
tidbasfladder

SECTION 303-05 — TERMES CONCERNANT LES ALIMENTATIONS STABILISÉES
SECTION 303-05 — TERMS CONCERNING STABILIZED SUPPLY APPARATUS
РАЗДЕЛ 303-05 — ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К СТАБИЛИЗИРОВАННЫМ
ИСТОЧНИКАМ ПИТАНИЯ

303-05-01**fonctionnement en boucle fermée**

Mode de fonctionnement dans lequel la valeur de la grandeur de sortie est comparée à une valeur de référence et dans lequel la différence entre ces valeurs assure, directement ou indirectement, le maintien de la grandeur de sortie à la valeur désirée.

closed loop stabilization

A mode of operation in which the value of an output is compared with a reference value so that the difference between those values controls directly or indirectly the output quantity at the desired value.

стабилизация с обратной связью

Способ стабилизации, при котором значение выходной стабилизируемой величины сравнивается с опорным значением, и разность этих значений управляет стабилизируемой величиной, устанавливая её на заданное значение.

Stabilisierung durch Regelung
funcionamiento en bucle cerrado
funzionamento ad anello chiuso

stabilizacja w pętli zamkniętej
stabilisering genom sluten slinga

303-05-02**fonctionnement en boucle ouverte**

Mode de fonctionnement dans lequel la valeur de la grandeur de sortie est fixée à une valeur désirée par des moyens externes, sans prendre en considération la différence entre la valeur réelle et la valeur désirée.

open loop stabilization

A mode of operation in which the value of an output is set at a desired value by external means without taking into account the difference between the actual and the desired values.

стабилизация без обратной связи

Способ стабилизации, при котором значение выходной величины устанавливается и поддерживается на заданном уровне при помощи внешних средств без оценки разности между фактическим и заданным значениями этой величины.

Stabilisierung durch Steuerung
funcionamiento en bucle abierto
funzionamento ad anello aperto

stabilizacja w pętli otwartej
extern stabilisering

303-05-03**fonctionnement en esclave**

Mode de fonctionnement consistant à interconnecter des alimentations stabilisées et à réaliser la commande coordonnée de l'ensemble par la commande de la seule alimentation « maître ».

slave operation

A mode of operation achieving co-ordinated control of interconnected stabilized supplies by setting the "master" supply alone.

работа в управляемом режиме

Режим работы, при котором достигается координированное управление взаимосоединенными стабилизированными источниками питания (называемыми ведомыми) путем управления только одним из них (называемым ведущим).

abhängiger Betrieb
funcionamiento telemandado
funzionamento asservito
afhankelijk bedrijf
praca zależna
slavfunktion

Note. — De telles combinaisons sont caractérisées par le fait que les grandeurs de sortie de chaque unité ont des valeurs pratiquement proportionnelles.

Note. — Such combinations are characterized by substantially proportional outputs from all units.

Примечание. — Такой режим работы обеспечивает практически пропорциональное изменение выходной величины всех входящих в схему источников питания.

303-05-04

fonctionnement en esclave suiveur

Mode de fonctionnement consistant à interconnecter des alimentations stabilisées ayant en commun une ou plusieurs bornes de sortie, les alimentations esclaves ayant leurs grandeurs de sortie maintenues en permanence à des valeurs égales ou proportionnelles à celle de l'alimentation « maître ».

Note. — Une disposition dans laquelle l'alimentation esclave a une polarité opposée à celle du « maître » par rapport à la borne de sortie commune est appelée « suiveur complémentaire ».

slave tracking operation

An interconnection of stabilized supplies (having one or more output terminal(s) in common), the slave supplies having their outputs always held equal or proportional to the output of the "master" supply.

Note. — A configuration in which the slave is of the opposite polarity to the "master", with respect to the common output terminal, is called "complementary tracking".

работа в управляемом следящем режиме

Режим работы, при котором несколько стабилизированных источников питания соединены вместе (с одним или несколькими общими выходными зажимами), так что значения выходной величины ведомых источников питания всегда поддерживаются равными или пропорциональными значениям выходной величины ведущего источника.

Примечание. — Если ведомый и ведущий источники питания имеют противоположные полярности выходной величины по отношению к общей точке, такой режим называют режимом с «дополнительным следением».

Nachlaufbetrieb
funcionamiento telemandado seguidor
funzionamento asservito ad inseguimento
afhankelijk bedrijf
praca nadążna
slavstyrning

303-05-05

fonctionnement en parallèle

Mode de fonctionnement d'alimentations stabilisées dont les bornes de sortie homologues sont connectées ensemble, de telle sorte que la charge totale est répartie entre toutes les alimentations.

parallel operation

A mode of operation of stabilized supplies in which all similar output terminals are connected together, so that the total load is shared by all the supplies.

параллельное включение

Соединение стабилизированных источников питания, при котором все выходные зажимы одинаковой полярности соединены вместе, в результате чего общая нагрузка оказывается распределенной между всеми источниками.

Parallelbetrieb
funcionamiento en paralelo
funzionamento in parallelo
parallelbedrijf
praca równoległa
parallelverkan

303-05-06

fonctionnement en série

Mode de fonctionnement d'alimentations stabilisées dont les bornes de sortie sont connectées en série, de telle sorte que les tensions de sortie s'ajoutent.

series operation

A mode of operation of stabilized supplies, in which the output terminals are connected in series, so that the output voltages of the supplies are additive.

последовательное включение

Соединение стабилизированных источников питания, при котором все выходные зажимы соединены последовательно, в результате чего выходное напряжение соединенных источников питания оказывается равным сумме напряжений всех источников.

Serienbetrieb
funcionamiento en serie
funzionamento in serie
seriebedrijf
praca szeregowa
serieverkan

303-05-07

caractéristique de charge stabilisée

Caractéristique de charge qui reste dans des limites spécifiées.

stabilized load characteristic

A load characteristic which remains between specified limits.

стабилизированная нагрузочная характеристика

Нагрузочная характеристика, которая сохраняется в установленных пределах.

stabilisierte Lastkennlinie
característica de carga estabilizada
caratteristica di carico stabilizzata
gestabiliseerde belastingskarakteristiek
charakterystyka obciążenia stabilizowanego
stabiliserad belastningskarakteristik

303-05-08

transition de caractéristique de charge

Transition d'une caractéristique de charge à une autre dans laquelle une au moins des deux caractéristiques est stabilisée.

crossover of load characteristic

The transition from one load characteristic to another, one at least being a stabilized characteristic.

переходная область нагрузочной характеристики

Переход от одной нагрузочной характеристики к другой; при этом как минимум одна из них является стабилизированной.

**Übergang der Lastkennlinie
transición de característica de carga**

transizione della caratteristica di carico
overgang van de belastingskarakteristiek
zmiana charakterystyki obciążenia
gränspunkt för belastningsstabilisering

303-05-09

transition de fonctionnement tension constante/courant constant

Comportement d'un appareil fournissant une grandeur qui convertit automatiquement le mode de fonctionnement à stabilisation de tension en mode de fonctionnement à stabilisation de courant lorsque le courant de sortie atteint une valeur prérégulée et vice versa.

constant voltage/constant current crossover

Behaviour of an instrument supplying a quantity which automatically converts the mode of operation from voltage stabilization to current stabilization when the output current reaches a pre-set value, and vice versa.

переход «стабилизированное напряжение/стабилизированный ток»

Автоматическое изменение режима стабилизации напряжения на режим стабилизации тока (и наоборот), когда выходной ток (напряжение) источника достигает заранее установленного значения.

Übergang von Konstantspannungs- zu Konstantstrom-Betrieb

transición de funcionamiento tensión constante/corriente constante
transizione da tensione costante a corrente costante
overgang van constante spanning naar constante stroom
zmiana stabilizacji napięciowej na prądową (i odwrotnie)
konstant spänning/konstant ström-övergång

SECTION 303-06 — TERMES CONCERNANT LES GÉNÉRATEURS DE SIGNAUX**SECTION 303-06 — TERMS CONCERNING SIGNAL GENERATORS****РАЗДЕЛ 303-06 — ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ГЕНЕРАТОРАМ СИГНАЛОВ**

303-06-01

modulation d'amplitude

Opération par laquelle on fait varier l'amplitude d'une onde porteuse suivant une loi spécifiée.

Note. — Le résultat de cette opération est un signal modulé en amplitude.

amplitude modulation

The process by which the amplitude of a carrier wave is varied following a specified law.

Note. — The result of that process is an amplitude modulated signal.

амплитудная модуляция

Процесс, при котором амплитуда несущей волны изменяется по определенному закону.

Примечание. — В результате данного процесса получают амплитудно-модулированный сигнал.

**Amplitudenmodulation
modulación de amplitud
modulazione d'ampiezza
amplitudemodulatie (AM)
modulacja amplitudowa
amplitudmodulering**

303-06-02

modulation de fréquence

Opération par laquelle on fait varier la fréquence d'une onde porteuse suivant une loi spécifiée.

Note. — Le résultat de cette opération est un signal modulé en fréquence.

frequency modulation

The process by which the frequency of a carrier wave is varied following a specified law.

Note. — The result of that process is a frequency modulated signal.

частотная модуляция

Процесс, при котором частота несущей волны изменяется по определенному закону.

Примечание. — В результате данного процесса получают частотно-модулированный сигнал.

**Frequenzmodulation
modulación de frecuencia
modulazione di frequenza
frequentiemodulatie (FM)
modulacja częstotliwościowa
frekvensmodulering**

303-06-03

modulation de phase

Opération par laquelle on fait varier la phase d'une onde porteuse par rapport à une fonction sinusoïdale de référence, suivant une loi spécifiée.

Note. — Le résultat de cette opération est un signal modulé en phase.

phase modulation

The process by which the phase of a carrier wave is varied relative to a reference sine function, following a specified law.

Note. — The result of that process is a phase modulated signal.

фазовая модуляция

Процесс, при котором фаза несущей волны изменяется по определенному закону относительно текущей фазы опорного гармонического сигнала.

Примечание. — В результате данного процесса получают сигнал, модулированный по фазе.

**Phasenmodulation
modulación de fase
modulazione di fase
fasemodulatie
modulacja fazowa
fasmodulering**

303-06-04

taux de modulation d'amplitude

En modulation d'amplitude, rapport de la demi-différence entre les amplitudes maximale et minimale à la valeur moyenne de l'amplitude.

Note. — Cette définition ne s'applique pas aux cas de modulation asymétrique ou de surmodulation.

amplitude modulation factor

Where amplitude modulation is concerned, the ratio of half the difference of the maximum and minimum amplitudes to the mean value of the amplitude.

Note. — This definition does not apply to asymmetrical modulation or overmodulation.

**коэффициент амплитудной
модуляции**

Отношение половины разности максимальной и минимальной амплитуд к среднему значению амплитуды.

Примечание. — Данное определение не распространяется на случаи асимметричной модуляции и перемодуляции.

**Amplitudenmodulationsgrad
factor de modulació de
amplitud
fattore (o indice) di modula-
zione d'ampiezza
modulatiediepte
głębokość modulacji (ampli-
tudowej)
amplitudmoduleringsfaktor**

303-06-05

**enveloppe d'un signal modulé en
amplitude**

Ensemble des deux courbes constituant les limites supérieures et inférieures de la zone balayée par l'onde porteuse, tracées en fonction du temps, lorsque la phase de l'onde modulante varie d'une façon continue sur 360°.

**envelope of an amplitude modulated
signal**

The upper and lower boundary lines of the area which is swept by the carrier wave when plotted against time while the phase of the modulating signal is varied continuously through 360°.

**оггибающая амплитудно-модули-
рованного сигнала**

Совокупность верхней и нижней граничных линий области, образованной несущей волной и вычерчиваемой в функции времени при непрерывном изменении фазы модулирующего сигнала в пределах 360°.

**Hüllkurve eines amplituden-
modulierten Signals
envolte de una señal modu-
lada en amplitud
involuppo di un segnale modu-
lato in ampiezza
omhullende (van een
AM-signaal)
obwiednia sygnału modulowa-
nego amplitudowo
envelop hos amplitudmodu-
lerad signal**

303-06-06

distorsion de modulation d'amplitude

Déformation de l'enveloppe du signal modulé en amplitude comparée à la forme d'onde du signal modulant.

amplitude modulation distortion

The defects of the envelope of the amplitude modulated signal when compared with the waveform of the modulating signal.

**искажение амплитудной
модуляции**

Отличие формы оггибающей амплитудно-модулированного сигнала от формы модулирующего сигнала.

**Amplitudenmodulations-Ver-
zerrung
distorsión de modulació de
amplitud
distorsione della modulazione
d'ampiezza
AM-vervorming
znieskształcenie modulacji
amplitudowej
amplitudmoduleringsdistor-
sion**

303-06-07

excursion (absolue) de fréquence

La plus grande des différences entre la fréquence instantanée de l'onde modulée en fréquence et la fréquence moyenne de l'onde porteuse.

(absolute) frequency deviation

The greatest difference between the instantaneous frequency of the frequency modulated wave and the average frequency.

девиация частоты (абсолютная)

Максимальная разность между мгновенным значением частотно-модулированного сигнала и средней частотой.

**(absoluter) Frequenzhub
desviación de frecuencia
(absoluta)
deviazione (assoluta) di fre-
quenza
frequentiezwaaai (absolute)
dewiacja częstotliwości
absolut frekvensdeviation**

303-06-08

distorsion de modulation de fréquence

Déformation de la forme d'onde de la différence entre la fréquence instantanée et la fréquence moyenne comparée à la forme d'onde du signal modulant.

frequency modulation distortion

The defect of the waveform of the difference between the instantaneous frequency and the mean frequency when compared with the waveform of the modulating signal.

искажение частотной модуляции

Отличие формы огибающей, отображающей разность между мгновенным значением частоты и средней частотой несущей волны, от формы модулирующего сигнала.

Frequenzmodulations-Verzerrung
distorsión de modulació de freqüencia
distorsione della modulazione di frequenza
FM-vervorming
zniesztalcenie modulacji częstotliwościowej
frekvensmoduleringsdistorsion

303-06-09

décalage de la fréquence de l'onde porteuse

Modification de la fréquence moyenne de l'onde porteuse due à la présence de la modulation.

carrier frequency shift

The change in the average carrier frequency due to the presence of modulation.

смещение частоты несущей

Изменение средней частоты несущей волны, обусловленное частотной модуляцией.

Trägerfrequenzverschiebung
desplazamiento de la frecuencia de onda portadora
cambiamento della frequenza portante
frequentieverschuiving van de draaggolf
przesunięcie częstotliwości nośnej
bärvägsförskjutning

303-06-10

gamme de fréquence

Etendue de mesurage en fréquence.

frequency range

The measuring range of frequency.

диапазон частот

Диапазон частот генератора сигналов, в котором гарантируются установленные метрологические характеристики.

Frequenzbereich
gama de frecuencia
campo di frequenza
frequentiegebied
zakres częstotliwości
frekvensområde

303-06-11

sous-gamme de fréquence

Partie de la gamme de fréquence d'un générateur de signaux dans laquelle le réglage de la fréquence peut être effectué de façon continue ou pas à pas.

frequency band

A part of the frequency range of a signal generator over which the frequency can be adjusted continuously or in steps.

поддиапазон частот

Часть диапазона частот генератора сигналов, в пределах которой частота может изменяться непрерывно или дискретно с установленной разрешающей способностью.

Frequenzband
banda de frecuencia
banda di frequenza
frequentieband
pasma częstotliwości
frekvensband

303-06-12

recouvrement

Partie de la gamme de fréquence commune à deux sous-gammes de fréquences adjacentes, la continuité de l'étendue de mesurage étant ainsi assurée.

band overlap

A part of the frequency range common to two adjacent frequency bands (thereby ensuring continuity of the measuring range).

перекрывание поддиапазонов

Часть диапазона частот, общая для двух смежных поддиапазонов, предусмотренная для обеспечения непрерывности диапазона частот.

Bandüberlappung
recubrimiento
sovraposizione delle bande
bandoverlapping
zachodzenie pasm
bandöverlappning

303-06-13

tension de sortie adaptée

Tension apparaissant aux bornes de sortie spécifiées du générateur lorsque l'impédance de charge est égale à l'impédance de source assignée, l'onde porteuse n'étant pas modulée.

Note. — La tension s'exprime en valeur efficace pour les signaux sinusoïdaux et en valeur de crête à creux pour les signaux intentionnellement non sinusoïdaux.

matched output voltage

The value of the voltage at the specified output terminal of the generator across a load impedance equal to the rated source impedance, the carrier wave not being modulated.

Note. — The value of the voltage is expressed as an r.m.s. value for sinewaves and as a peak-to-valley value for intentionally non-sinusoidal waveforms.

напряжение на согласованной нагрузке

Величина напряжения на оговоренных выходных зажимах генератора, когда импеданс нагрузки равен номинальному импедансу источника при немодулированном сигнале.

Примечание. — Напряжение выражается в виде среднеквадратического значения для гармонических сигналов и в виде размаха для негармонических.

Ausgangsspannung an der Nennlast

tensión de salida adaptada
tensione d'uscita sul carico adattato

uitgangsspanning bij aanpassing

napięcie wyjściowe obciążeniowe

utspänning vid anpassning

303-06-14

f.é.m. de la source

Double de la tension de sortie (sur charge) adaptée.

source e.m.f.
open circuit voltage

Twice the value of the matched output voltage.

э.д.с. источника

Напряжение, равное удвоенному значению напряжения на согласованной нагрузке.

Quellenspannung; Leerlaufspannung

f.e.m. de la fuente
forza elettromotrice della sorgente; tensione a circuito aperto

elektromotorische kracht (emk), open-klemspanning
siła elektromotoryczna źródła
tomgångsspänning

303-06-15

puissance de sortie maximale

La plus forte puissance qui peut être fournie par le générateur de signaux dans l'impédance de charge assignée.

maximum output power

The greatest power which can be delivered by the signal generator into the rated load impedance.

максимальная выходная мощность

Максимальная мощность сигнала, которая может быть получена от генератора на нагрузке, имеющей номинальный импеданс.

maximale Ausgangsleistung

potencia de salida máxima
massima potenza di uscita
maximaal uitgangsvermogen
moc wyjściowa maksymalna
maximal uteffekt

SECTION 303-07 — TERMES CONCERNANT LES APPAREILS NUMÉRIQUES

SECTION 303-07 — TERMS CONCERNING DIGITAL INSTRUMENTS

РАЗДЕЛ 303-07 — ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ЦИФРОВЫМ ПРИБОРАМ

303-07-01

conversion analogique-numérique

Transformation des valeurs d'une grandeur analogique en une représentation numérique de cette grandeur.

analogue-to-digital conversion

The transformation of the values of an analogue quantity into a digital representation of that quantity.

аналого-цифровое преобразование

Преобразование значений аналоговой величины в цифровое представление этой величины (цифровой код).

Analog-Digital-Umsetzung
conversión analógica-digital
conversione analogica-numerica

analoog-digitaalomzetting;
AD-omzetting
przetwarzanie analogowo-cyfrowe; konwersja analogowo-cyfrowa
analog-digital omvandling

303-07-02

conversion numérique-analogique

Transformation d'une représentation numérique d'une grandeur en la valeur analogique de cette grandeur.

digital-to-analogue conversion

The transformation of a digital representation of a quantity into the (analogue) value of that quantity.

цифро-аналоговое преобразование

Преобразование цифрового представления величины (цифрового кода) в аналоговое значение этой величины.

Digital-Analog-Umsetzung
conversión digital-analógica
conversione numerica-analogica
digitaal-analoogomzetting;
DA-omzetting
przetwarzanie cyfrowo-analogowe
digital-analog omvandling

303-07-03

mise à l'échelle (pour la conversion analogique-numérique)

Opération précédant généralement une conversion analogique-numérique et comportant soit une amplification, soit un affaiblissement pour adapter le domaine du signal d'entrée à celui du convertisseur.

scaling (for analogue-to-digital conversion)

An operation, generally preceding analogue-to-digital conversion either by amplification or by attenuation, to match the range of the input signal to that of the converter.

масштабирование (для аналого-цифрового преобразования)

Операция, обычно проводимая перед аналого-цифровым преобразованием и заключающаяся в усилении или ослаблении преобразуемой величины с целью согласования диапазона изменения входной величины с диапазоном аналого-цифрового преобразователя.

Normierung (für eine Analog-Digital-Umsetzung)
puesta en escala (para la conversión analógica-digital)
messa in scala (per conversione analogica-numerica)
meetgebiedaanpassing voor AD-omzetters
dopasowanie (w przetwarzaniu analogowo-cyfrowym)
skalning

303-07-04

conversion linéaire

Conversion conçue pour que le quotient de chaque variation de la valeur de sortie par la variation correspondante de la valeur d'entrée soit constant.

linear conversion

A conversion for which the quotient of each change in the output value to the corresponding change in the input is intended to be constant.

линейное преобразование

Преобразование, при котором отношение приращений выходной величины к соответствующему приращению входной постоянно во всем диапазоне изменения преобразуемой величины.

lineare Umsetzung
conversión lineal
conversione lineare
lineaire omzetting
przetwarzanie linearne
linjär omvandling

303-07-05

conversion non linéaire

Conversion telle que le quotient de chaque variation de la valeur de sortie par la variation correspondante de la valeur d'entrée n'est pas constant.

non-linear conversion

A conversion for which the quotient of each change in the output to the corresponding change in the input value is not constant.

нелинейное преобразование

Преобразование, при котором отношение приращения выходной величины к соответствующему приращению входной не постоянно (является функцией входной величины).

nichtlineare Umsetzung
conversión no lineal
conversione non lineare
niet-lineaire omzetting
przetwarzanie nieliniarne
icke linjär omvandling

Note. — La conversion logarithmique est un cas type de conversion non linéaire.

Note. — Logarithmic conversion is a typical kind of non-linear conversion.

Примечание. — Характерным примером нелинейного преобразования является преобразование величины в ее логарифм.

303-07-06

cadence de conversion
vitesse de conversion

Nombre de conversions d'une valeur d'une grandeur analogique en sa représentation numérique, ou vice versa, effectuées par unité de temps.

conversion rate

The number of conversions of a value of an analogue quantity into its digital representation or vice versa obtained per unit of time.

скорость преобразования

Количество аналого-цифровых или цифро-аналоговых преобразований, выполненных в единицу времени.

Umsetzungsrate
velocidad de conversión
ritmo di conversione
omzettingfrequentie
szybkość przetwarzania
omvandlingshastighet

303-07-07

temps de conversion (total)

Intervalle de temps nécessaire pour réaliser la conversion d'une valeur d'une grandeur analogique en sa représentation numérique ou vice versa.

(total) conversion time

The time interval required to perform the conversion of a value of an analogue quantity into its digital representation or vice versa.

время преобразования

Интервал времени, в течение которого выполняется одно полное аналого-цифровое или цифро-аналоговое преобразование.

(gesamte) Umsetzungszeit
tiempo de conversión (total)
durata della conversione
(totale) omzettijd
czas przetwarzania (całkowity)
omvandlingstid

303-07-08

temps de lecture

Intervalle de temps pendant lequel le signal de sortie est disponible pour la lecture lorsque l'appareil est en fonctionnement continu.

readout time

The time interval during which the output signal is available for reading when the instrument is under continuous operation.

время считывания

Интервал времени, в течение которого значение выходной величины преобразователя доступно для считывания при непрерывной работе преобразователя.

Auslesezeit
tiempo de lectura
durata per la lettura
presentatietijd
czas odczytu
avläsningstid

Note. — Généralement, le temps de lecture est spécifié à la vitesse de conversion maximale.

Note. — Generally, the readout time is specified at maximum conversion rate.

Примечание. — Обычно время считывания оговаривается для максимальной скорости преобразования.

303-07-09

dépassement

Cas de fonctionnement pour lequel la valeur numérique de l'information de sortie dépasse la possibilité maximale d'affichage ou de représentation de l'appareil.

overflow

A condition which occurs when the numerical value of the output information exceeds the maximum value which can be displayed or represented.

переполнение

Состояние, при котором цифровое значение выходной величины превышает максимальное значение, которое может быть представлено в данной цифровой системе.

Überlauf
exceso
traboccamento
.....
nadmiar
spill

303-07-10

condition de sortie

Ensemble des informations électriques ou visuelles qui sont disponibles pendant le temps de lecture.

output state

The whole information (electrical or visual) which is available during the readout time.

состояние выхода

Вся информация (электрическая или визуальная), которая доступна в течение времени считывания.

Ausgangszustand
condiciones de salida
configurazione dei caratteri di uscita
.....
stan wyjściowy
utläst information

303-07-11

unité de représentation

Ecart minimal entre deux conditions de sortie successives.

representation unit

The minimum difference between two successive output states.

единица представления

Минимальная разность между двумя последовательными состояниями выхода.

Auflösung
unidad de representación
unità di rappresentazione
.....
jednostka (stanu wyjściowego)
informationsenhet

303-07-12

convertisseur de code

Dispositif qui convertit un signal d'entrée codé en un signal de sortie codé de façon différente.

code converter

A device which converts a coded digital input signal into a differently coded digital output signal.

преобразователь кодов

Устройство, которое преобразует цифровое представление сигнала из одного кода в другой.

Codeumsetzer
convertidor de código
convertitore di codice
code-omzetter
przetwornik kodu; konwerter kodu
kodomvandlare

SECTION 303-08 — QUALITÉS DE FONCTIONNEMENT

SECTION 303-08 — PERFORMANCE

РАЗДЕЛ 303-08 — КАЧЕСТВО ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ

303-08-01

qualités de fonctionnement

Caractéristiques définissant l'aptitude d'un appareil à assurer les fonctions voulues.

performance

The degree to which the intended functions of an instrument are accomplished.

качество функционирования

Способность аппаратуры выполнять предписанные функции.

Leistungsfähigkeit
características de funcionamiento
qualità di funzionamento
doelmatigheid
jakość działania
prestanda

303-08-02

coefficient d'influence

Quotient de la variation de l'erreur due à une grandeur d'influence par la variation de la grandeur d'influence qui l'a provoquée.

Note. — Le coefficient d'influence n'est utilisé que dans le cas où il existe, dans tout le domaine de fonctionnement, une relation pratiquement linéaire entre l'erreur d'influence et le changement de la grandeur d'influence.

influence coefficient

The quotient of the change of the error due to an influence quantity to the change of the influence quantity causing it.

Note. — The influence coefficient is only used when, over the whole rated range of use, a substantially linear relationship exists between the influence of error and the effect causing it.

коэффициент влияния

Отношение приращения погрешности за счет влияющей величины к приращению этой влияющей величины.

Примечание. — Коэффициент влияния используется только в том случае, когда существует практически линейная зависимость между погрешностью и влияющей величиной во всем диапазоне изменения влияющей величины, оговоренном в условиях эксплуатации.

Einflusskoeffizient
coefficiente de influencia
coefficiente d'influenza
invloedsfactor
współczynnik oddziaływania (wielkości wpływającej)
influensfaktor

303-08-03

stabilité (d'un appareil de mesurage électronique)

Aptitude d'un appareil à conserver ses caractéristiques de fonctionnement sans modification pendant une durée spécifiée, toutes les conditions demeurant constantes.

stability (of an electronic measuring instrument)

The ability of an instrument to keep its performance characteristics unchanged during a specified time, all conditions remaining constant.

стабильность (электронного измерительного прибора)

Способность прибора сохранять свои технические характеристики неизменными в течение установленного времени, при постоянстве внешних условий.

Stabilität (eines elektronischen Messgerätes)
estabilidad (de un aparato de medida electrónico)
stabilità di uno strumento elettronico di misura
stabiliteit
stabilność (przrządu pomiarowego elektronicznego)
stabilitet (hos elektroniskt instrument)

303-08-04

erreur de stabilité

Modification d'une caractéristique de fonctionnement d'un appareil due à un manque de stabilité.

stability error

The change in a performance characteristic of an instrument due to a lack of stability.

нестабильность

Изменение технической характеристики прибора, обусловленное недостаточной стабильностью.

Stabilitätsabweichung
error de estabilidad
errore di stabilità
fout
błąd stabilności
stabilitetsfel

303-08-05

dérive

Variation d'une erreur de stabilité, généralement lente, continue et pas nécessairement dans le même sens.

drift

A change of a stability error, generally slow, continuous and not necessarily in the same direction.

дрейф

Медленное, непрерывное и необязательно однонаправленное изменение технической характеристики прибора.

Drift
deriva
deriva
drift
dryft
drift

303-08-06

variations périodiques et/ou erratiques

Variations indésirables, de nature périodique et/ou erratique, de la valeur d'une caractéristique de fonctionnement d'un appareil, survenant à l'intérieur d'une bande de fréquences spécifiée, toutes les conditions demeurant constantes.

periodic and/or random deviation (PARD)

Unwanted deviations of a periodic and/or random nature in the value of a performance characteristic of an instrument, occurring in a specified frequency band, all conditions remaining constant.

периодические и (или) случайные отклонения (PARD)

Нежелательные изменения технической характеристики, имеющие периодический и (или) случайный характер в определенной полосе частот при постоянстве внешних условий.

periodische und/oder zufällige Abweichung
desviaciones periódicas y/o erráticas
deviazione periodica e/o accidentale (PARD)

.....
odchylenie okresowe i/lub losowe; PARD
periodisk och/eller slumpmässig avvikelse

Notes 1. — Ces variations, qui proviennent de différentes causes, peuvent apparaître en présence ou non d'un signal d'entrée ou d'un signal de sortie.

Notes 1. — These deviations, which may be due to various causes, can appear either in the presence or in the absence of an input or output signal.

Примечание 1. — Эти изменения могут быть вызваны различными причинами и могут возникать как при наличии, так и при отсутствии входного или выходного сигнала.

2. — Le ronflement et l'ondulation sont des variations périodiques, le bruit et les fluctuations sont des variations erratiques.

2. — Hum and ripple are periodic deviations, noise and fluctuations are random deviations.

Примечание 2. — Фон переменного тока и пульсации представляют собой периодические отклонения, а шум и флуктуации — случайные.

303-08-07

ondulation

Variations périodiques de la valeur indiquée ou fournie, se produisant à des fréquences qui peuvent être en rapport avec celles du réseau ou de toute autre source, telle qu'un hacheur. L'ondulation est déterminée dans des conditions spécifiées.

ripple

Periodic deviations around an average measured or supplied value, occurring at frequencies which may be related to that of the mains supply or of some other definite source, such as chopper. Ripple is determined under specified conditions.

пульсации

Периодические отклонения результата измерения или воспроизводимой величины от их среднего значения с частотами, совпадающими с частотой сети питания или другого определенного источника, например, прерывателя. Пульсации определяют в оговоренных условиях.

Welligkeit
ondulación
ondulazione
rinsel
tętnienie
vågighet; rippel

Note. — L'ondulation fait partie des variations périodiques et/ou erratiques.

Note. — Ripple is a part of PARD.

Примечание. — Пульсации являются частью периодических и/или случайных отклонений.

303-08-08

ronflement

Variations à basse fréquence indésirables, de la valeur mesurée ou fournie, de forme grossièrement sinusoïdale, et dont les fréquences sont en rapport avec celle du réseau. Le ronflement est déterminé dans des conditions spécifiées.

Note. — Le ronflement fait partie des variations périodiques et/ou erratiques.

hum

Unwanted roughly sinusoidal low frequency deviations around an average measured or supplied value occurring at frequencies related to that of the mains supply. Hum is determined under specified conditions.

Note. — Hum is part of PARD.

фон переменного тока

Нежелательные периодические низкочастотные отклонения результата измерения или воспроизводимой величины от их среднего значения, практически гармонического характера с частотами, совпадающими с частотой сети питания. Фон переменного тока определяют в оговоренных условиях.

Примечание. — Фон переменного тока является частью периодических и/или случайных отклонений.

**Brumm
zumbido
ronzio
brom
przdyźwięk
brum**

303-08-09

bruit

Variations indésirables de la valeur mesurée ou fournie, qui se produisent de façon plus ou moins erratique et possèdent un spectre de fréquence généralement étendu. Le bruit est déterminé dans des conditions spécifiées.

Note. — Le bruit fait partie des variations périodiques et/ou erratiques.

noise

Unwanted deviations of the measured or supplied value which occur more or less randomly and generally have a wide frequency spectrum. Noise is determined under specified conditions.

Note. — Noise is a part of PARD.

шумы

Нежелательные отклонения результата измерения или воспроизводимой величины от их среднего значения, которые представляют собой случайный процесс с широкой полосой частот. Шумы определяют в оговоренных условиях.

Примечание. — Шумы являются частью периодических и/или случайных отклонений.

**Rauschen
ruido
rumore
ruis
szum
brus**

303-08-10

fluctuations

Variations indésirables et non périodiques de la valeur mesurée ou fournie, de durée relativement longue, autour d'une valeur moyenne, qui se produisent de façon plus ou moins erratique. Les fluctuations sont déterminées dans des conditions spécifiées.

Note. — Les fluctuations font partie des variations périodiques et/ou erratiques.

fluctuations

Unwanted non-periodic deviations of relatively long duration of the measured or supplied value around an average value, which occur more or less randomly. Fluctuations are determined under specified conditions.

Note. — Fluctuations are a part of PARD.

флуктуации

Нежелательные отклонения результата измерения или воспроизводимой величины от их среднего значения, которые носят непериодический характер, имеют большую длительность и происходят более или менее произвольно. Флуктуации определяют в оговоренных условиях.

Примечание. — Флуктуации являются частью периодических и/или случайных отклонений.

**Fluktuation
fluctuaciones
fluttuazione
fluctuaties
fluktuacje
fluktuationer**

303-08-11

sensibilité (d'un appareil mesureur)

- 1) Quotient d'une modification de la valeur de l'information de sortie par la modification de la valeur de la grandeur d'entrée qui l'a produite.

Note. — Pour les appareils dont la caractéristique de conversion est intentionnellement non linéaire, la sensibilité est fonction de la valeur de la grandeur d'entrée.

- 2) Valeur de la grandeur d'entrée nécessaire pour produire une information de sortie dont la valeur soit supérieure d'une quantité spécifiée à l'information préexistante due à d'autres causes, telles que le bruit.

sensitivity (of a measuring instrument)

- 1) The quotient of a change in the output information to the change in the input quantity which has produced it.

Note. — For an instrument with an intentionally non-linear conversion characteristic, the sensitivity is a function of the input value.

- 2) The value of the input required to produce an output exceeding, by a specific amount, the output already present due to other causes, such as noise.

чувствительность (измерительного прибора)

- 1) Отношение приращения выходной величины к вызвавшему его приращению входной.

Примечание. — Для приборов с принципиально нелинейной характеристикой преобразования, чувствительность является функцией значения входной величины.

- 2) Минимальное значение входной величины, которое необходимо подать на вход прибора, чтобы получить заданное превышение выходной величины над уровнем, обусловленным другими причинами, например, шумами.

Empfindlichkeit (eines Messgerätes)
sensibilidad (de un aparato de medida)
sensibilità di uno strumento di misura
gevoeligheid
czułość (przyrządu pomiarowego)
känslighet (hos mätinstrument)

303-08-12

fiabilité

Aptitude d'un appareil à accomplir une fonction requise dans des conditions données pendant un temps donné.

reliability

The ability of an instrument to perform a required function under stated conditions for a stated period of time.

надежность

Свойство прибора выполнять заданные функции, сохраняя свои эксплуатационные показатели в заданных пределах в течение требуемого промежутка времени.

Zuverlässigkeit
fiabilidad
affidabilità
betrouwbaarheid
niezawodność
tillförlitlighet

— Page blanche —

— Blank page —

— Незаполненная страница —

IECNORM.COM Click to view the full PDF of IEC 60050-301:1983
Withdrawn

INDEX

FRANÇAIS	76
ENGLISH	79
РУССКИЙ	82
DEUTSCH	85
ESPAÑOL	90
ITALIANO	94
NEDERLANDS	97
POLSKI	101
SVENSKA	105

INDEX

A

accessoire à interchangeabilité limitée	301-06-03
accessoire interchangeable	301-06-02
accessoire non interchangeable	301-06-04
accessoire (pour appareil mesureur)	301-06-01
affaiblissement	303-01-04
affaiblisseur	303-03-17
affichage numérique	301-07-11
affichage semi-numérique	301-07-12
ajustage préliminaire	301-09-01
alimentation stabilisée	303-03-11
ampèreheuremètre	301-04-16
ampèremètre	301-04-01
ampèremètre numérique	303-03-02
analyseur de spectre	303-03-09
analyseur d'onde	303-03-10
appareil à action directe	302-02-01
appareil à action indirecte	302-02-02
appareil à aiguille mobile	302-02-03
appareil à aimant mobile	302-01-03
appareil à blocage d'équipage	302-02-23
appareil à cadre mobile	302-01-02
appareil à colonne d'ombre	302-02-06
appareil à contacts	302-02-24
appareil à décalage d'origine (déconseillé)	302-02-20
appareil à échelle dilatée	302-02-21
appareil à échelle mobile	302-02-05
appareil à index lumineux	302-02-04
appareil à induction	302-01-07
appareil à lames vibrantes	302-01-12
appareil à redresseur	302-01-11
appareil astatique	302-02-22
appareil à suppression de zéro	302-02-20
appareil à thermocouple	302-01-10
appareil bimétallique	302-01-09
appareil de mesure	301-02-02
appareil détecteur	301-02-08
appareil électrique de mesure	301-02-04
appareil électrodynamique	302-01-05
appareil électronique de mesure	301-02-05
appareil électrostatique	302-01-01
appareil ferrodynamique	302-01-06
appareil ferromagnétique	302-01-04
appareil magnétoélectrique	302-01-02
appareil mesureur	301-02-02
appareil (mesureur) à calibres multiples	301-02-21
appareil (mesureur) à calibre unique	301-02-20
appareil (mesureur) à échelles multiples	301-02-22
appareil mesureur à fonction de commande	301-03-01
appareil (mesureur) à fonctions multiples	301-02-24
appareil (mesureur) à fonction unique	301-02-23
appareil (mesureur) analogique	301-02-09
appareil mesureur de différence	301-03-02
appareil mesureur de facteur de puissance	301-04-14
appareil mesureur de résistance d'isolement	301-04-11
appareil mesureur électrique	301-02-04
appareil mesureur électronique	301-02-05
appareil (mesureur) enregistreur	301-02-12
appareil (mesureur) fixe	301-02-18
appareil (mesureur) indicateur	301-02-11
appareil (mesureur) intégrateur	301-02-15
appareil (mesureur) numérique	301-02-10
appareil (mesureur) portatif	301-02-19
appareil thermique	302-01-08
appareil totalisateur	301-03-03
atténuateur	303-03-17
atténuation	303-01-04

B

balayage	303-04-03
balayage déclenché	303-04-12
balayage (relaxé) synchronisé	303-04-11
base de temps	303-04-02
base de temps déclenchée	303-04-05
base de temps relaxée	303-04-04
blocage du déclenchement	303-04-06
bruit	303-08-09

C

cadran	301-07-04
cadence de conversion	303-07-06
calibre	301-08-14
caractéristique de charge	303-01-02
caractéristique de charge stabilisée	303-05-07
chaîne de mesure	303-01-01
chaîne de mesure	303-01-01
chiffraison	301-07-06
circuit de courant (d'un appareil mesureur)	302-06-04
circuit d'entrée à la terre de mesure	303-02-06
circuit d'entrée différentiel	303-02-05
circuit d'entrée et circuit de sortie à point commun isolé	303-02-10
circuit d'entrée flottant	303-02-08
circuit de sortie à la terre de mesure	303-02-07
circuit de sortie flottant	303-02-09
circuit de tension (d'un appareil mesureur)	302-06-05
classe de précision	302-08-08
coefficient de balayage	303-04-08
coefficient de déviation	303-04-01
coefficient d'influence	303-08-02
comparateur	303-03-18
compteur à indicateur de maximum	302-04-05
compteur à induction	302-04-03
compteur à mercure	302-04-01
compteur à prépaiement	302-04-07
compteur à tarifs multiples	302-04-06
compteur de dépassement	302-04-04
compteur d'énergie (active)	301-04-17
compteur d'énergie apparente	301-04-19
compteur d'énergie réactive	301-04-18
compteur électrodynamique	302-04-02
condensateur additionnel	301-06-07
condition de sortie	303-07-10
conditions de référence	301-08-10
constante d'un instrument de mesurage	301-07-18
conversion analogique-numérique	303-07-01
conversion linéaire	303-07-04
conversion non linéaire	303-07-05
conversion numérique-analogique	303-07-02
convertisseur de code	303-07-12
cordon de mesure	301-06-09
coulombmètre	301-04-15
couple antagoniste	302-07-02
couple d'amortissement	302-07-04
couple de freinage (d'un appareil intégrateur)	302-07-03
couple de rappel	302-07-02
couple moteur	302-07-01

D

décalage de la fréquence de l'onde porteuse	303-06-09
déclenchement extérieur	303-04-15

déclenchement intérieur	303-04-13
dépassement	303-07-09
dépassement (pour une réponse à un échelon)	301-09-07
dérive	303-08-05
détecteur de courant de fuite à la terre	302-03-05
détecteur de défaut d'isolement	302-03-04
détecteur de tension	302-03-06
détecteur magnétique de courant de foudre	302-03-10
dispositif d'ajustage	301-07-19
dispositif d'ajustage du zéro électrique	301-07-24
dispositif d'ajustage du zéro mécanique	301-07-22
dispositif d'enregistrement	301-07-17
dispositif d'entraînement du support d'enregistrement	302-02-07
dispositif indicateur (d'un appareil intégrateur)	302-06-03
dispositif indicateur (d'un instrument de mesure)	301-07-01
distorsion de modulation d'amplitude	303-06-06
distorsion de modulation de fréquence	303-06-08
diviseur de tension	301-05-13
division (d'une échelle)	301-07-08
domaine de fonctionnement	302-08-05
domaine de référence	302-08-02
domaine de stockage	302-08-06
domaine de transport	302-08-07
domaine nominal d'utilisation	302-08-04
durée de mise en circuit préalable	301-09-06
durée de préchauffage	301-09-05

E

échelle (d'un appareil analogique)	301-07-03
éclateur de mesure	302-03-07
électromètre	301-04-04
électromètre à quadrants	302-03-09
électroscope	302-03-08
élément de mesure (d'un appareil mesureur à fonctionnement électromécanique)	302-06-01
enregistrement	301-07-16
enregistreur à bande déroulante	302-02-08
enregistreur à disque	302-02-10
enregistreur à jet d'encre	302-02-15
enregistreur à plume	302-02-11
enregistreur à spot	302-02-13
enregistreur à style	302-02-12
enregistreur à style chauffant	302-02-14
enregistreur à tambour	302-02-09
enregistreur à tracé continu	302-02-17
enregistreur d'événements	302-02-19
enregistreur imprimeur	302-02-16
enregistreur par points	302-02-18
enregistreur XY	301-03-06
entrée asymétrique	303-02-01
entrée symétrique	303-02-03
enveloppe d'un signal modulé en amplitude	303-06-05
équiper mobile	302-06-02
équipement de mesure	301-02-06
équipement de mesure	301-02-06
équipement de télémessure	301-02-17
erratisme de la base de temps	303-04-17
erreur absolue	301-08-06
erreur de stabilité	303-08-04
erreur intrinsèque	301-08-11
erreur réduite conventionnelle	301-08-08
erreur relative	301-08-07
étalon	301-05-02
étalon de comparaison	301-05-10
étalon de référence	301-05-06
étalon de travail	301-05-07
étalon international	301-05-08
étalonnage	301-09-03
étalon national	301-05-09
étalon primaire	301-05-04
étalon secondaire	301-05-05

étendue de mesurage	301-08-12
étendue de mesure	301-08-12
excursion (absolue) de fréquence	303-06-07
expansion du balayage	303-04-10

F

facteur de réjection de mode commun	303-02-16
facteur de réjection de mode série	303-02-17
f.é.m. de la source	303-06-14
fiabilité	303-08-12
fluctuations	303-08-10
fluxmètre	301-04-20
fonctionnement en balayage unique	303-04-07
fonctionnement en boucle fermée	303-05-01
fonctionnement en boucle ouverte	303-05-02
fonctionnement en esclave	303-05-03
fonctionnement en esclave suiveur	303-05-04
fonctionnement en parallèle	303-05-05
fonctionnement en série	303-05-06
fréquencemètre	301-04-12

G

gain (d'un instrument de mesure)	303-01-05
galvanomètre	301-04-02
galvanomètre à cadre mobile	302-03-11
galvanomètre à corde	302-03-13
galvanomètre à résonance	302-03-15
galvanomètre à vibration	302-03-15
galvanomètre balistique	302-03-12
galvanomètre de différence	302-03-14
galvanomètre différentiel (déconseillé)	302-03-14
galvanomètre magnétoélectrique	302-03-11
gamme de fréquence	303-06-10
gamme de réglage fin	301-08-15
générateur de signaux (à usage de mesure)	303-03-12
générateur de signaux modulés en amplitude	303-03-13
générateur de signaux modulés en fréquence	303-03-14
gigue de la base de temps	303-04-17
graduation	301-07-05
grandeur d'étalonnage	301-09-04
grandeur d'influence	301-08-09

I

impédance du circuit d'entrée	303-02-13
impédance du circuit de sortie	303-02-14
impédance par rapport à la terre	303-02-15
index (d'un dispositif indicateur)	301-07-02
indicateur de polarité	302-03-01
indicateur d'ordre des phases	302-03-02
indication d'un instrument de mesure	301-07-13
indice de classe	302-08-09
inductance additionnelle	301-06-08
instrument de mesure	301-02-01

L

linéarité d'un instrument de mesure	301-10-02
logomètre	301-03-04
longueur d'échelle	301-07-07
longueur d'une division	301-07-09

M

magnétomètre	301-04-21
mesure matérialisée	301-02-03
(méthode de) mesurage différentiel(le)	301-01-06
(méthode de) mesurage direct(e)	301-01-01

(méthode de) mesurage indirect(e)	301-01-02
méthode (de mesurage) par battement	301-01-08
(méthode de) mesurage par comparaison	301-01-03
(méthode de) mesurage par complément	301-01-05
méthode (de mesurage) par résonance	301-01-09
(méthode de) mesurage par substitution	301-01-04
méthode (de mesurage) par zéro	301-01-07
(méthode de) mesure directe	301-01-01
(méthode de) mesure différentielle	301-01-06
(méthode de) mesure indirecte	301-01-02
méthode de mesure par battement	301-01-08
(méthode de) mesure par comparaison	301-01-03
(méthode de) mesure par complément	301-01-05
méthode de mesure par résonance	301-01-09
(méthode de) mesure par substitution	301-01-04
méthode de mesure par zéro	301-01-07
méthode étalon	301-05-03
mise à l'échelle (pour la conversion analogique-numérique)	303-07-03
modulation d'amplitude	303-06-01
modulation de fréquence	303-06-02
modulation de phase	303-06-03
multimètre	301-02-25

O

ohmmètre	301-04-09
ohmmètre numérique	303-03-03
ondulation	303-08-07
oscillographe	301-02-14
oscilloscope	301-02-13
oscilloscope à échantillonnage	303-03-08
oscilloscope à mémoire	303-03-07
oscilloscope (cathodique)	303-03-04
oscilloscope de mesurage	303-03-05
oscilloscope de mesure	303-03-05
oscilloscope d'observation	303-03-06

P

perméamètre	301-04-22
phasemètre	301-04-13
plage (de mesurage)	301-08-13
pont à transformateur	302-05-03
pont de mesurage	301-05-11
pont de mesure	301-05-11
pont de Wheatstone	302-05-01
pont (double) de Kelvin	302-05-02
pont (double) de Thomson	302-05-02
potentiomètre de mesurage	301-05-12
potentiomètre de mesure	301-05-12
précision (d'un instrument de mesurage)	301-10-01
puissance de sortie maximale	303-06-15

Q

qualités de fonctionnement	303-08-01
quotientmètre	301-03-05

R

réajustage	301-09-02
recouvrement	303-06-12
répétabilité (des mesurages)	301-10-04
reproductibilité (des mesurages)	301-10-05
résistance additionnelle	301-06-06
résistance critique (d'un élément de mesure magnéto-électrique)	302-07-05
résolution	301-10-03
retardage	301-09-02
ronflement	303-08-08

S

sensibilité (d'un appareil mesureur)	303-08-11
shunt (d'un appareil mesureur)	301-06-05

sonde	303-03-15
sortie asymétrique	303-02-02
sortie symétrique	303-02-04
source de référence	301-05-01
sous-gamme de fréquence	303-06-11
spintermètre	302-03-07
stabilisation	303-01-03
stabilité (d'un appareil de mesurage électronique)	303-08-03
support de diagramme	301-07-15
support d'enregistrement	301-07-14
synchronisation extérieure	303-04-16
synchronisation intérieure	303-04-14
synchronoscope	302-03-03
système de mesurage	301-02-07
système de mesure	301-02-07

T

tarage préliminaire	301-09-01
taux de modulation d'amplitude	303-06-04
tellurohmmètre	301-04-10
temps de conversion (total)	303-07-07
temps de lecture	303-07-08
temps de réponse à un échelon	301-09-08
tension de mode commun	303-02-11
tension de mode série	303-02-12
tension de sortie adaptée	303-06-13
tension d'essai diélectrique	302-07-07
tension nominale d'isolement d'un circuit	302-07-06
tiroir	303-03-16
transducteur de mesurage (à sortie électrique)	301-02-16
transducteur de mesure (à sortie électrique)	301-02-16
transition caractéristique de charge	303-05-08
transition de fonctionnement tension constante/courant constant	303-05-09

U

unité de représentation	303-07-11
-------------------------	-----------

V

valeur conventionnelle	301-08-03
valeur conventionnellement vraie (d'une grandeur)	301-08-02
valeur de comparaison	301-08-05
valeur de référence	302-08-01
valeur d'une division	301-07-10
valeur indiquée	301-08-04
valeur vraie (d'une grandeur)	301-08-01
varheuremètre	301-04-18
variation (due à une grandeur d'influence)	302-08-03
variations périodiques et/ou erratiques	303-08-06
varmètre	301-04-07
vitesse de balayage	303-04-09
vitesse de conversion	303-07-06
voltampèreheuremètre	301-04-19
voltampèremètre	301-04-08
voltmètre	301-04-03
voltmètre de crête	301-04-05
voltmètre numérique	303-03-01

W

wattheuremètre	301-04-17
wattmètre	301-04-06

Z

zéro de l'échelle	301-07-20
zéro électrique	301-07-23
zéro mécanique	301-07-21

INDEX

- A**
- absolute error 301-08-06
 - (absolute) frequency deviation 303-06-07
 - accessory (for a measuring instrument) 301-06-01
 - accessory of limited interchangeability 301-06-03
 - accuracy class 302-08-08
 - accuracy (of a measuring instrument) 301-10-01
 - (active) energy meter 301-04-17
 - active power meter 301-04-06
 - adjuster 301-07-19
 - adjustment device 301-07-19
 - ammeter 301-04-01
 - ampere-hour meter 301-04-16
 - amplitude modulated signal generator 303-03-13
 - amplitude modulation 303-06-01
 - amplitude modulation distortion 303-06-06
 - amplitude modulation factor 303-06-04
 - analogue (measuring) instrument 301-02-09
 - analogue-to-digital conversion 303-07-01
 - apparent energy meter 301-04-19
 - apparent power meter 301-04-08
 - astatic measuring instrument 302-02-22
 - asymmetrical input 303-02-01
 - asymmetrical output 303-02-02
 - attenuation 303-01-04
 - attenuator 303-03-17
- B**
- ballistic galvanometer 302-03-12
 - band overlap 303-06-12
 - beat method (of measurement) 301-01-08
 - bimetallic instrument 302-01-09
 - braking torque (of an integrating instrument) 302-07-03
- C**
- calibrating quantity 301-09-04
 - calibration 301-09-03
 - carrier frequency shift 303-06-09
 - chart driving mechanism 302-02-07
 - circuit insulation voltage 302-07-06
 - class index 302-08-09
 - closed loop stabilization 303-05-01
 - code converter 303-07-12
 - common mode rejection ratio (abbreviation CMRR) 303-02-16
 - common mode voltage 303-02-11
 - comparator 303-03-18
 - comparison (method of) measurement 301-01-03
 - comparison standard 301-05-10
 - comparison value 301-08-05
 - complementary (method of) measurement 301-01-05
 - constant of a measuring instrument 301-07-18
 - constant voltage/constant current crossover 303-05-09
 - continuous line recorder 302-02-17
 - conventional true value (of a quantity) 301-08-02
 - conversion rate 303-07-06
 - coulometer 301-04-15
 - critical resistance (of a permanent-magnet moving-coil measuring element) 302-07-05
 - crossover of load characteristic 303-05-08
 - current circuit (of a measuring instrument) 302-06-04
- D**
- damping torque 302-07-04
 - deflecting torque 302-07-01
 - deflection coefficient 303-04-01
 - detecting instrument 301-02-08
 - dial 301-07-04
 - difference galvanometer 302-03-14
 - differential galvanometer (deprecated) 302-03-14
 - differential input 303-02-05
 - differential measuring instrument 301-03-02
 - differential (method of) measurement 301-01-06
 - digital ammeter 303-03-02
 - digital (measuring) instrument 301-02-10
 - digital ohmmeter 303-03-03
 - digital readout 301-07-11
 - digital-to-analogue conversion 303-07-02
 - digital voltmeter 303-03-01
 - direct acting instrument 302-02-01
 - direct (method of) measurement 301-01-01
 - disc recorder 302-02-10
 - dotted line recorder 302-02-18
 - drift 303-08-05
 - driving torque 302-07-01
 - drum recorder 302-02-09
- E**
- earthed input 303-02-06
 - earthed output 303-02-07
 - earth leakage detector 302-03-05
 - earth resistance meter 301-04-10
 - effective range 301-08-12
 - electrical measuring instrument 301-02-04
 - electrical zero 301-07-23
 - electrical zero adjuster 301-07-24
 - electrodynamic instrument 302-01-05
 - electrodynamic meter 302-04-02
 - electrometer 301-04-04
 - (electron beam) oscilloscope 303-03-04
 - electronic measuring instrument 301-02-05
 - electroscope 302-03-08
 - electrostatic instrument 302-01-01
 - electrothermal instrument (USA) 302-01-08
 - envelope of an amplitude modulated signal 303-06-05
 - event recorder 302-02-19
 - excess energy meter 302-04-04
 - expanded scale instrument 302-02-21
 - external synchronization 303-04-16
 - external triggering 303-04-15
- F**
- ferrodynamic instrument 302-01-06
 - fiducial error 301-08-08
 - fiducial value 301-08-03
 - fixed (measuring) instrument 301-02-18
 - floating input 303-02-08
 - floating output 303-02-09
 - fluctuations 303-08-10
 - flux meter 301-04-20
 - free-running time base 303-04-04
 - frequency band 303-06-11
 - frequency meter 301-04-12
 - frequency modulated signal generator 303-03-14
 - frequency modulation 303-06-02
 - frequency modulation distortion 303-06-08
 - frequency range 303-06-10

G

gain (of a measuring instrument)	303-01-05
galvanometer	301-04-02
grounded input (USA)	303-02-06
grounded output (USA)	303-02-07

H

hum	303-08-08
---------------	-----------

I

impedance to earth	303-02-15
impedance to ground (USA)	303-02-15
incremental range	301-08-15
indicated value	301-08-04
indicating device (of a measuring instrument)	301-07-01
indicating (measuring) instrument	301-02-11
indication of a measuring instrument	301-07-13
index (of an indicating device)	301-07-02
indirect acting instrument	302-02-02
indirect (method of) measurement	301-01-02
induction instrument	302-01-07
induction meter	302-04-03
influence coefficient	303-08-02
influence quantity	301-08-09
input and output with isolated common point	303-02-10
input impedance	303-02-13
instrument lead	301-06-09
instrument with contacts	302-02-24
instrument with locking device	302-02-23
instrument with optical index	302-02-04
instrument with suppressed zero	302-02-20
insulation fault detecting instrument	302-03-04
insulation resistance meter	301-04-11
insulation test voltage	302-07-07
integrating (measuring) instrument	301-02-15
interchangeable accessory	301-06-02
internal synchronization	303-04-14
internal triggering	303-04-13
international standard	301-05-08
intrinsic error	301-08-11

J

jet recorder	302-02-15
------------------------	-----------

K

Kelvin (double bridge)	302-05-02
----------------------------------	-----------

L

length of a scale division	301-07-09
limiting values for operation	302-08-05
limiting values for storage	302-08-06
limiting values for transport	302-08-07
linear conversion	303-07-04
linearity (of a measuring instrument)	301-10-02
live voltage detector	302-03-06
load characteristic	303-01-02

M

magnetic detector for lightning currents	302-03-10
magnetic link (deprecated in this sense)	302-03-10
magnetometer	301-04-21
matched output voltage	303-06-13

material measure	301-02-03
maximum output power	303-06-15
(measurement) standard	301-05-02
measuring bridge	301-05-11
measuring chain	303-01-01
measuring element (of an electromechanical measuring instrument)	302-06-01
measuring equipment	301-02-06
measuring instrument	301-02-01
measuring instrument	301-02-02
measuring instrument with circuit control devices	301-03-01
measuring oscilloscope	303-03-05
(measuring) potentiometer	301-05-12
measuring range	301-08-12
measuring spark gap	302-03-07
measuring system	301-02-07
measuring transducer (with electric output)	301-02-16
mechanical zero	301-07-21
mechanical zero adjuster	301-07-22
mercury motor meter	302-04-01
meter with maximum demand indicator	302-04-05
moving-coil galvanometer	302-03-11
moving element	302-06-02
moving-iron instrument	302-01-04
moving-magnet instrument	302-01-03
moving-scale instrument	302-02-05
multi-function (measuring) instrument	301-02-24
multimeter	301-02-25
multi-range (measuring) instrument	301-02-21
multi-scale (measuring) instrument	301-02-22
multi-rate meter	302-04-06

N

national standard	301-05-09
noise	303-08-09
(nominal) range	301-08-14
nominal range of use	302-08-04
non-interchangeable accessory	301-06-04
non-linear conversion	303-07-05
null (method of) measurement	301-01-07

O

observation oscilloscope	303-03-06
ohmmeter	301-04-09
open circuit voltage	303-06-14
open loop stabilization	303-05-02
oscilloscope	301-02-13
oscillograph	301-02-14
output impedance	303-12-14
output state	303-07-10
overflow	303-07-09
overshoot (for a step change)	301-09-07

P

parallel operation	303-05-05
peak voltmeter	301-04-05
pen recorder	302-02-11
performance	303-08-01
permeameter	301-04-22
permanent-magnet moving-coil instrument	302-01-02
periodic and/or random deviation (PARD)	303-08-06
phase meter	301-04-13
phase modulation	303-06-03
phase sequence indicator	302-03-02
plug-in unit	303-03-16
pointer instrument	302-02-03
polarity indicator	302-03-01
portable (measuring) instrument	301-02-19
power factor meter	301-04-14

preconditioning time	301-09-06
preliminary adjustments	301-09-01
prepayment meter	302-04-07
printing recorder	302-02-16
primary standard	301-05-04
probe	303-03-15

Q

quadrant electrometer	302-03-09
quotient-meter	301-03-05

R

ratio-meter	301-03-04
reactive energy meter	301-04-18
reactive power meter	301-04-07
readjustments	301-09-02
readout time	303-07-08
recorder	301-02-12
recording	301-07-16
recording chart	301-07-15
recording device	301-07-17
recording (measuring) instrument	301-02-12
recording medium	301-07-14
rectifier instrument	302-01-11
reference conditions	301-08-10
reference range	302-08-02
reference source	301-05-01
reference standard	301-05-06
reference value	302-08-01
reference-value method	301-05-03
register (of an integrating instrument)	302-06-03
relative error	301-08-07
reliability	303-08-12
repeatability (of measurements)	301-10-04
representation unit	303-07-11
reproducibility (of measurements)	301-10-05
resistance meter	301-04-09
restoring torque	302-07-02
resolution	301-10-03
resonance method (of measurement)	301-01-09
ripple	303-08-07

S

sampling oscilloscope	303-03-08
scale division	301-07-08
scale interval	301-07-10
scale length	301-07-07
scale marking	301-07-05
scale numbering	301-07-06
scale (of an analogue instrument)	301-07-03
scaling (for analogue-to-digital conversion)	303-07-03
secondary standard	301-05-05
semidigital readout	301-07-12
sensitivity (of a measuring instrument)	303-08-11
series capacitor	301-06-07
series inductor	301-06-08
series mode rejection ratio (abbreviation SMRR)	303-02-17
series mode voltage	303-02-12
series operation	303-05-06
series resistor	301-06-06
shadow column instrument	302-02-06
shunt	301-06-05
signal generator (for measuring purposes)	303-03-12
single-ended input	303-02-06
single-ended output	303-02-07
single function (measuring) instrument	301-02-23
single range (measuring) instrument	301-02-20
single sweep operation	303-04-07
slave operation	303-05-03
slave tracking operation	303-05-04

source e.m.f.	303-06-14
span	301-08-13
spectrum analyzer	303-03-09
spot recorder	302-02-13
stability error	303-08-04
stability (of an electronic measuring instrument)	303-08-03
stabilization	303-01-03
stabilized load characteristic	303-05-07
stabilized supply apparatus	303-03-11
step response time	301-09-08
storage oscilloscope	303-03-07
string galvanometer	302-03-13
strip chart recorder	302-02-08
stylus recorder	302-02-12
substitution (method of) measurement	301-01-04
summation instrument	301-03-03
sweep	303-04-03
sweep expansion	303-04-10
sweep rate	303-04-09
symmetrical (balanced) input	303-02-03
symmetrical (balanced) output	303-02-04
synchronized sweep	303-04-11
synchronoscope	302-03-03

T

telemetering equipment	301-02-17
telemetering equipment (deprecated in this sense)	301-02-17
thermal instrument	302-01-08
thermal recorder	302-02-14
thermocouple instrument	302-01-10
Thomson (double) bridge	302-05-02
time base	303-04-02
time base jitter	303-04-17
time coefficient	303-04-08
(total) conversion time	303-07-07
totalizer	301-03-03
transformer bridge	302-05-03
triggered sweep	303-04-12
triggered time base	303-04-05
trigger hold off	303-04-06
true value (of a quantity)	301-08-01

V

var-hour meter	301-04-18
variation (due to influence quantity)	302-08-03
varmeter	301-04-07
vibrating reed instrument	302-01-12
vibration galvanometer	302-03-15
voltage circuit (of a measuring instrument)	302-06-05
voltage divider	301-05-13
volt-ampere-hour meter	301-04-19
volt-ampere meter	301-04-08
voltmeter	301-04-03

W

warm-up time	301-09-05
watt-hour meter	301-04-17
wattmeter	301-04-06
wave analyzer	303-03-10
Wheatstone bridge	302-05-01
working standard	301-05-07

XY

XY recorder	301-03-06
-------------	-----------

Z

zero scale mark	301-07-20
-----------------	-----------

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ

А

амперметр	301-04-01
амперметр цифровой	303-03-02
анализатор спектра	303-03-09
анализатор формы сигнала (селективный вольтметр)	303-03-10
аттенюатор	303-03-17

Б

блок сменный	303-03-16
--------------	-----------

В

варметр	301-04-07
ваттметр	301-04-06
величина влияющая	301-08-09
величина опорная	301-09-04
включение параллельное	303-05-05
включение последовательное	303-05-06
вольт-амперметр	301-04-08
вольтметр	301-04-03
вольтметр пиковый	301-04-05
вольтметр цифровой	303-03-01
воспроизводимость (измерений)	301-10-05
время предварительного включения	301-09-06
время преобразования	303-07-07
время прогрева	301-09-05
время считывания	303-07-08
время установления показания	301-09-08
вход дифференциальный	303-02-05
вход заземленный	303-02-06
вход и выход с изолированной общей точкой	303-02-10
вход несимметричный	303-02-01
вход «плавающий» (изолированный)	303-02-08
вход симметричный (сбалансированный)	303-02-03
выход заземленный	303-02-07
выход несимметричный	303-02-02
выход «плавающий» (изолированный)	303-02-09
выход симметричный (сбалансированный)	303-02-04

Г

гальванометр	301-04-02
гальванометр баллистический	302-03-12
гальванометр вибрационный	302-03-15
гальванометр дифференциальный	302-03-14
гальванометр магнитоэлектрический с рамкой	302-03-11
гальванометр струнный	302-03-13
генератор сигналов (измерительный)	303-03-12
генератор сигналов с амплитудной модуляцией	303-03-13
генератор сигналов с частотной модуляцией	303-03-14

Д

девиация частоты (абсолютная)	303-06-07
деление (шкалы)	301-07-08
делитель напряжения	301-05-13
диапазон измерений	301-08-12
диапазон точной регулировки	301-08-15
диапазон частот	303-06-10
длина деления	301-07-09
длина шкалы	301-07-07
дрейф	303-08-05

Е

единица представления	303-07-11
-----------------------	-----------

З

запись	301-07-16
запуск внешний	303-04-15
запуск внутренний	303-04-13
значение действительное (величины)	301-08-02
значение истинное (величины)	301-08-01
значение нормальное	302-08-01
значение нормирующее	301-08-03
значение сравнительное	301-08-05
значение указанное	301-08-04

И

изменение показания (вызываемое влияющей величиной)	302-08-03
измерение косвенное	301-01-02
измерение прямое	301-01-01
измеритель коэффициента мощности	301-04-14
измеритель отношения	301-03-05
измеритель полной мощности	301-04-08
измеритель сопротивления заземления	301-04-10
измеритель сопротивления изоляции	301-04-11
импеданс входной	303-02-13
импеданс выходной	303-02-14
импеданс относительно земли	303-02-15
индикатор	301-02-08
индикатор напряжения	302-03-06
индикатор осциллографический	303-03-06
индикатор повреждения изоляции	302-03-04
индикатор полярности	302-03-01
индикатор токов молнии	302-03-10
индикатор токов утечки	302-03-05
интервал измерений	301-08-13
искажение амплитудной модуляции	303-06-06
искажение частотной модуляции	303-06-08
источник опорный	301-05-01
источник питания стабилизированный	303-03-11

К

катушка индуктивности добавочная	301-06-08
качество функционирования	303-08-01
класс точности	302-08-08
компаратор	303-03-18
конденсатор добавочный	301-06-07
корректор механического нуля	301-07-22
корректор электрического нуля	301-07-24
коэффициент амплитудной модуляции	303-06-04
коэффициент влияния	303-08-02
коэффициент временной развертки	303-04-08
коэффициент отклонения	303-04-01
коэффициент подавления помех общего вида (синфазных помех)	303-02-16
коэффициент подавления помех последовательного вида	303-02-17
кулонометр	301-04-15

Л

линейность (средства измерений)	301-10-02
логометр	301-03-04

М

магнитометр	301-04-21
масштабирование (для аналого-цифрового преобразования)	303-07-03

мера	301-02-03
метод дополнения	301-01-05
метод измерений дифференциальный	301-01-06
метод измерений замещением	301-01-04
метод измерений нулевой	301-01-07
метод измерений по биениям	301-01-08
метод измерений резонансный	301-01-09
метод измерений сравнением	301-01-03
метод эталонный	301-05-03
механизм измерительный (электромеханического прибора)	302-06-01
механизм перемещения носителя диаграммы	302-02-07
механизм приводной	302-02-07
механизм счетный (интегрирующего прибора)	302-06-03
модуляция амплитудная	303-06-01
модуляция фазовая	303-06-03
модуляция частотная	303-06-02
момент вращающий	302-07-01
момент отклоняющий	302-07-01
момент противодействующий	302-07-02
момент тормозной (интегрирующего прибора)	302-07-03
момент успокаивающий	302-07-04
мост измерительный	301-05-11
мост Томсона (двойной)	302-05-02
мост трансформаторный	302-05-03
мост Уитстона	302-05-01
мощность выходная максимальная	303-06-15

Н

надежность	303-08-12
напряжение, допускаемое изоляцией цепи	302-07-06
напряжение испытательное изоляции цепи	302-07-07
напряжение на согласованной нагрузке	303-06-13
напряжение общего вида (синфазное напряжение)	303-02-11
напряжение последовательного вида	303-02-12
настройка	301-09-02
нестабильность	303-08-04
нестабильность временной развертки	303-04-17
носитель диаграммы	301-07-15
носитель записи	301-07-14
нуль механический	301-07-21
нуль электрический	301-07-23

О

область нормальная	302-08-02
область переходная нагрузочной характеристики	303-05-08
область рабочая применения	302-08-04
обозначение класса точности	302-08-09
огibaющая амплитудно-модулированного сигнала	303-06-05
омметр	301-04-09
омметр цифровой	303-03-03
ослабление	303-01-04
осциллограф	301-02-14
осциллограф измерительный	303-03-05
осциллограф запоминающий	303-03-07
осциллограф стробоскопический	303-03-08
осциллограф (электронно-лучевой)	303-03-04
осциллоскоп	301-02-13
отклонения периодические и (или) случайные (PARD)	303-08-06
отметка шкалы нулевая	301-07-20

П

переброс (при скачкообразном изменении)	301-09-07
перекрытие поддиапазонов	303-06-12
переполнение	303-07-09

переход «стабилизированное напряжение/стабилизированный ток»	303-05-09
пермеаметр	301-04-22
поверка	301-09-03
погрешность абсолютная	301-08-06
погрешность основная	301-08-11
погрешность относительная	301-08-07
погрешность приведенная	301-08-08
поддиапазон частот	303-06-11
показание полуцифровое	301-07-12
показание средства измерения	301-07-13
показание цифровое	301-07-11
постоянная средства измерения	301-07-18
потенциометр измерительный	301-05-12
преобразование аналого-цифровое	303-07-01
преобразование линейное	303-07-04
преобразование нелинейное	303-07-05
преобразование цифро-аналоговое	303-07-02
преобразователь измерительный (с электрическим выходом)	301-02-16
преобразователь кодов	303-07-12
прибор аналоговый (измерительный)	301-02-09
прибор астатический	302-02-22
прибор биметаллический	302-01-09
прибор выпрямительный	302-01-11
прибор дифференциальный	301-03-02
прибор измерительный	301-02-02
прибор измерительный косвенного действия	302-02-02
прибор измерительный прямого действия	302-02-01
прибор измерительный с органами управления	301-03-01
прибор измерительный с теневым указателем	302-02-06
прибор измерительный суммирующий	301-03-03
прибор измерительный электронный	301-02-05
прибор индукционный	302-01-07
прибор интегрирующий (измерительный)	301-02-15
прибор комбинированный (измерительный)	301-02-25
прибор контактный	302-02-24
прибор магнитоэлектрический с подвижной рамкой	302-01-02
прибор магнитоэлектрический с подвижным магнитом	302-01-03
прибор многодиапазонный (измерительный)	301-02-21
прибор многофункциональный (измерительный)	301-02-24
прибор многошкальный (измерительный)	301-02-22
прибор однодиапазонный (измерительный)	301-02-20
прибор однофункциональный (измерительный)	301-02-23
прибор переносной (измерительный)	301-02-19
прибор показывающий (измерительный)	301-02-11
прибор самопишущий для записи событий	302-02-19
прибор самопишущий (измерительный)	301-02-12
прибор самопишущий с барабанной диаграммой	302-02-09
прибор самопишущий с дисковой диаграммой	302-02-10
прибор самопишущий с записью на диаграммной ленте	302-02-08
прибор самопишущий с записью пером	302-02-11
прибор самопишущий с записью пишущим острием (стержнем)	302-02-12
прибор самопишущий с записью световым лучом	302-02-13
прибор самопишущий с непрерывной записью	302-02-17
прибор самопишущий со знакопечатающей записью	302-02-16
прибор самопишущий со струйной записью	302-02-15
прибор самопишущий с тепловой записью	302-02-14
прибор самопишущий с точечной записью	302-02-18
прибор с блокировочным устройством	302-02-23
прибор с оптическим указателем	302-02-04
прибор с подавленным нулем	302-02-20
прибор с подвижной шкалой	302-02-05
прибор с растянутой шкалой	302-02-21
прибор стационарный (измерительный)	301-02-18
прибор стрелочный	302-02-03
прибор тепловой	302-01-08

прибор термоэлектрический	302-01-10
прибор ферродинамический	302-01-06
прибор цифровой (измерительный)	301-02-10
прибор электродинамический	302-01-05
прибор электроизмерительный	301-02-04
прибор электромагнитный	302-01-04
прибор электростатический	302-01-01
прибор электротепловой (США)	302-01-08
прибор язычковый вибрационный	302-01-12
пробник	303-03-15
провода соединительные прибора	301-06-09
пульсации	303-08-07

Р

работа в управляемом режиме	303-05-03
работа в управляемом следящем режиме	303-05-04
развертка	303-04-03
развертка ждущая	303-04-12
развертка синхронизированная	303-04-11
разметка шкалы	301-07-05
разрядник измерительный	302-03-07
растяжение развертки	303-04-10
режим автоколебательный устройства времен- ной развертки	303-04-04
режим ждущий устройства временной развертки	303-04-05
режим однократной развертки	303-04-07
резистор добавочный	301-06-06

С

самописец координатный	301-03-06
синхронизация внешняя	303-04-16
синхронизация внутренняя	303-04-14
синхроскоп	302-03-03
система измерительная	301-02-07
система телеметрическая	301-02-17
скорость преобразования	303-07-06
скорость развертки	303-04-09
смещение частоты несущей	303-06-09
сопротивление критическое (магнитоэлектриче- ского измерительного механизма с подвижной катушкой)	302-07-05
состояние выхода	303-07-10
способность разрешающая	301-10-03
средство измерений	301-02-01
стабилизация	303-01-03
стабилизация без обратной связи	303-05-02
стабилизация с обратной связью	303-05-01
стабильность (электронного измерительного прибора)	303-08-03
сумматор	301-03-03
схема блокировки запуска	303-04-06
сходимость (измерений)	301-10-04
счетчик активной энергии	301-04-17
счетчик ампер-часов	301-04-16
счетчик вар-часов	301-04-18
счетчик ватт-часов	301-04-17
счетчик вольт-ампер-часов	301-04-19
счетчик излишков электрической энергии	302-04-04
счетчик индукционный	302-04-03
счетчик многотарифный	302-04-06
счетчик реактивной энергии	301-04-18
счетчик ртутный	302-04-01
счетчик с показателем максимума	302-04-05
счетчик с предварительной оплатой	302-04-07
счетчик электродинамический	302-04-02

Т

точность (средства измерений)	301-10-01
---	-----------

У

указатель (отсчетного устройства)	301-07-02
усиление (измерительного прибора)	303-01-05
условия нормальные	301-08-10
условия работы предельные	302-08-05
условия транспортирования предельные	302-08-07
условия хранения предельные	302-08-06
установка измерительная	301-02-06
устройство временной развертки	303-04-02
устройство отсчетное (средства измерения)	301-07-01
устройство регистрирующее	301-07-17
устройство регулировки	301-07-19

Ф

фазометр	301-04-13
фазоуказатель	302-03-02
флуктуации	303-08-10
флюксметр	301-04-20
фон переменного тока	303-08-08

Х

характеристика нагрузочная	303-01-02
характеристика нагрузочная стабилизированная	303-05-07

Ц

цена деления	301-07-10
цепь измерительная	303-01-01
цепь напряжения (измерительного прибора)	302-06-05
цепь тока (измерительного прибора)	302-06-04
циферблат	301-07-04

Ч

частотомер	301-04-12
часть вспомогательная взаимозаменяемая	301-06-02
часть вспомогательная (измерительного при- бора)	301-06-01
часть вспомогательная невзаимозаменяемая	301-06-04
часть вспомогательная с ограниченной взаимо- заменяемостью	301-06-03
часть подвижная	302-06-02
числа отсчета	301-07-06
чувствительность (измерительного прибора)	303-08-11

Ш

шкала (аналогового прибора)	301-07-03
шумы	303-08-09
шунт (измерительного прибора)	301-06-05

Э

э.д.с. источника	303-06-14
электрометр	301-04-04
электрометр квадрантный	302-03-09
электроскоп	302-03-08
эталон	301-05-02
эталон вторичный	301-05-05
эталон исходный	301-05-06
эталон международный	301-05-08
эталон национальный	301-05-09
эталон первичный	301-05-04
эталон рабочий	301-05-07
эталон сравнения	301-05-10

Ю

юстировка	301-09-01
---------------------	-----------

INHALTSVERZEICHNIS

A

abhängiger Betrieb	303-05-03
Ableitstrom-Anzeiger	302-03-05
Ablenkkoeffizient	303-04-01
Abschwächer	303-03-17
absoluter Fehler	301-08-06
(absoluter) Frequenzhub	303-06-07
Abtastoszilloskop	303-03-08
Abweichung, periodische und/oder zufällige	303-08-06
Abweichung, Stabilitäts-	303-08-04
Amperemeter, digitales	303-03-02
Amperestundenzähler	301-04-16
Amplitudenmodulation	303-06-01
Amplitudenmodulationsgrad	303-06-04
Amplitudenmodulations-Verzerrung	303-06-06
amplitudenmodulierter Signalgenerator	303-03-13
amplitudenmoduliertes Signal, Hüllkurve eines	303-06-05
Analog-/Digitalanzeige, kombinierte	301-07-12
Analog-Digital-Umsetzung	303-07-01
Analysator, Schwingungs-	303-03-10
Analysator, Spektrum-	303-03-09
angezeigter Wert	301-08-04
Antrieb eines Aufzeichnungsträgers	302-02-07
Anwärmzeit	301-09-05
anzeigendes Messgerät	301-02-11
Anzeiger, Ableitstrom-	302-03-05
Anzeiger einer berührungsgefährlichen Spannung	302-03-06
Anzeiger, Phasenfolge-	302-03-02
Anzeiger, Polaritäts-	302-03-01
Anzeigevorrichtung (für ein Messgerät)	301-07-01
Arbeitsnormal	301-05-07
Auflösung	301-10-03
Aufzeichnungsträger	301-07-15
Aufzeichnungsträger, Antrieb eines	302-02-07
Aufzeichnungsträger, Material des	301-07-14
Aufzeichnungsvorrichtung	301-07-17
Ausgang, erdfreier	303-02-09
Ausgang, geerdeter	303-02-07
Ausgangsimpedanz	303-02-14
Ausgangsleistung, maximale	303-06-15
Ausgangsspannung an der Nennlast	303-06-13
Ausgang, symmetrischer	303-02-04
Ausgangszustand	303-07-10
Ausgang, unsymmetrischer	303-02-02
Ausgang, und Eingang, mit isoliertem gemeinsamen Punkt	303-02-10
(Auslenkmoment)	302-07-01
Auslenkung verursachendes Drehmoment	302-07-01
Auslesezeit	303-07-08
austauschbares Zubehör	301-06-02
austauschbares Zubehör, begrenzt	301-06-03

B

ballistisches Galvanometer	302-03-12
Bandüberlappung	303-06-12
begrenzt austauschbares Zubehör	301-06-03
Beobachtungszilloskop	303-03-06
bestimmungsgemäss richtiger Wert	301-08-02
Betrieb, abhängiger	303-05-03
Betrieb, Nachlauf-	303-05-04
Betrieb, Parallel-	303-05-05
Betrieb, Serien-	303-05-06
bewegliches Teil	302-06-02
Bezugsfehler	301-08-08
Bezugsnormal	301-05-06
Bezugswert	301-08-03

Bimetall-Messgerät	302-01-09
Blindleistungs-Messgerät	301-04-07
Blindverbrauchsähler	301-04-18
Bremsmoment (eines integrierenden Messgerätes)	302-07-03
Brücke, Kelvin-	302-05-02
Brücke, Thomson-	302-05-02
Brücke, Transformator-	302-05-03
Brücke, Wheatstone-	302-05-01
Brumm	303-08-08

C

Codeumsetzer	303-07-12
--------------	-----------

D

Dämpfung	303-01-04
Dämpfungsglied	303-03-17
Dämpfungsmoment	302-07-04
differentielle Messung	301-01-06
Differenzmessverfahren	301-01-06
Dehnung der Zeitablenkung	303-04-10
Differenzeingang	303-02-05
Differenz-Galvanometer	302-03-14
Differenz-Messgerät	301-03-02
Digital-Analog-Umsetzung	303-07-02
Digitalanzeige	301-07-11
digitales Amperemeter	303-03-02
digitales Messgerät	301-02-10
digitales Ohmmeter	303-03-03
Digitalvoltmeter	303-03-01
direkte Messung	301-01-01
direktes Messverfahren	301-01-01
direkt wirkendes Messgerät	302-02-01
Dreheisen-Messgerät	302-01-04
Drehmagnet-Messgerät	302-01-03
Drehmoment, die Auslenkung verursachendes	302-07-01
Drehmoment, die Rückstellung verursachendes	302-07-02
Drehspul-Galvanometer	302-03-11
Drehspul-Messgerät	302-01-02
Drift	303-08-05
druckender Schreiber	302-02-16

E

Einbau-Messgerät	301-02-18
Einbereichs-Messgerät	301-02-20
Einflusseffekt (einer Einflussgrösse)	302-08-03
Einflussgrösse	301-08-09
Einflusskoeffizient	303-08-02
Eingang, Differenz-	303-02-05
Eingang, erdfreier	303-02-08
Eingang, geerdeter	303-02-06
Eingangsimpedanz	303-02-13
Eingang, symmetrischer	303-02-03
Eingang und Ausgang mit isoliertem gemeinsamen Punkt	303-02-10
Eingang, unsymmetrischer	303-02-01
einmalige Zeitablenkung	303-04-07
Einschub	303-03-16
Einstelleinrichtung	301-07-19
Einsteller	301-07-19
Einstellzeit	301-09-08
elektrischer Nullpunkt	301-07-23
elektrischer Nullsteller	301-07-24
elektrisches Messgerät	301-02-04
elektrodynamischer Zähler	302-04-02
elektrodynamisches Messgerät	302-01-05
Elektrometer	301-04-04